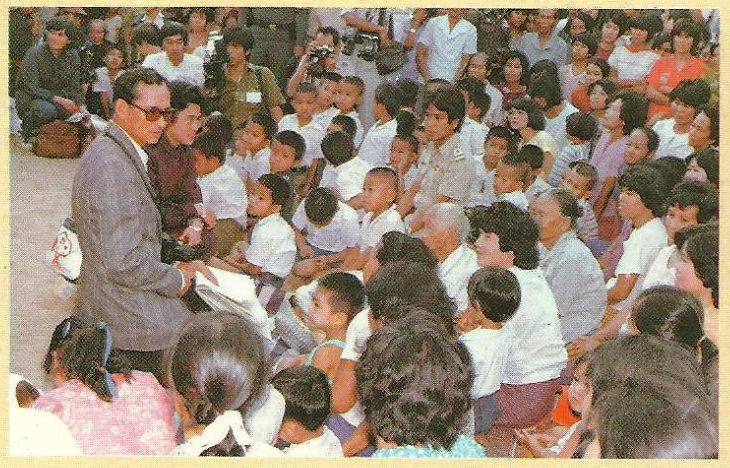
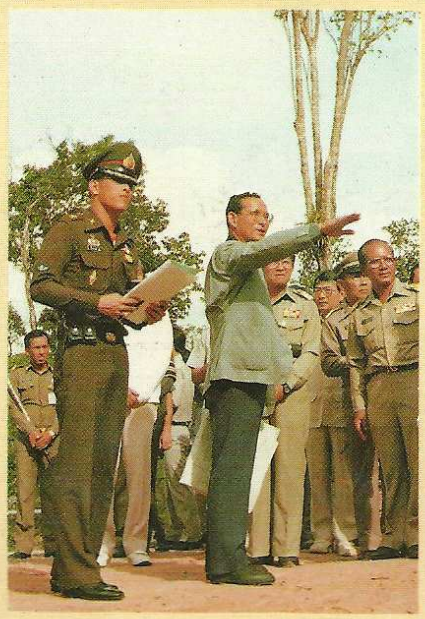
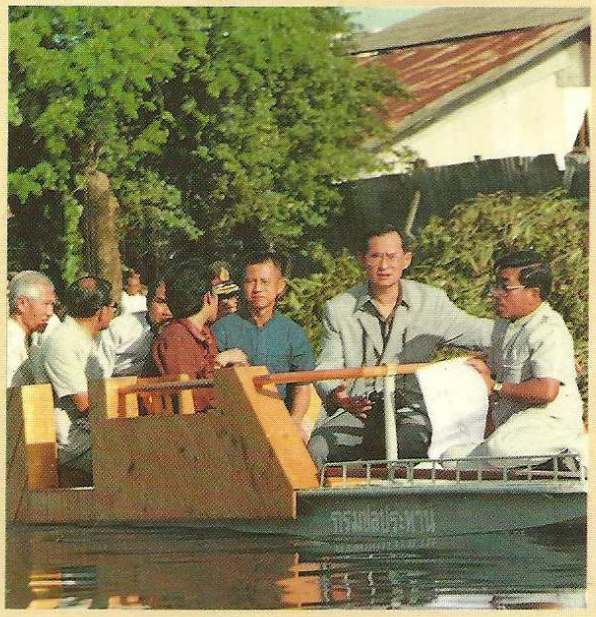
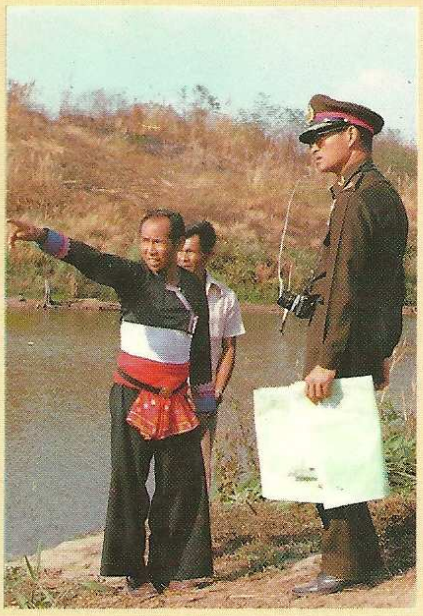
พระร่มเกล้าของชาวไทย
Our Beloved King









พระร่มเกล้าของชาวไทย
Our Beloved King

คำนำ

มหามงคลสมัยพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ รอบ ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ฯ ณ วันที่ ๕ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๕๓๐ นี้ เป็นมหามงคลวโรกาสพิเศษยิ่งที่ประชาชนชาวไทยทั้งหลายเทิดทูนเฉลิมพระเกียรติองค์พระประมุขของชาติ มหาราชผู้ทรงดำรงอยู่ในทศพิธราชธรรม บำเพ็ญพระราชกรณียกิจอันทรงคุณประโยชน์นานัปการแก่ประเทศชาติและประชาชน ให้ขจรขจายไปทั้งแผ่นดินไทย ตลอดนานาประเทศทั่วโลก

ด้วยความสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณเป็นล้นพ้น นายพิชัย รัตตกุล รองนายกรัฐมนตรี และคณะ จึงมีดำริร่วมกับคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้ เพื่อเทิดทูนเฉลิมพระเกียรติพระมหาราชเจ้าผู้ทรงสถิตในดวงใจของประชาราษฎร์ชั่วนิรันดร์

ในศุภมงคลวโรกาสนี้ ด้วยอานุภาพแห่งความจงรักภักดีของทวยราษฎร์ ขอพระองค์จงทรงพระเจริญพระชนมายุยิ่งยืนนาน เสวยสุขสิริสวัสดิ์ทุกประการ

PREFACE

On this uniquely special occasion, we, the Thai people, express our highest respect, and honour His Majesty the King on His sixtieth birthday anniversary on the fifth day of December, 1987. His Majesty is the virtuous leader of his nation, His deeds so deeply benefiting His country and people.

The National Identity Board, at the request of Mr. Bhichai Rattakul, Deputy Prime Minister, and a group of friends, all loyal subjects of His Majesty, publish this book as a tribute to His Majesty the King, for he forever rests in the heart of the people.

May His Majesty the King be blessed with every happiness. Long Live Our Beloved King.

อาเศียรวาทภูมิพลมหาราชสดุดี

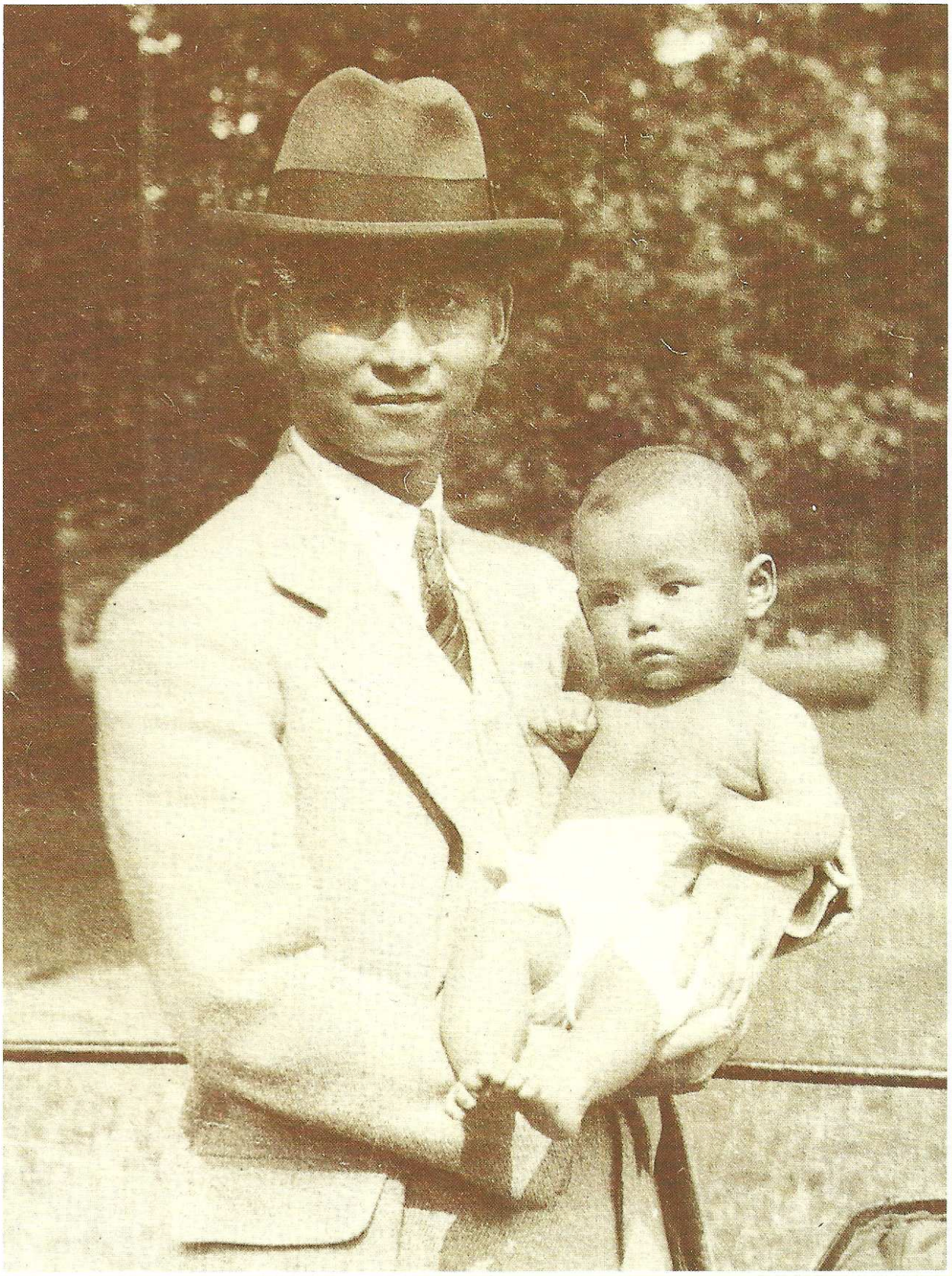
วสันตดิลกฉันท์ 14

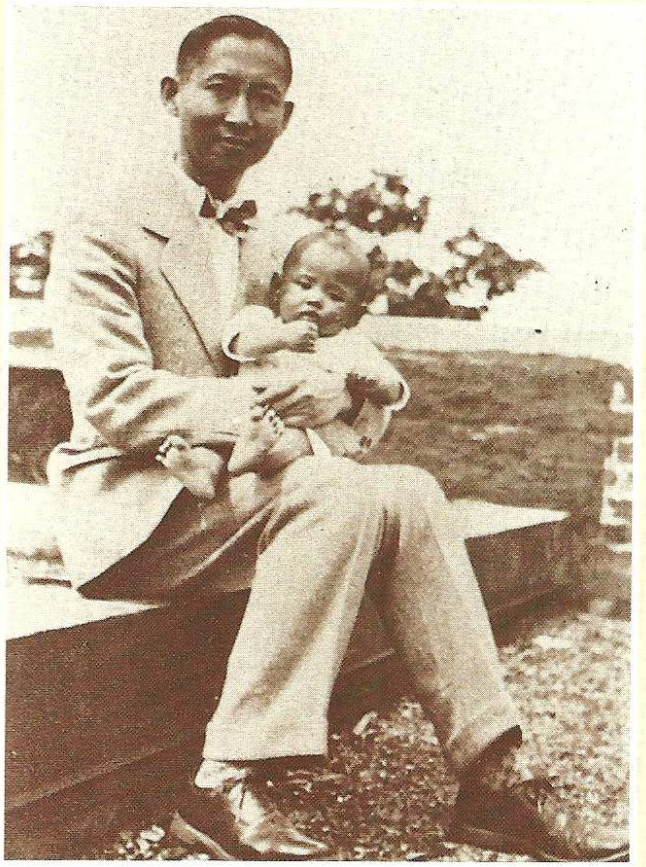
อัญขยมประนมกรประนต วรบทมาลย์องค์
สมเด็จพระจอมดิลกพง- ศวิสุทธิ์วิเศษศรี
ผู้ทรงเถลิงพระนครินทร์ ธรปิ่นธริษตรี
"ภูมิพล" มหานฤบดี นวมินทราภา
ทรงตั้งพระทัยทนุบำรุง และผดุงพระอาณา-
-จักรพร้อมอำรุงสุขะประชา ศิระร่มระรื่นรมย์
ราษฎร์น้อมมโนจิรประหวัด บทรัชนโรดม
ภักดีณะเบื้องบทบรม อธิราชพระจอมไทย
ปีนี้มหามหุดิฤกษ์ และมหาพิพัฒนไชย
ยอดยิ่งสุมังคละสมัย พระเฉลิมฉทัศพรรษ์
ทวยราษฎร์ระลึกพระอธิคุณ สุวิบุลอเนกนันต์
จึ่งพร้อมเฉลิมวรสมัญ- ญพระนาม "มหาราช"
ผู้เป็นพลังพระธรณิน วรปิ่นประชาชาติ
ปวงข้าประดามุลิกบาท มนน้อมจำนงนัย
อัญเชิญมหิทธิ์มหนุภาพ วรรัตนาตรัย
รักษ์องค์พระทรงสิริวิชัย นวมินทราทร
ให้ทรงดำรงพระวรไอ- ศุริยาสถาพร
ก่องเกริกดำเกิงกิติขจร พระกฤดานุภาพพูน
อีกขอธำรงพระชนมาน จิรกาลพลางกูร
ทุกข์ภัยสิไกลพระบทมูล บ่มิกล้ำมิกลายองค์
นิรันดร์เทอญ.

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม ขอเดชะ

ประเทศชาติประชาไทย ระลึกในพระคุณองค์
ชไมไท้พระผู้ทรง พระราชทานอุรสสวรรค์
เสวยราชย์มลายทุกข์ พระปลอบปลุกประโลมขวัญ
หทัยไทยก็ฟื้นพลัน เพราะสุขสมและร่มเศียร

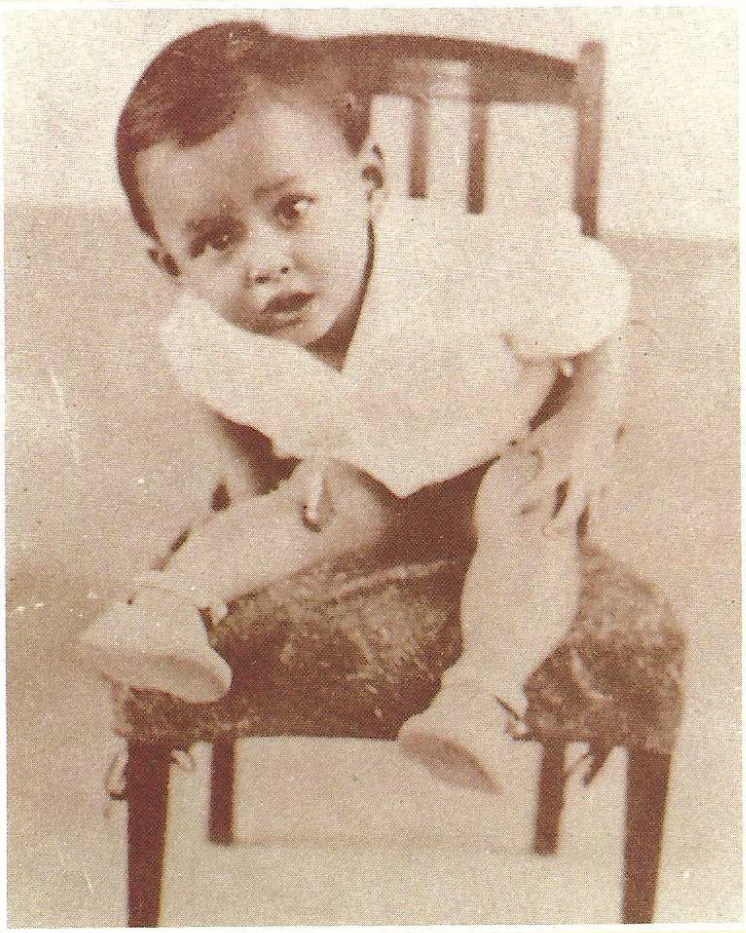
Deep is the gratitude of Thailand and her people to
the Royal Parents who gave birth to a majestic son.
He reigns, and rules the hearts of the people.
For he comforts them in their distress
And restores their peace and happiness.

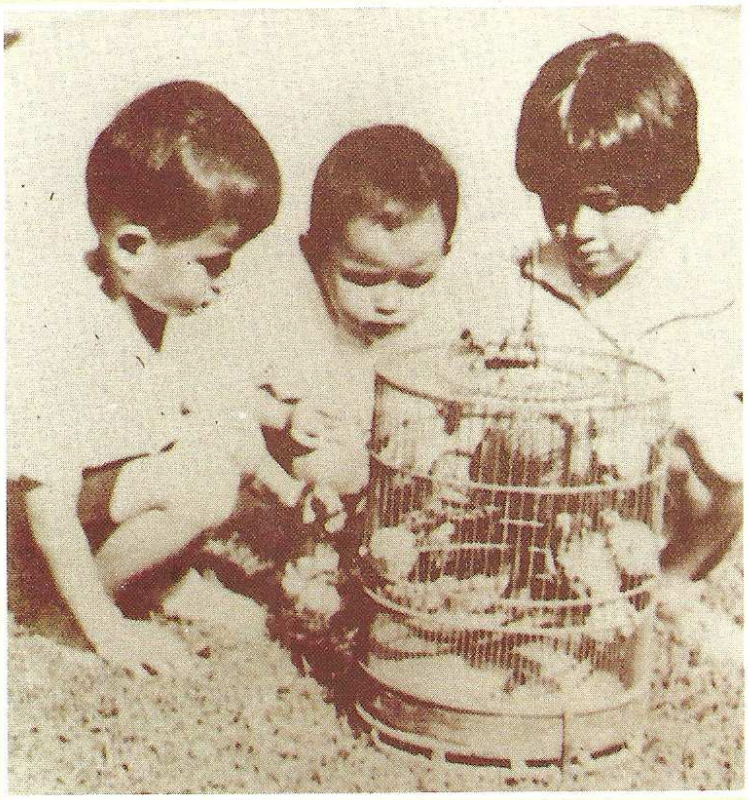




แสนรักสุดรัก ดังดวงหทัย
องค์พระทรามวัย ทรงเลี้ยงพระโอรสธิดา

With deep warmth and unfathomable love, the Princess Mother nurtured her little princes and princess.



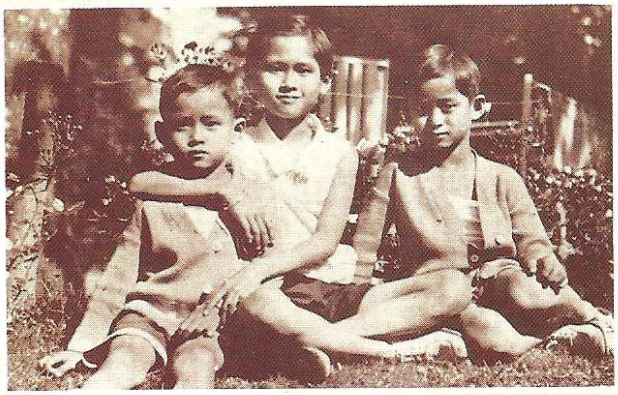


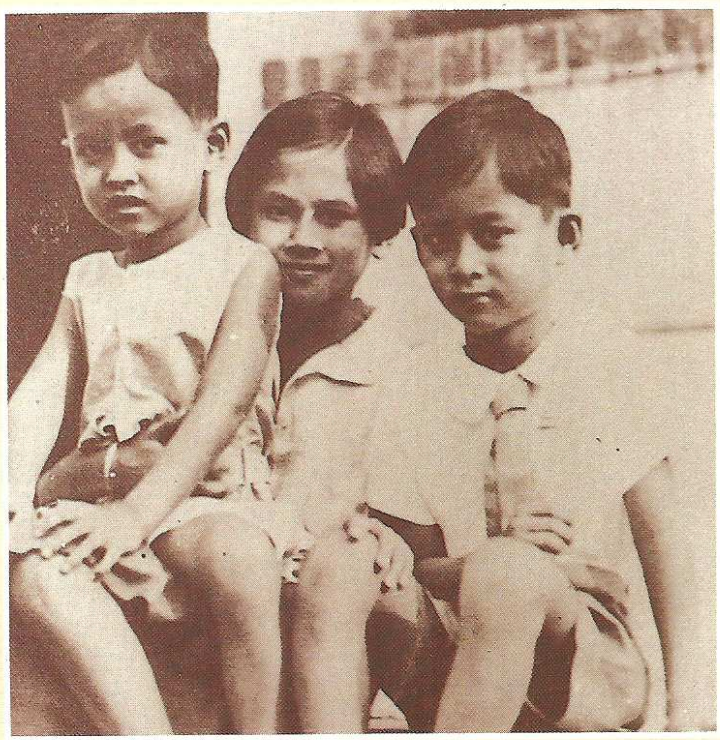
นางกำนัลน้อยน้อยชะม้อยเนตร
Little lady-in-waiting with a coy smile.

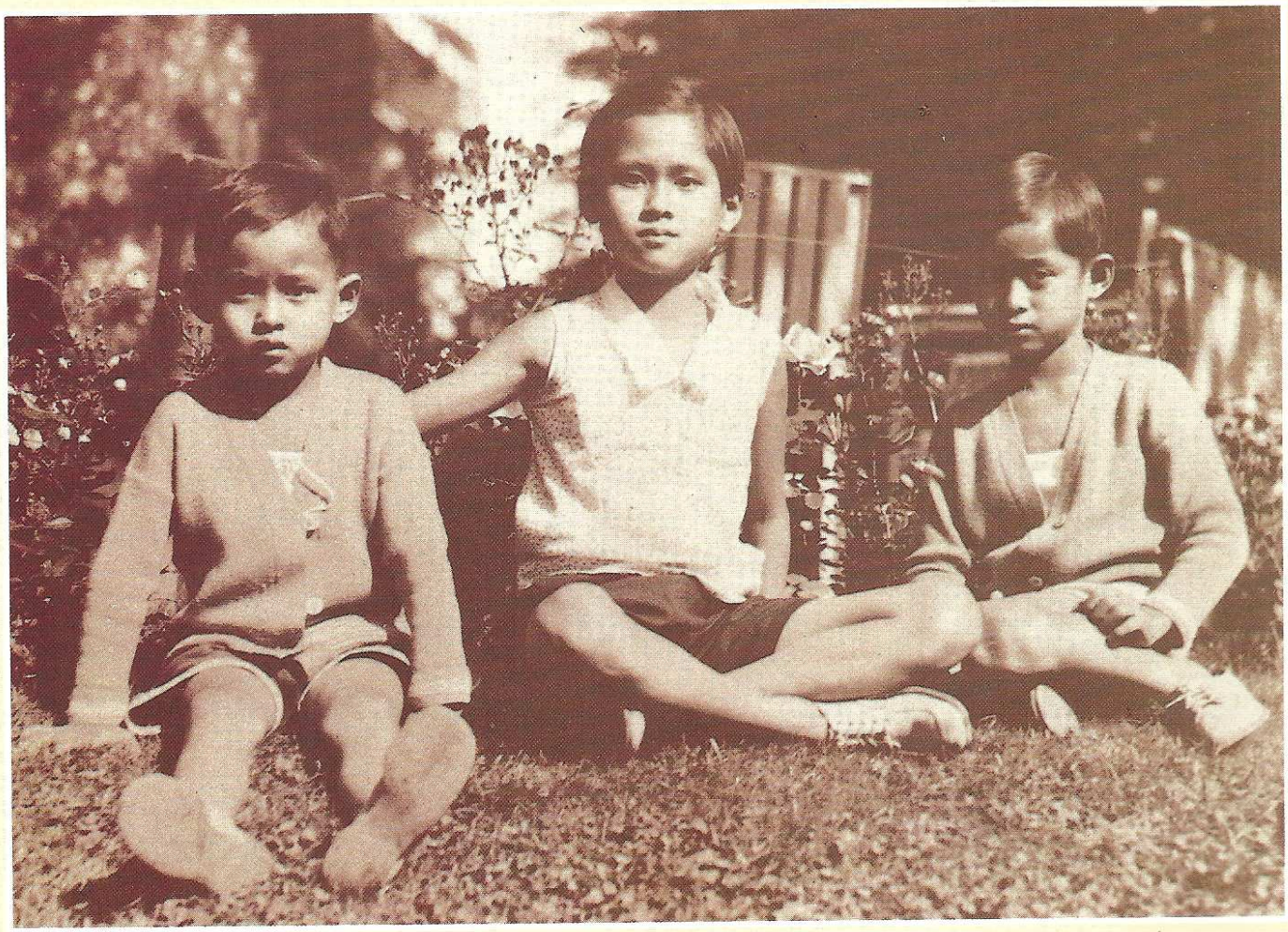
His Majesty in traditional Thai dance costume.

สมเด็จพระพี่นาง มิเคยห่างพระอนุชา
ยามเยาว์พระชันษา สถิตเรียงเคียงสามองค์

In their early years the Royal Children always stayed together. The elder sister was never far from her little brothers.



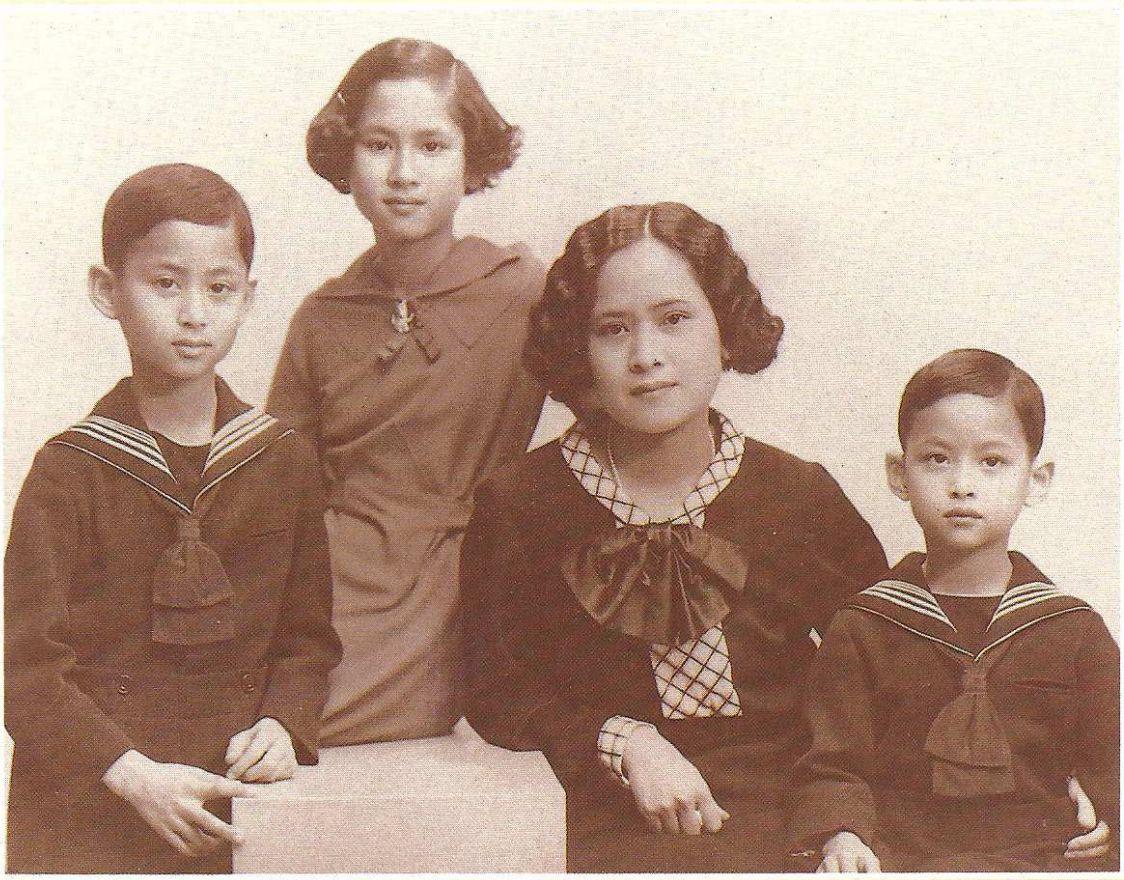




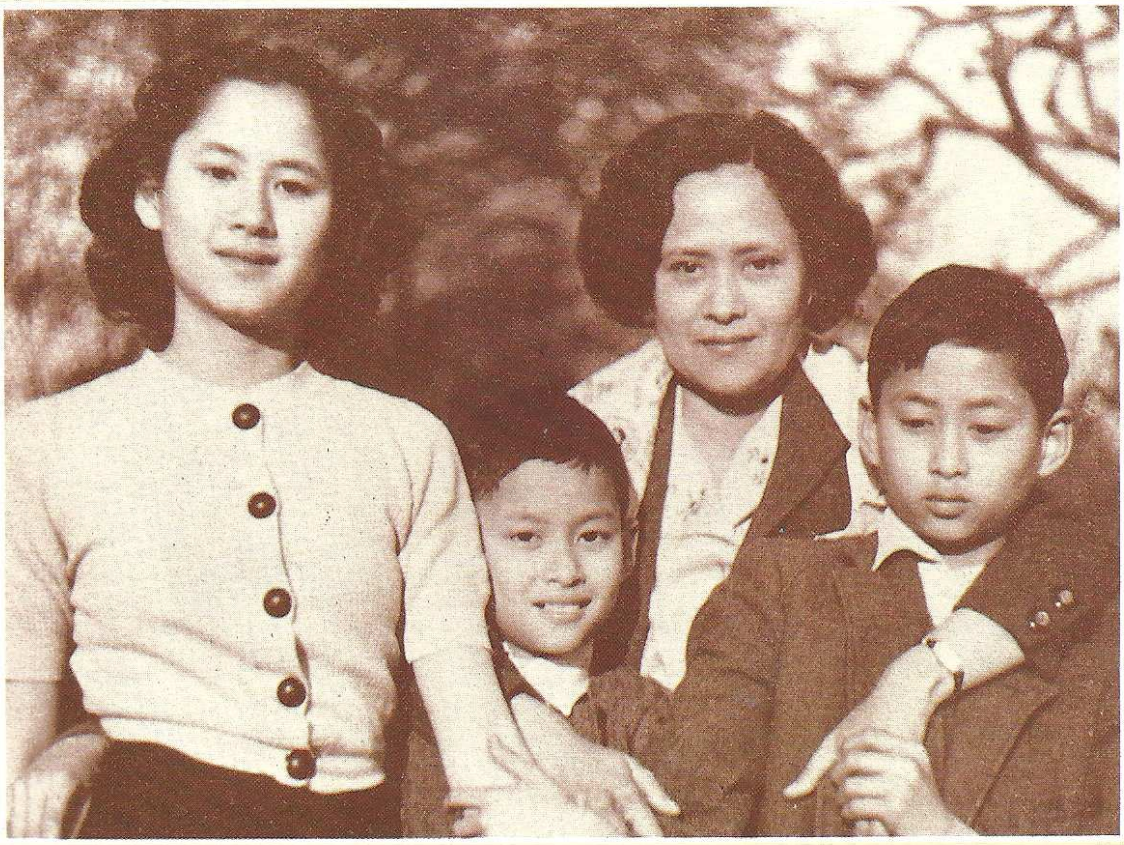
พระพี่เจ้าเสด็จไหน พระน้องไท้ก็เคียงองค์

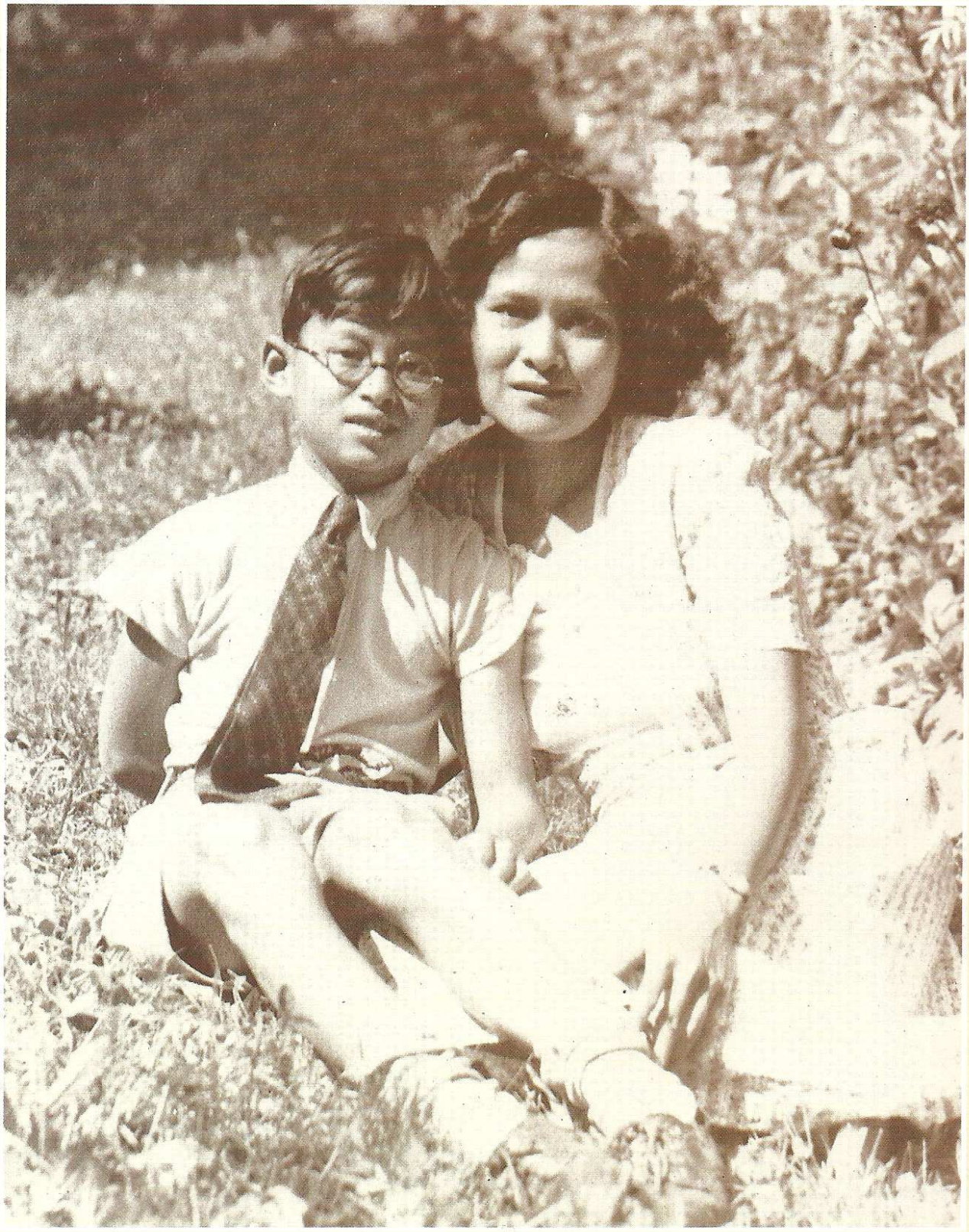
"Wherever you go, I'll go with you."

ทรงพระเจริญยิ่งยืนนาน ทรงเกษมสำราญ
สถิตเกินกว่าร้อยฉนำสมัย
The Royal Birthday. Long live the King.



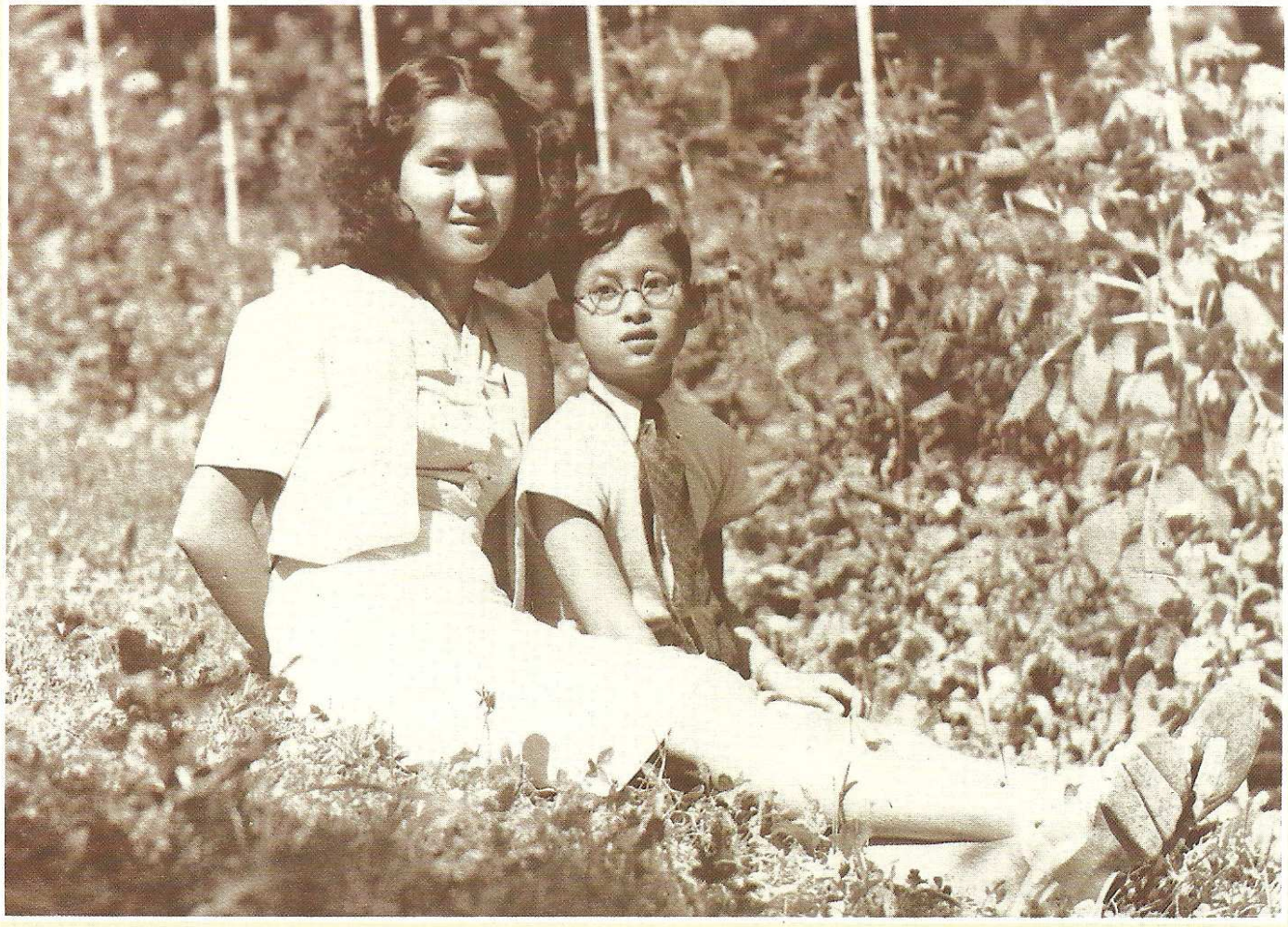
ตราบเจริญพระชนมา
ผ่องแผ้วพักตรา
สุทธิ์สะอาดพิลาสพิไล
Bright faces shine
throughout their youth.





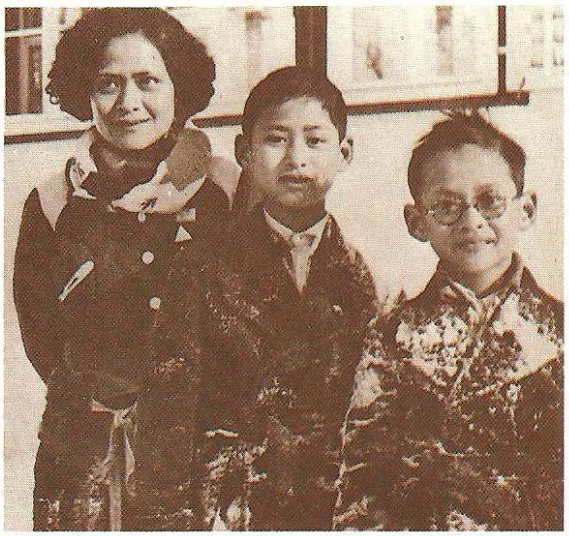
กับพระชนนีศรีประเทศ

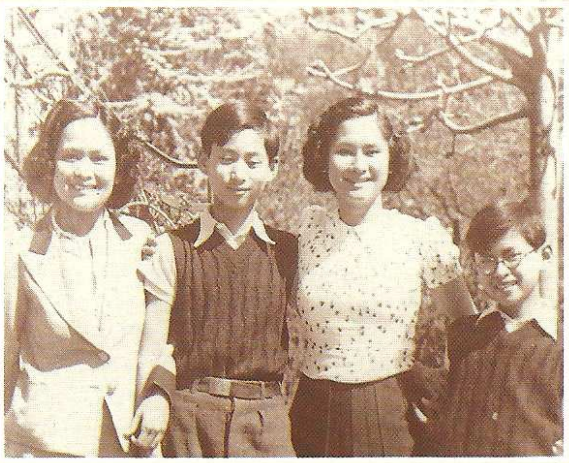
...with his beloved Princess Mother...



กับพระเชษฐภคินีศรีสมร

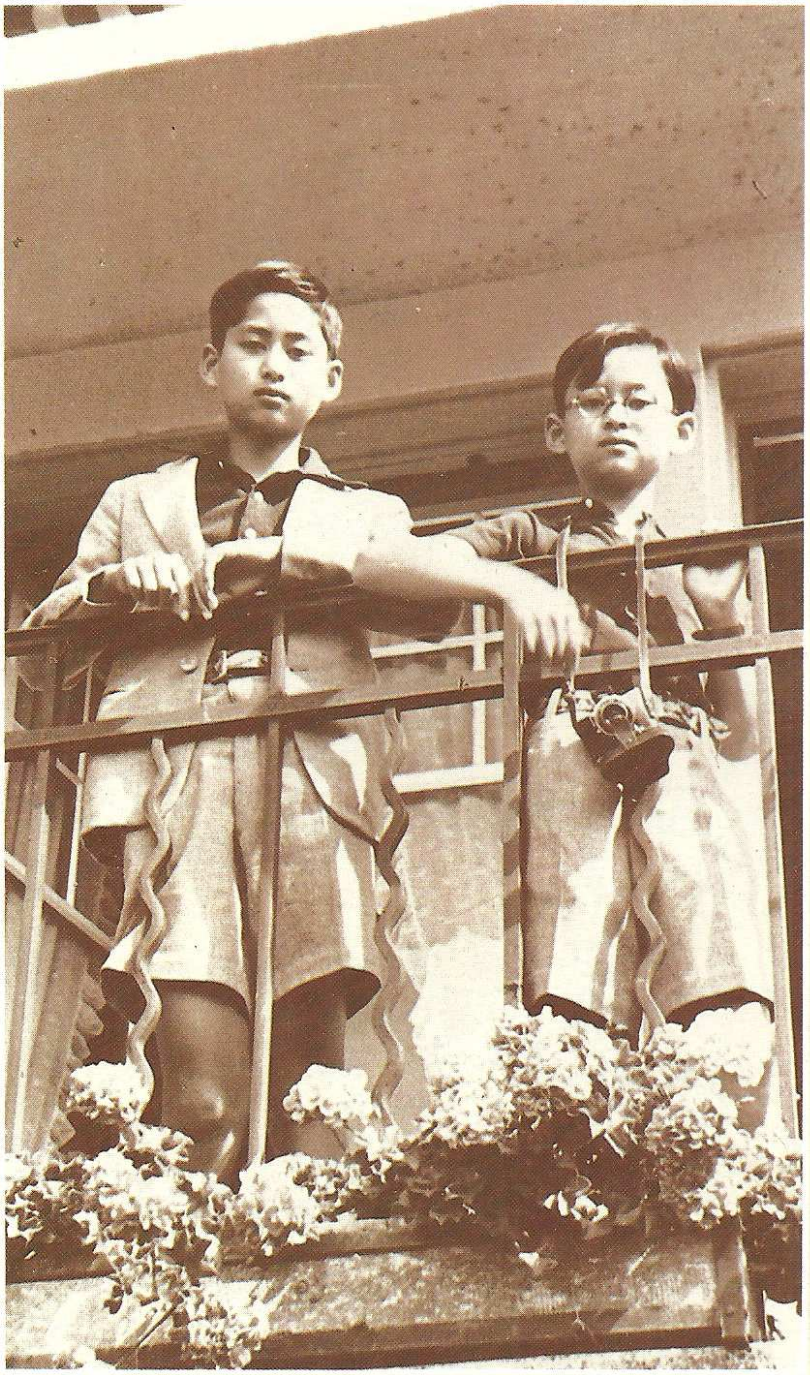
...with his beloved elder sister...



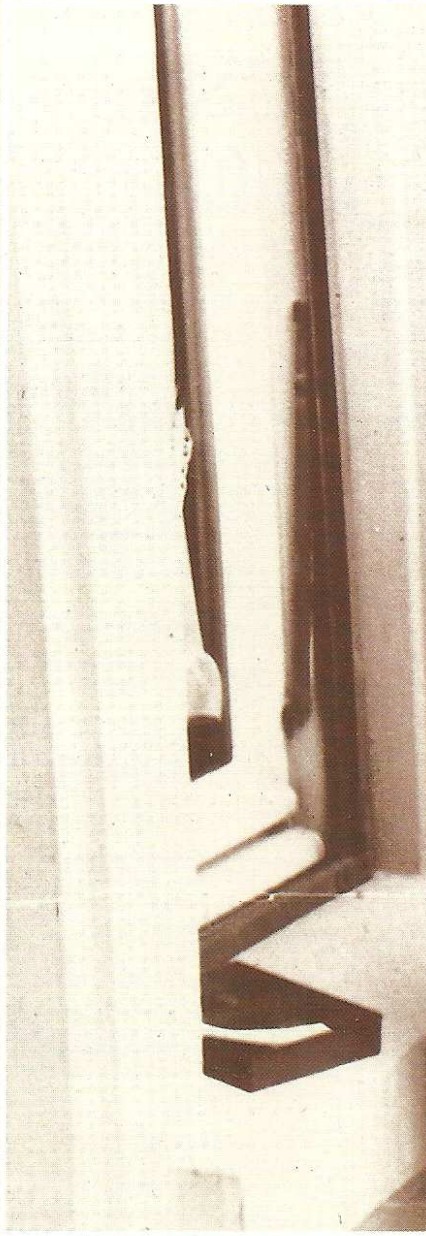


สองขัตติยะพระลูกไท้ พาพระแม่เจ้าให้ชุ่มชื้นพระทรวงสมร

How great was the joy the two Kings brought the Princess Mother.

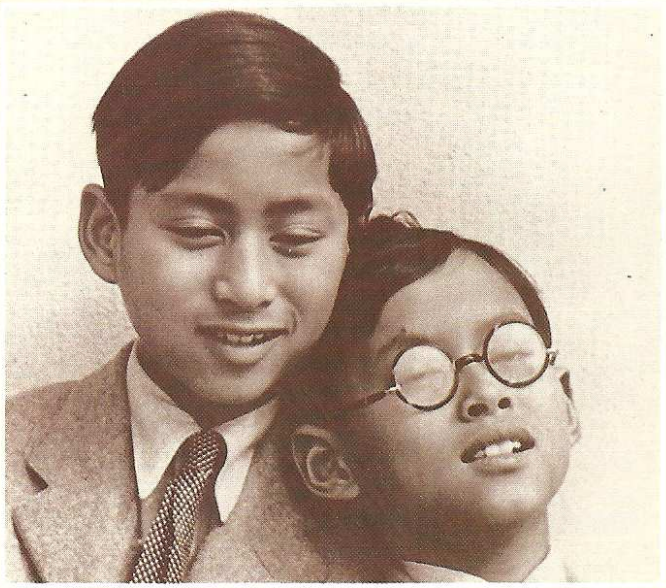


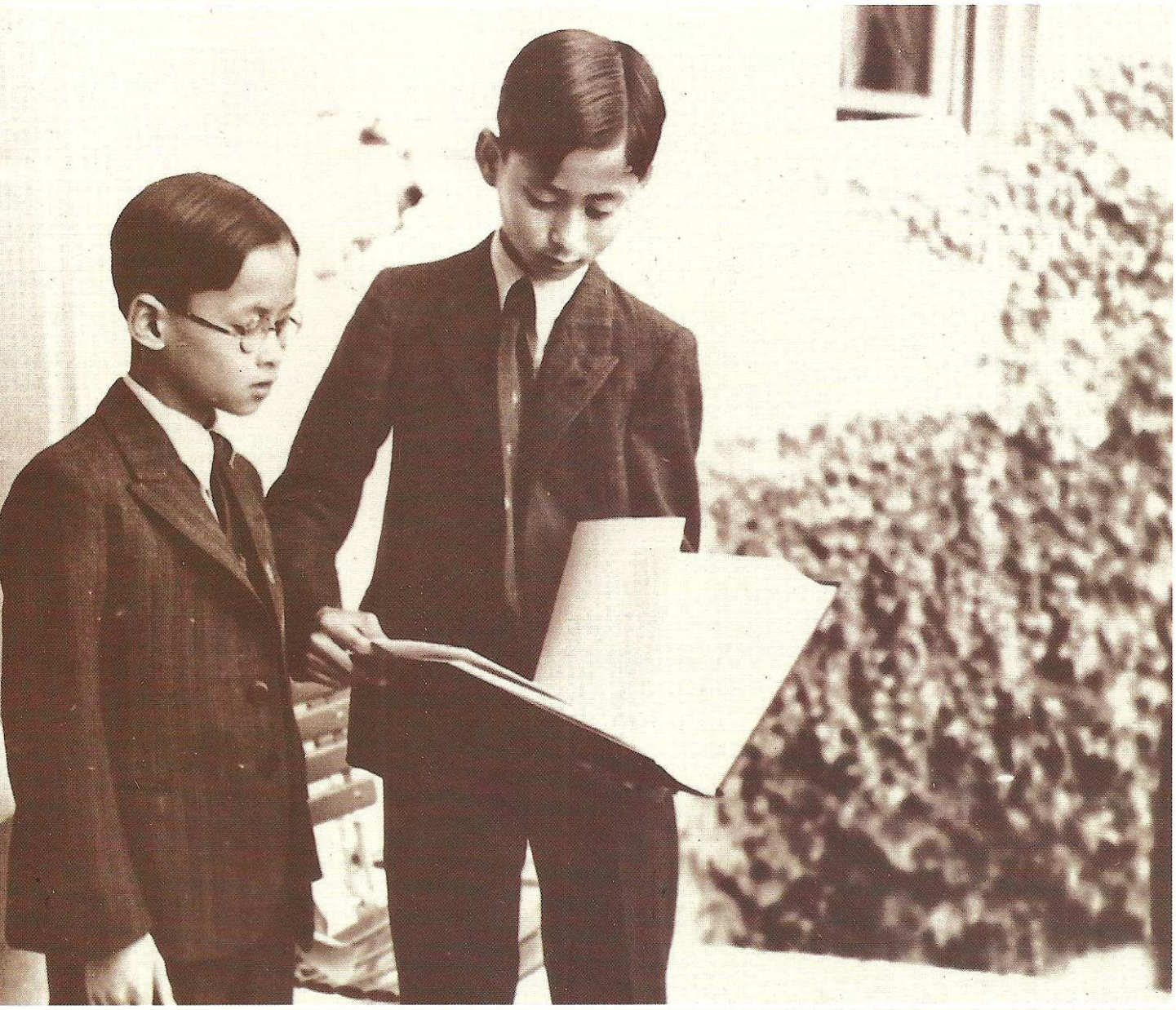
แพะทั้งสองตัวนี้โชคดีเหลือ
เพราะหน่อเนื้อขัตติยะมหาศาล
สองพระองค์ทรงเล่นเป็นอัชบาล
แพะคงสุขสำราญบานใจนัก
Fortunate these farm goats,
Tended by the Kings-to-be.



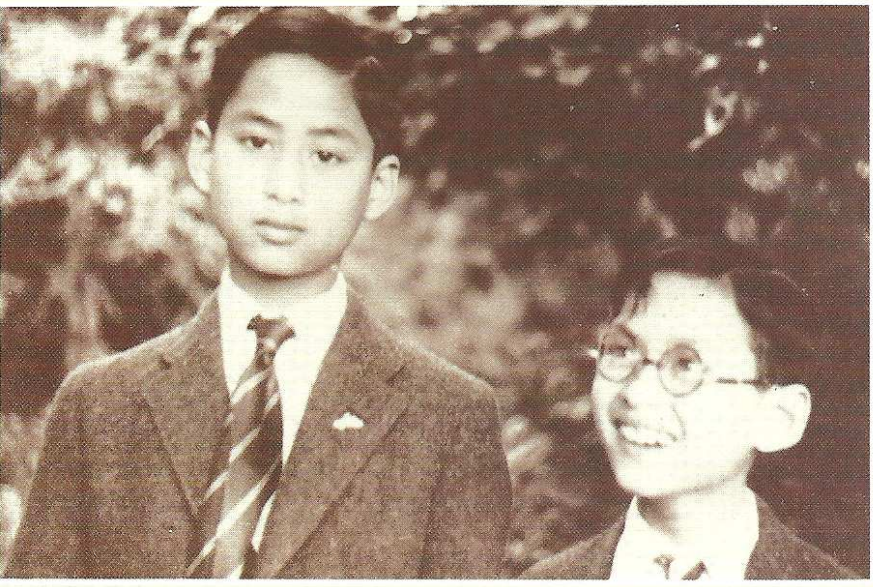
ทั้งพระพี่พระน้อง สองพระเนตรจรดจ้องแต่ละข้ออักษร

The two Royal Brothers seriously study together.

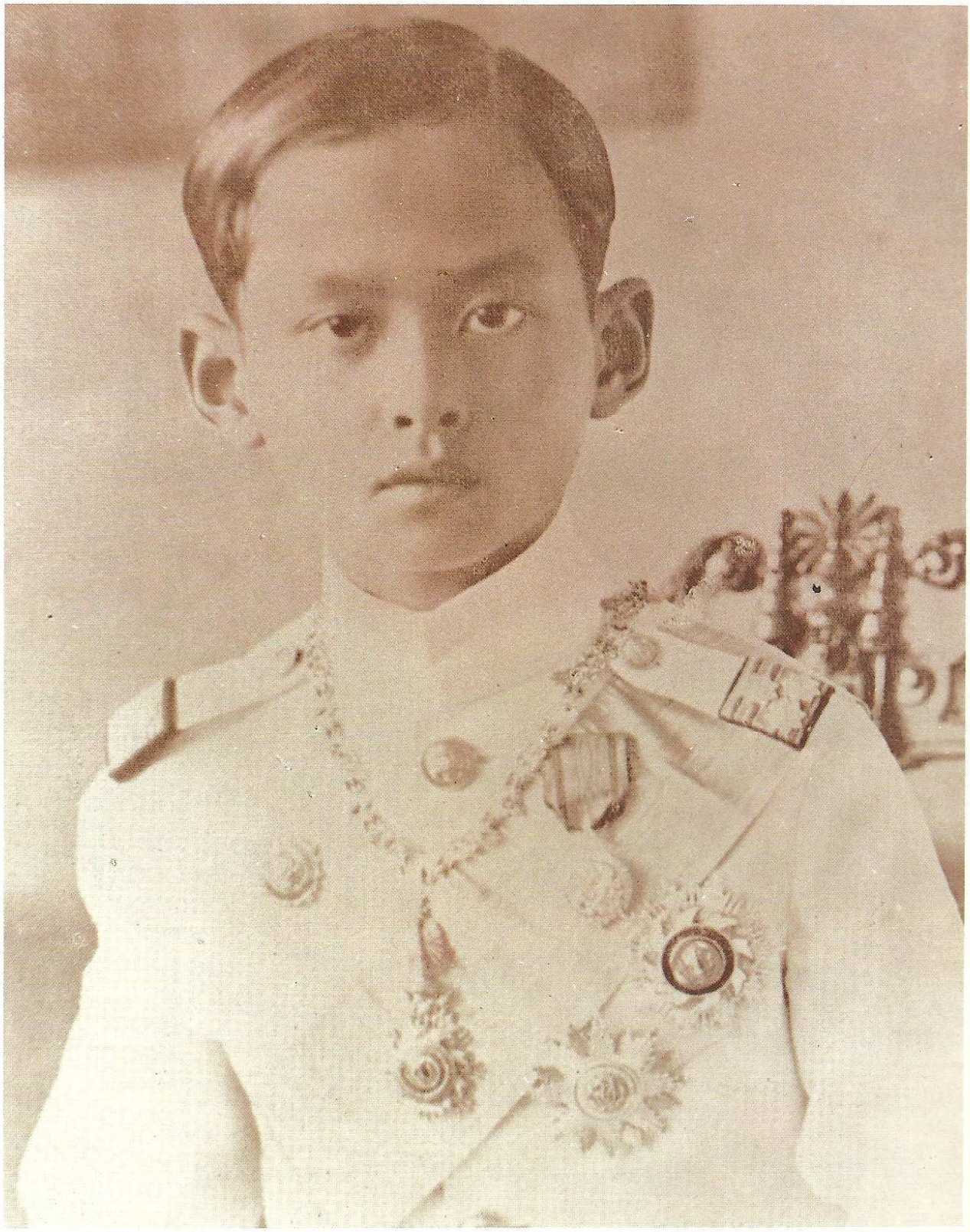




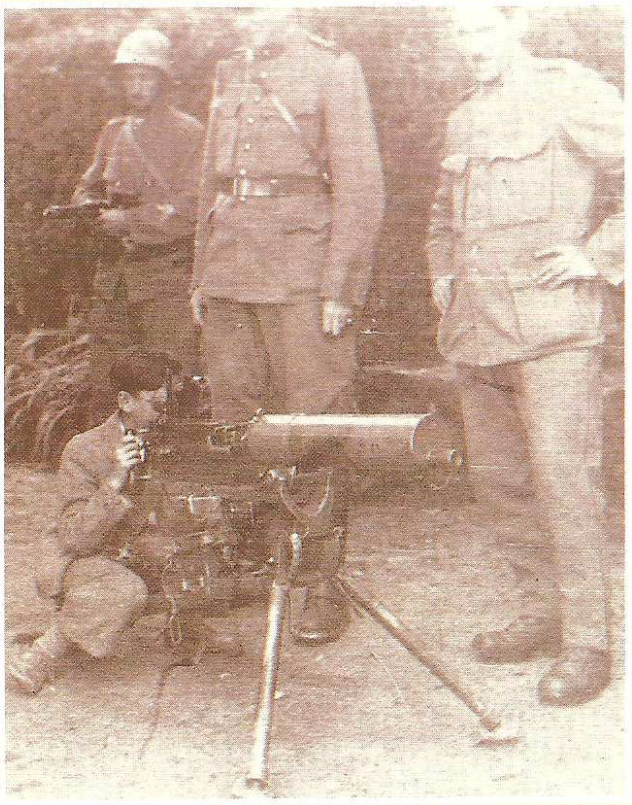
พระน้องทรงปรึกษา หารือพระพี่เจ้า
His Majesty consults his elder brother.

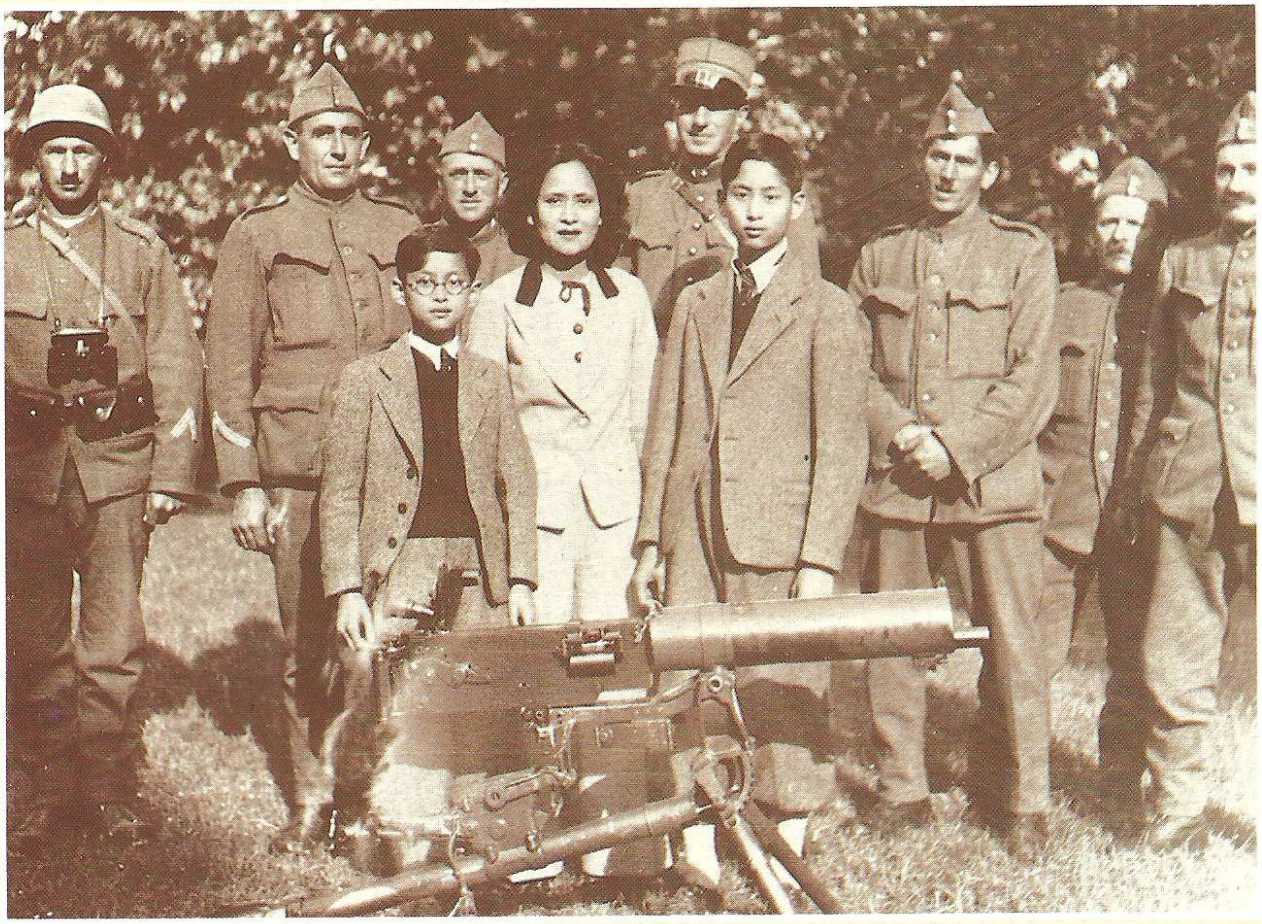


สุขหทัยยามมีพระพี่เจ้า
Those were happy days, with
his beloved elder brother...



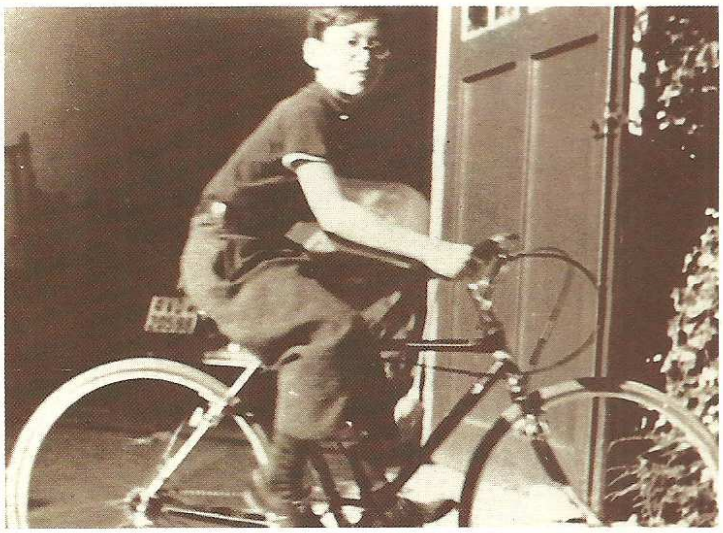
งามรัตนบุรุษอาชาไนย งามเยาว์พระวัย
งามพระอิริยาสง่างาม
Youth, grace, nobility combined.

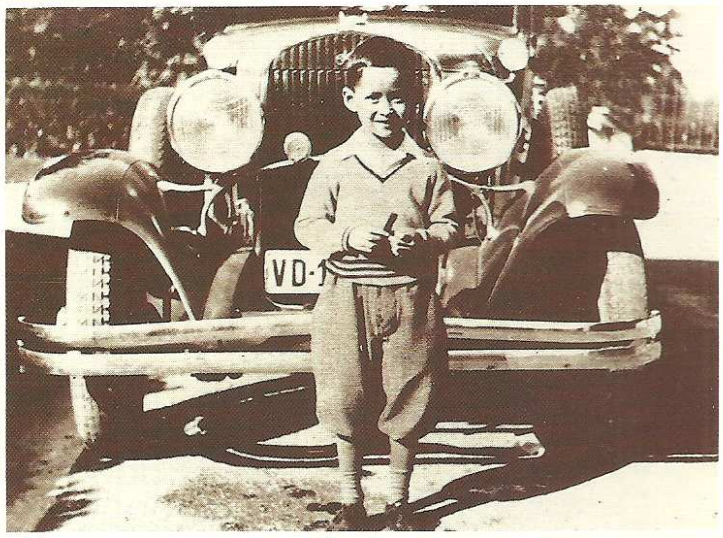


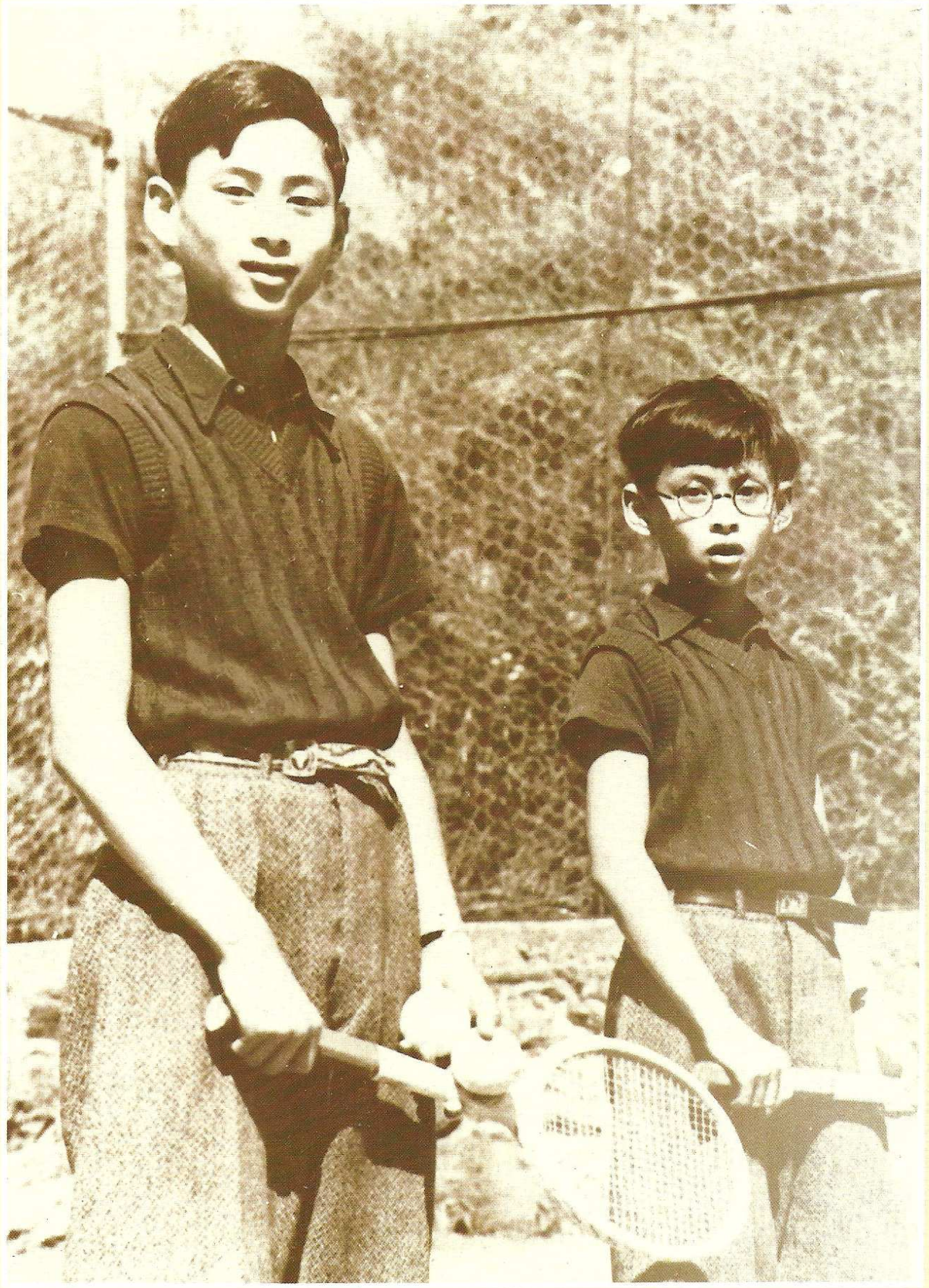


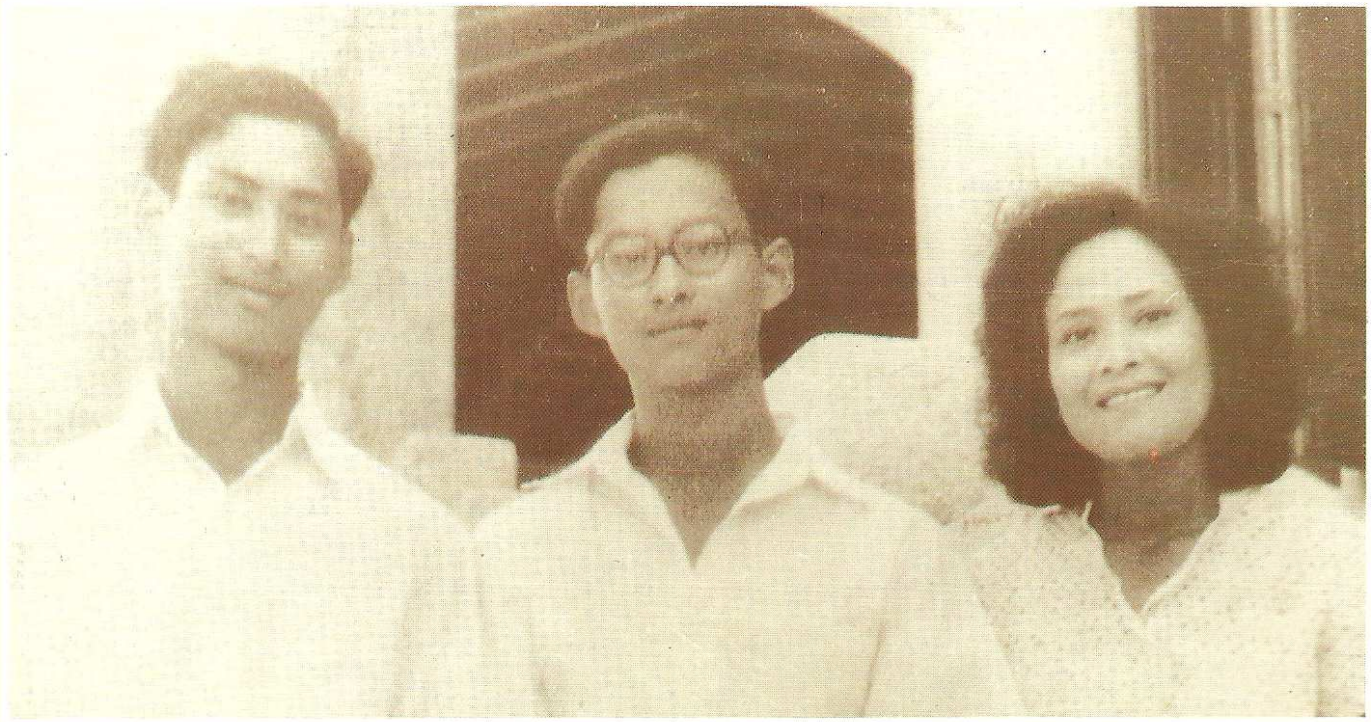
ทรงจักรยาน ทรงฮอกกี้ ทรงกรรเชียงนาวี
และทรงมีรถยนต์

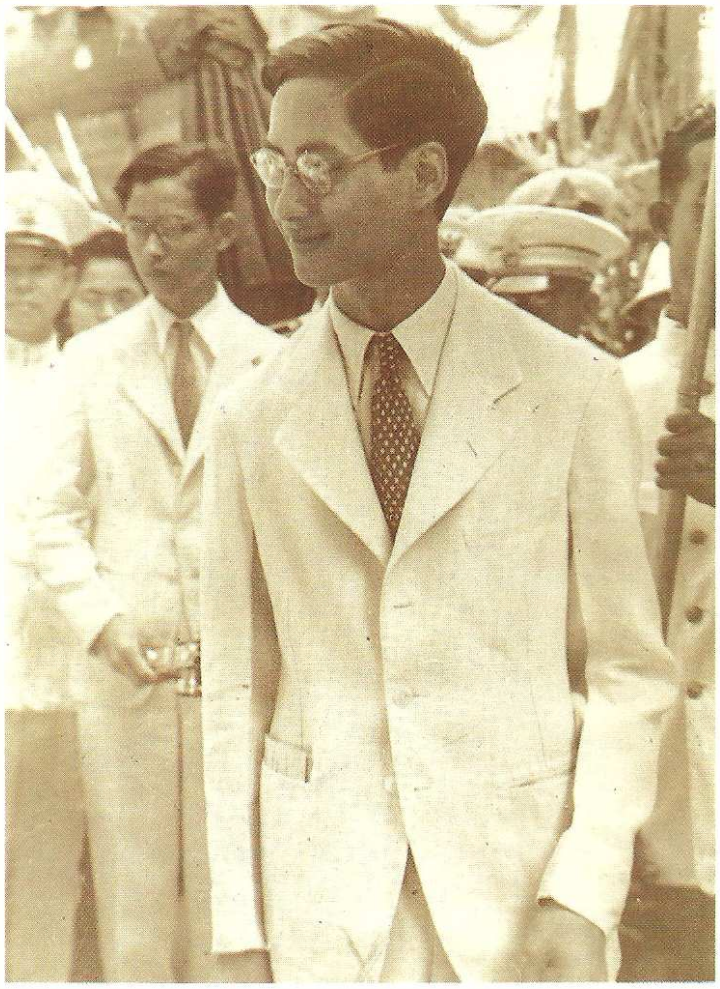
His Majesty, ice-hockey player, cyclist and car owner.





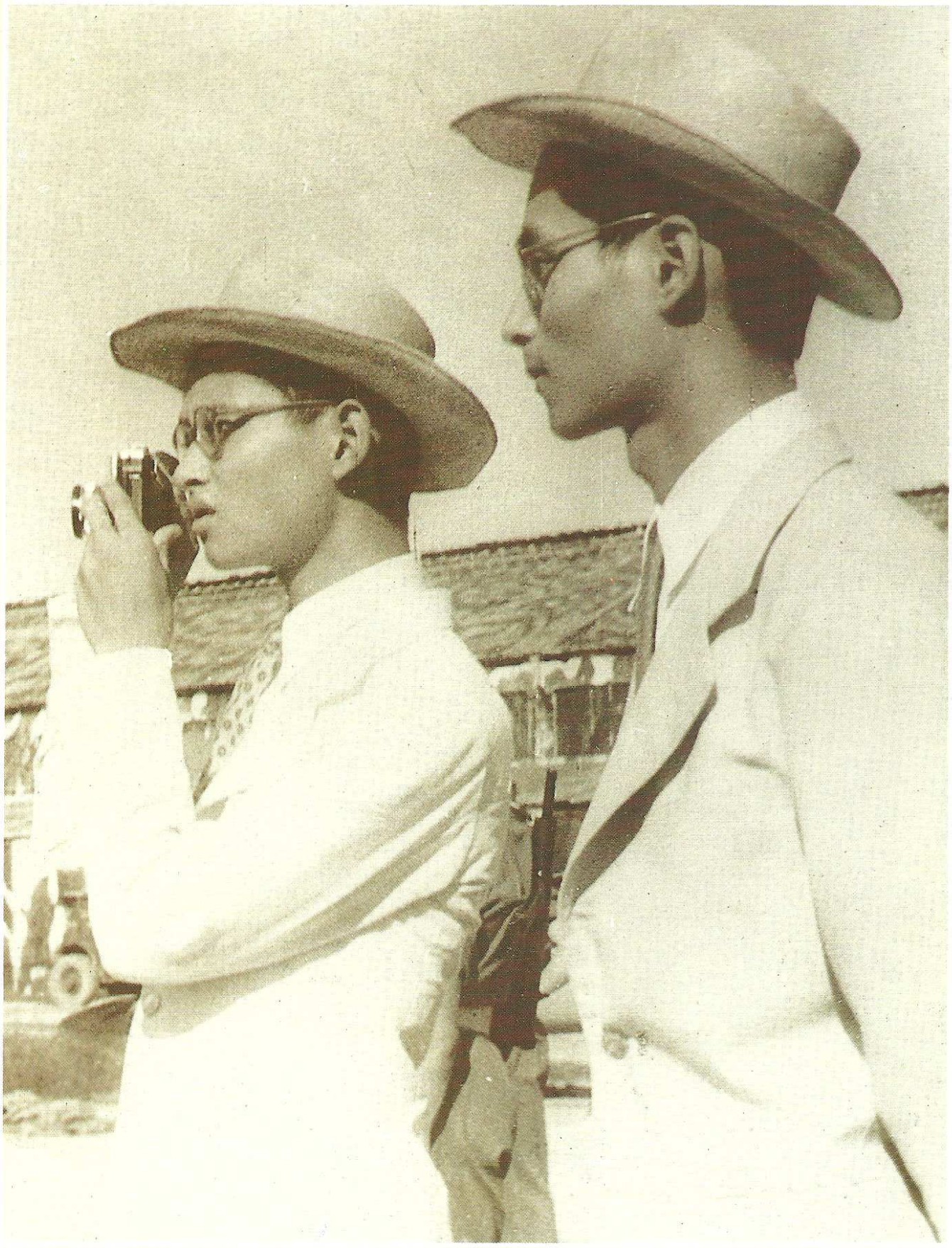




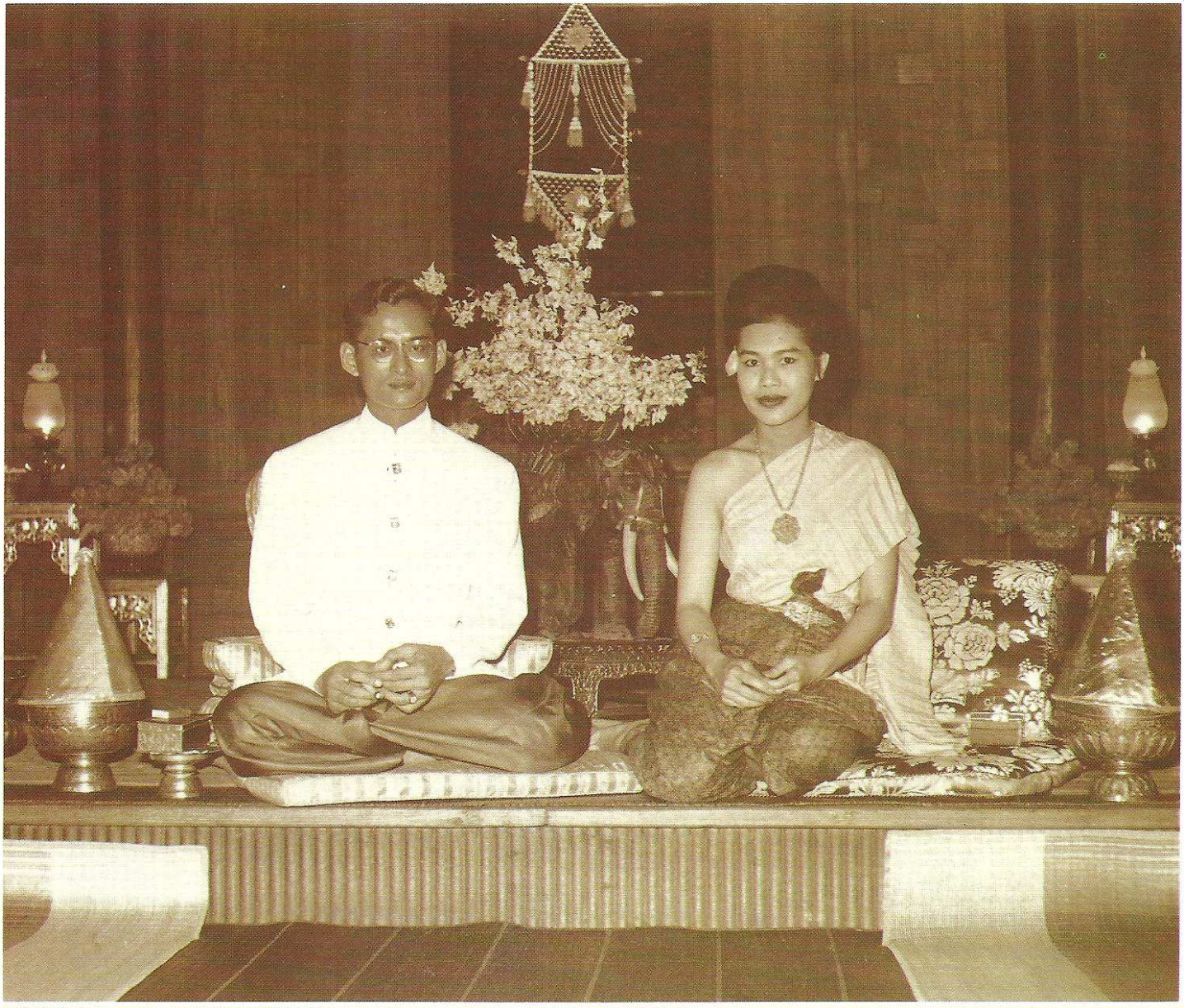


สองกษัตริย์หนุ่มน้อยกลอยใจ จากพิมานฟ้าใส เสด็จสู่แดนดินถิ่นสยาม

The two young Kings on their return to Thailand from Switzerland.

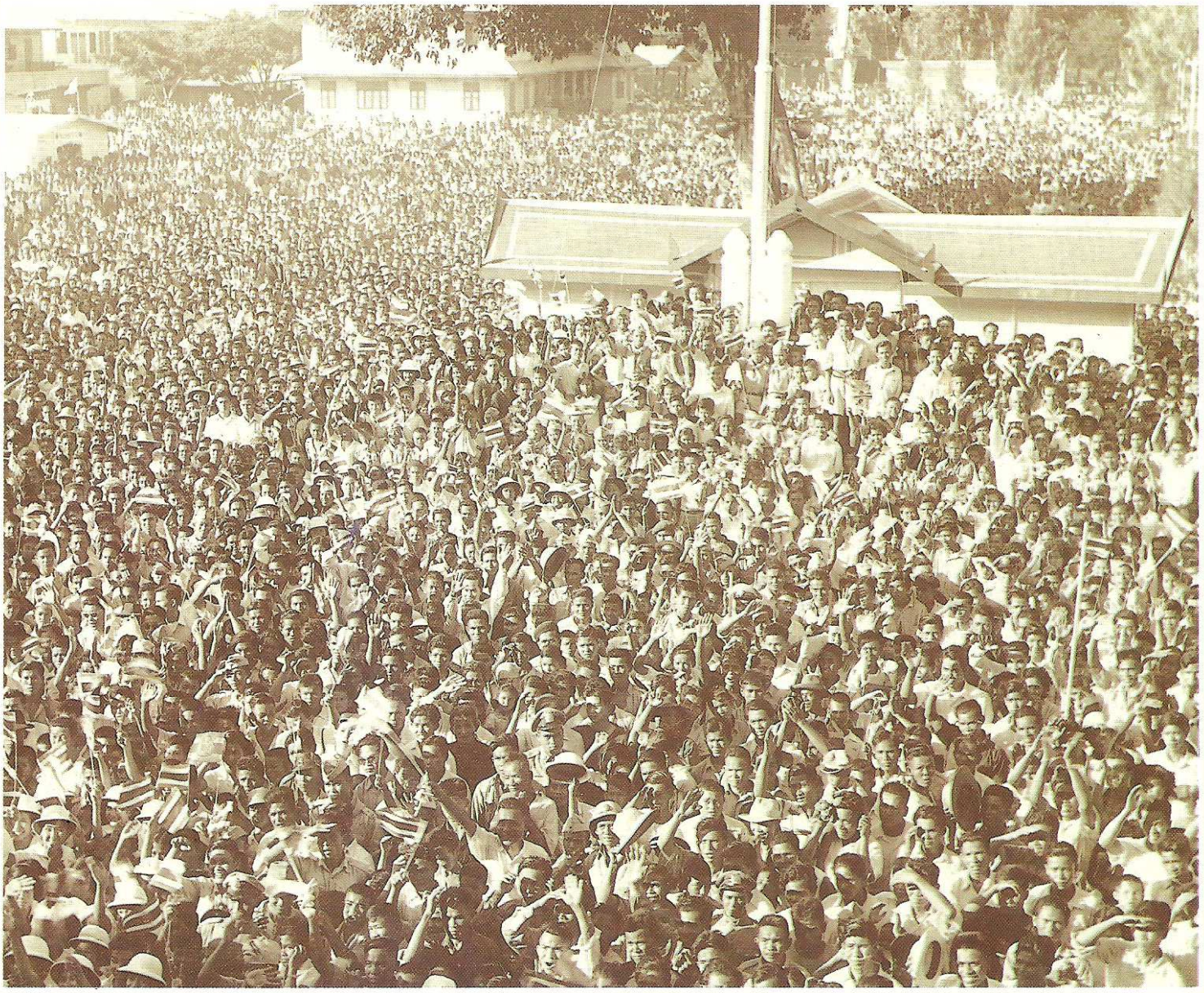


งามระหงทรงสง่าภูธร แน่งน้อยพระนวลสมร
คือคู่เทพไทลีลา
"He is gracious. She is beautiful.
Majestic together." At the Royal Assumption.



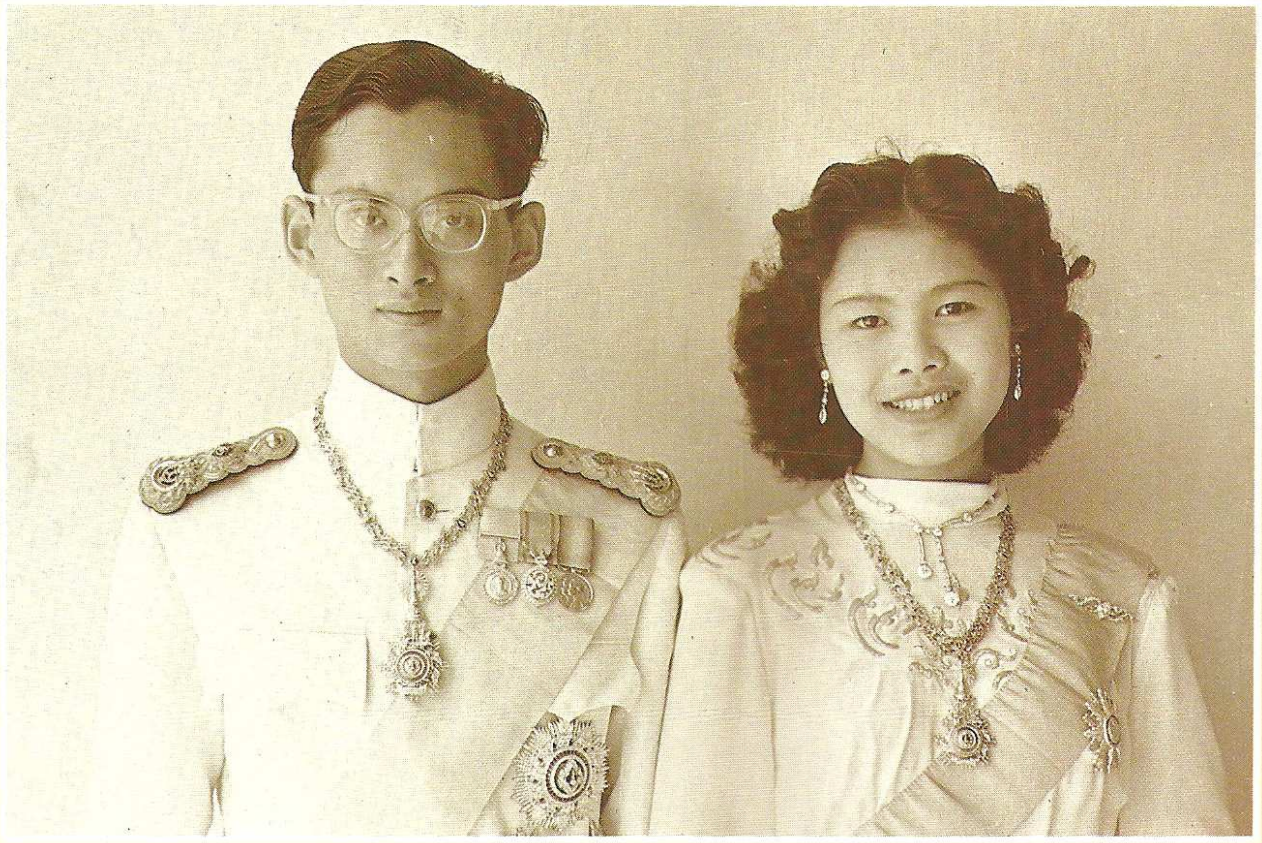
ยามเสด็จแสดงพระโฉม เสียงโห่โหมถวายชัย
ไตรรงค์ชูกวัดไกว นัยน์ตาจ้องสองทรงศรี
Whenever they appear, the crowds cheer.
Flags waving, eyes fixed on Their Majesties.

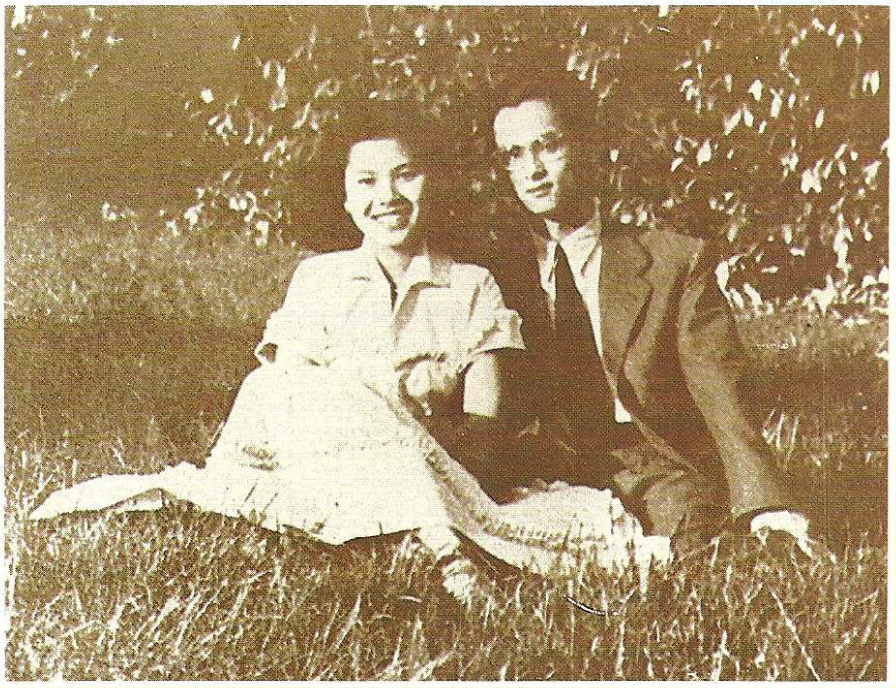
ทุกจิตก็ตั้งจิต และอธิษฐานไป
ขอสองพระทรงชัย ฐิตะร้อยฉนำนาน
Every heart wishes and prays:
"Long live Their Majesties."

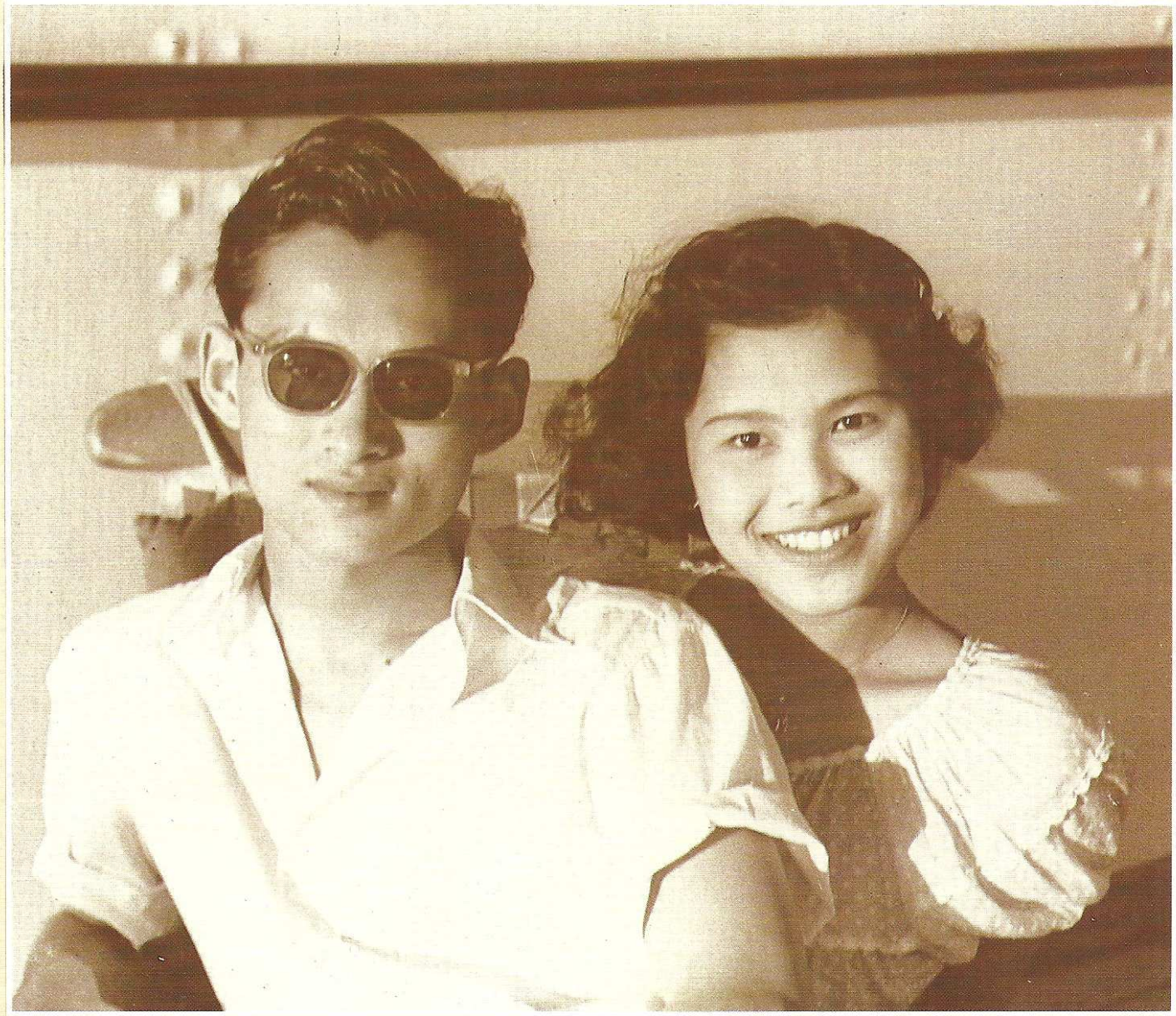


ทุกโอษฐ์ก็เอ่ยโอษฐ์ มธุถ้อยถวายเสียง
สนั่นครั่นครื้นเพียง พสุธาสะเทื้อนไหว

"Sweet words of greeting
From hundreds of thousands.
Their cheers enough to shake the earth."

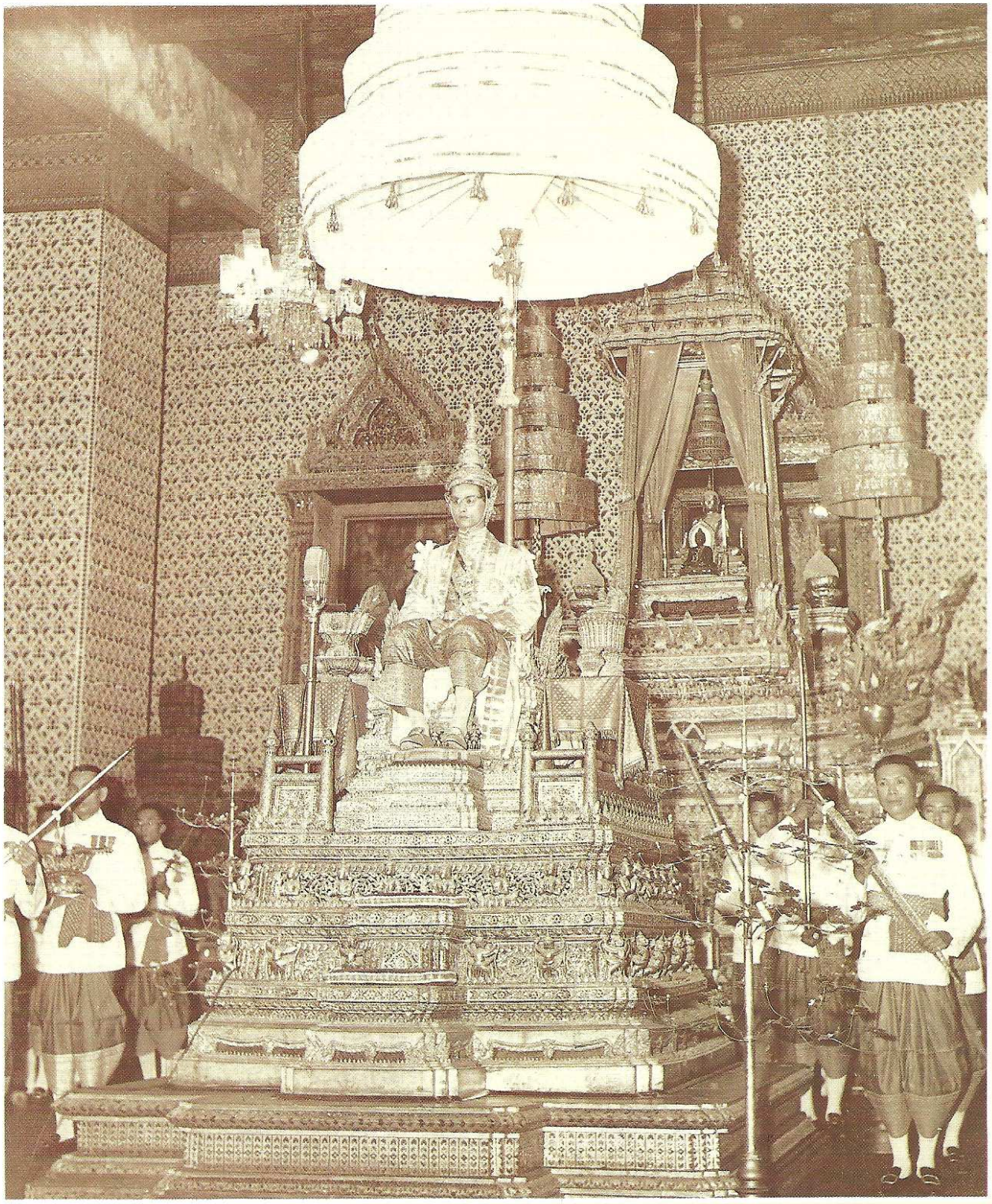






สถิตเหนือพุฒตาลกาญจนสิงหาสน์
ข้าพระบาทเรียงรายซ้ายขวา
น้อมถวายพระชัยมังคลา
ขอบุญญาธิการป้องผองเผ่าไทย

"His Majesty the King seated on the gilded throne "Bhutharn,"
Surrounded by his subjects
Who pay homage to their King.
May His Majesty's virtues protect us all."



ธ ทรงเครื่องบรมราชภูษิต
ประทับเหนือ "ภัทรบิฐ" บัลลังก์ศรี
ราชครูวามเทพมุนี
น้อมศีร์ถวายราชกกุธภัณฑ์

His Majesty the King in Royal robes
seated on the Bhatrabi throne.
The Royal Bhramin Priest presents
him with the Royal Regalia.

"เราจะปกครองแผ่นดินโดยธรรม
เพื่อประโยชน์สุขแห่งมหาชนชาวสยาม"

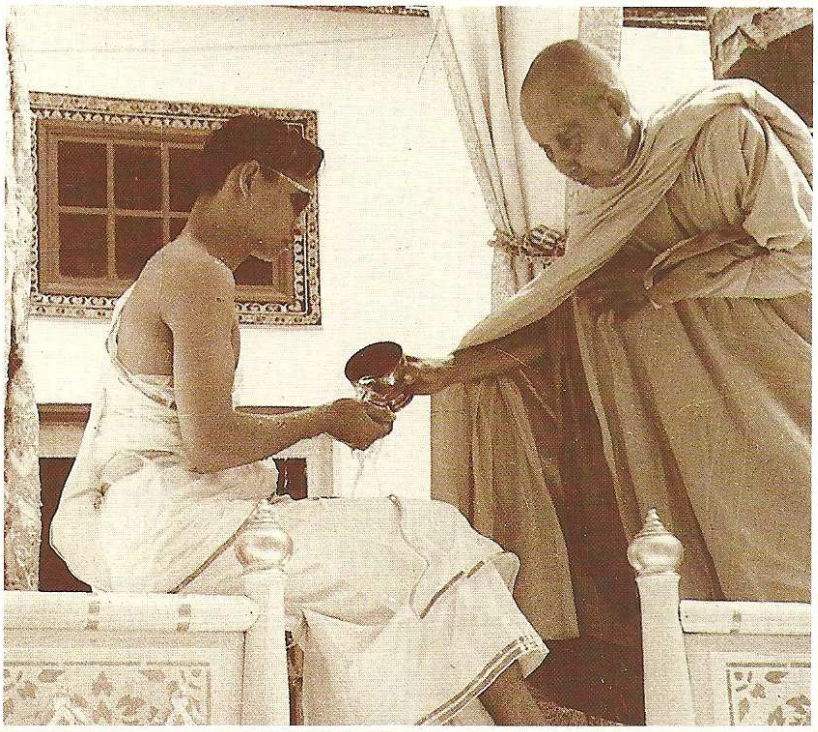
พระปฐมบรมราชโองการ เนื่องในพระราชพิธีบรมราชาภิเษก

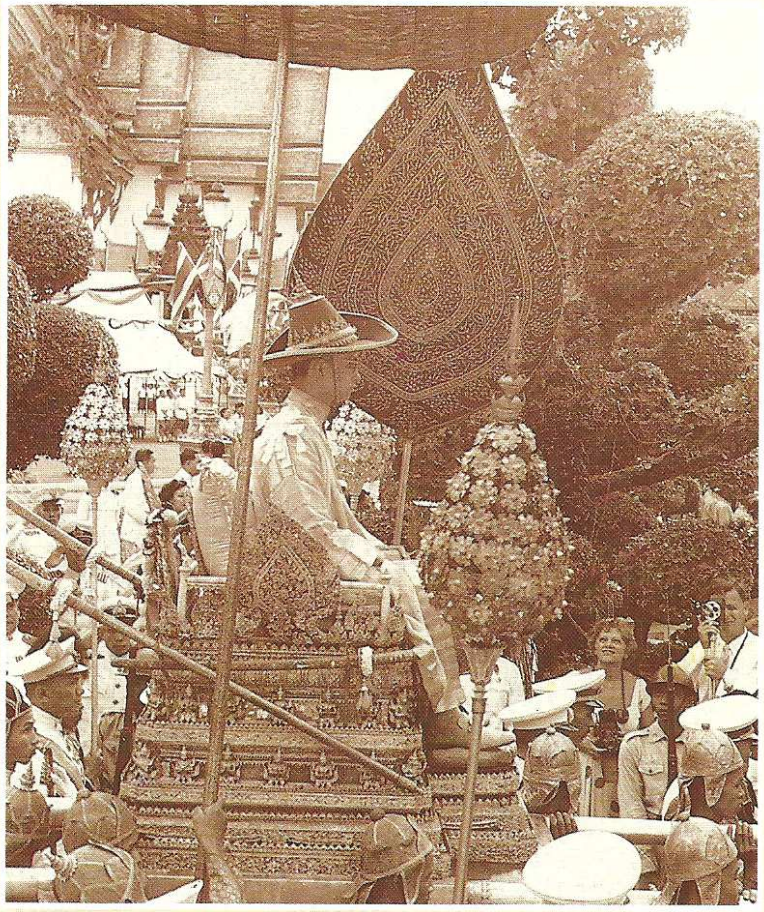
"We shall reign in righteousness
for the happiness and welfare
of the people of Siam."

From His Majesty the King's first speech to
his Ministers at his coronation.

เสด็จออกสถิตที่ มรฑปสนานพระองค์
กอปร์กิจพิธีสรง มุรธาภิเษกสนาน
สังฆราชถวายน้ำ พุทธมนต์ พิเศษพิศาล
ขอ-ให้พระภูบาล สิริวัฒน์พิพัฒน์พิบูล

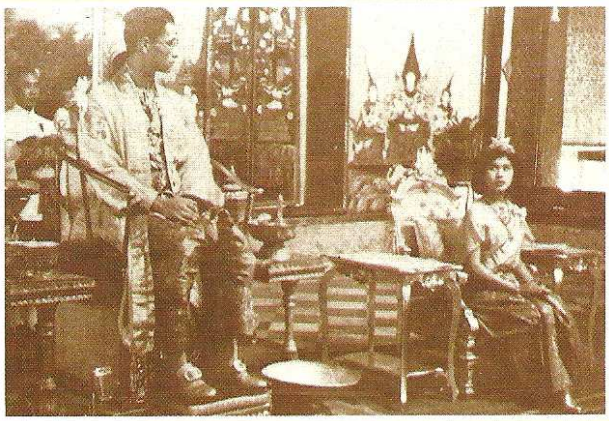
His Majesty the King receives holy water from the Buddhist Supreme Patriarch at the Ceremonial Bath of Purification and Anointment.



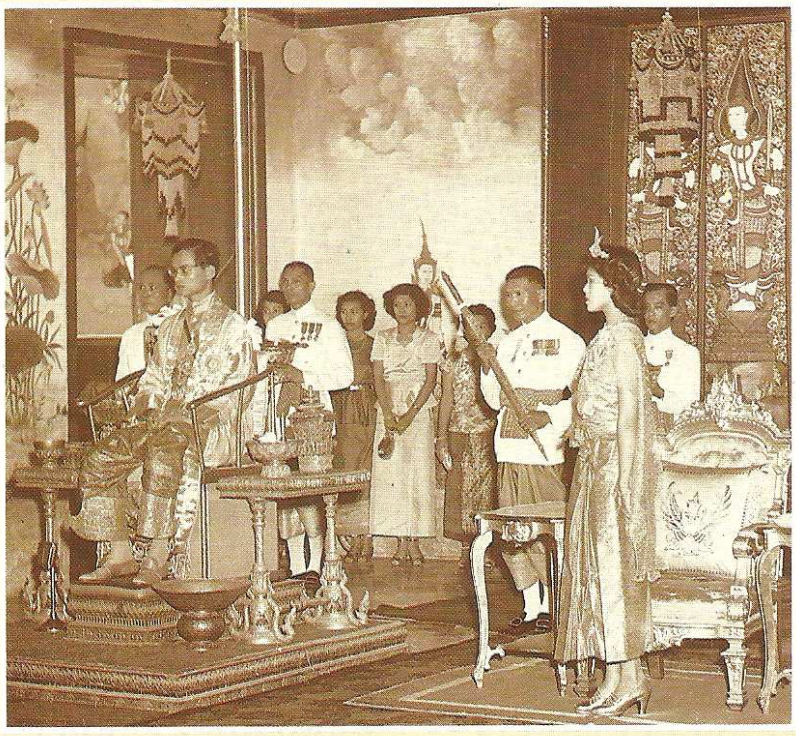


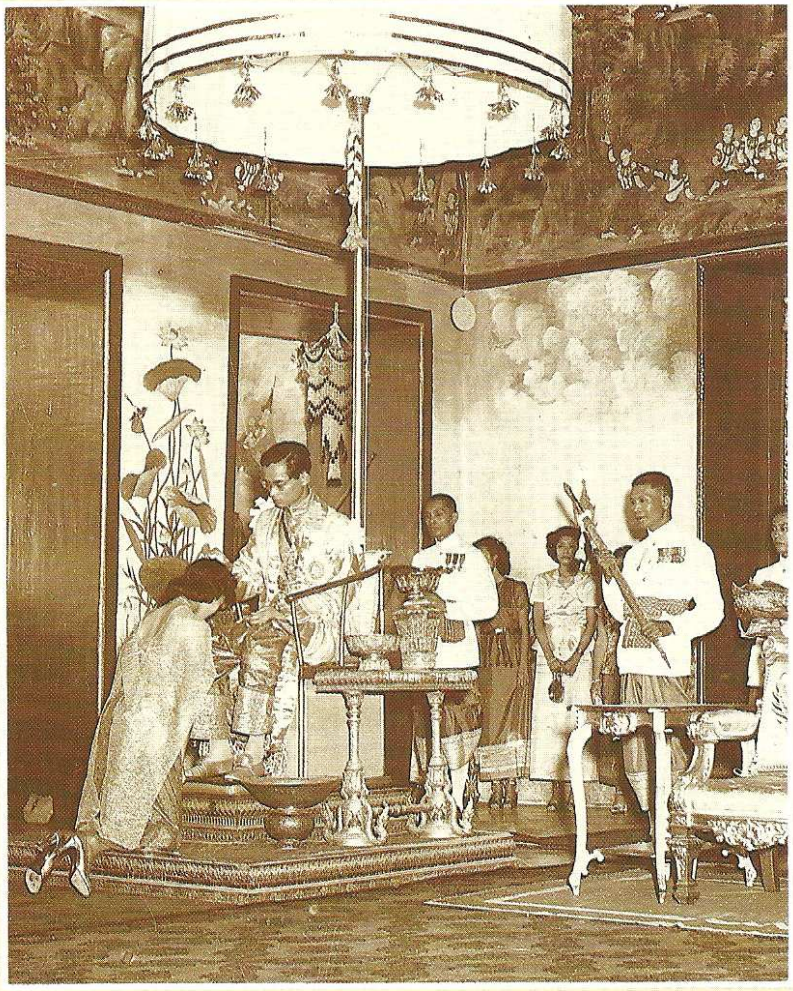
ราชาธิราชเจ้า จอมปราณ
เสด็จนมัสการ พระแก้ว
ประกาศรับพระราชภาร- กิจใหญ่ ยิ่งนา
ผดุงพุทธศาสน์แพร้ว จรัสพื้นภูมิสยาม

His Majesty the King on his way to pay respect to the Emerald Buddha.
He has proclaimed himself the benefactor of Buddhism.



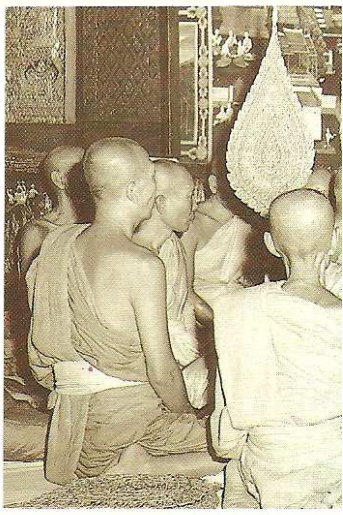
ทรงตั้งพระผู้ศุภสินิทธ์ "สิริกิติ์" พระนามา
ไว้ในตำแหน่งบรมรา- ชินีคู่ พระทัยเธอ
His Majesty the King proclaims Sirikit
his Queen.

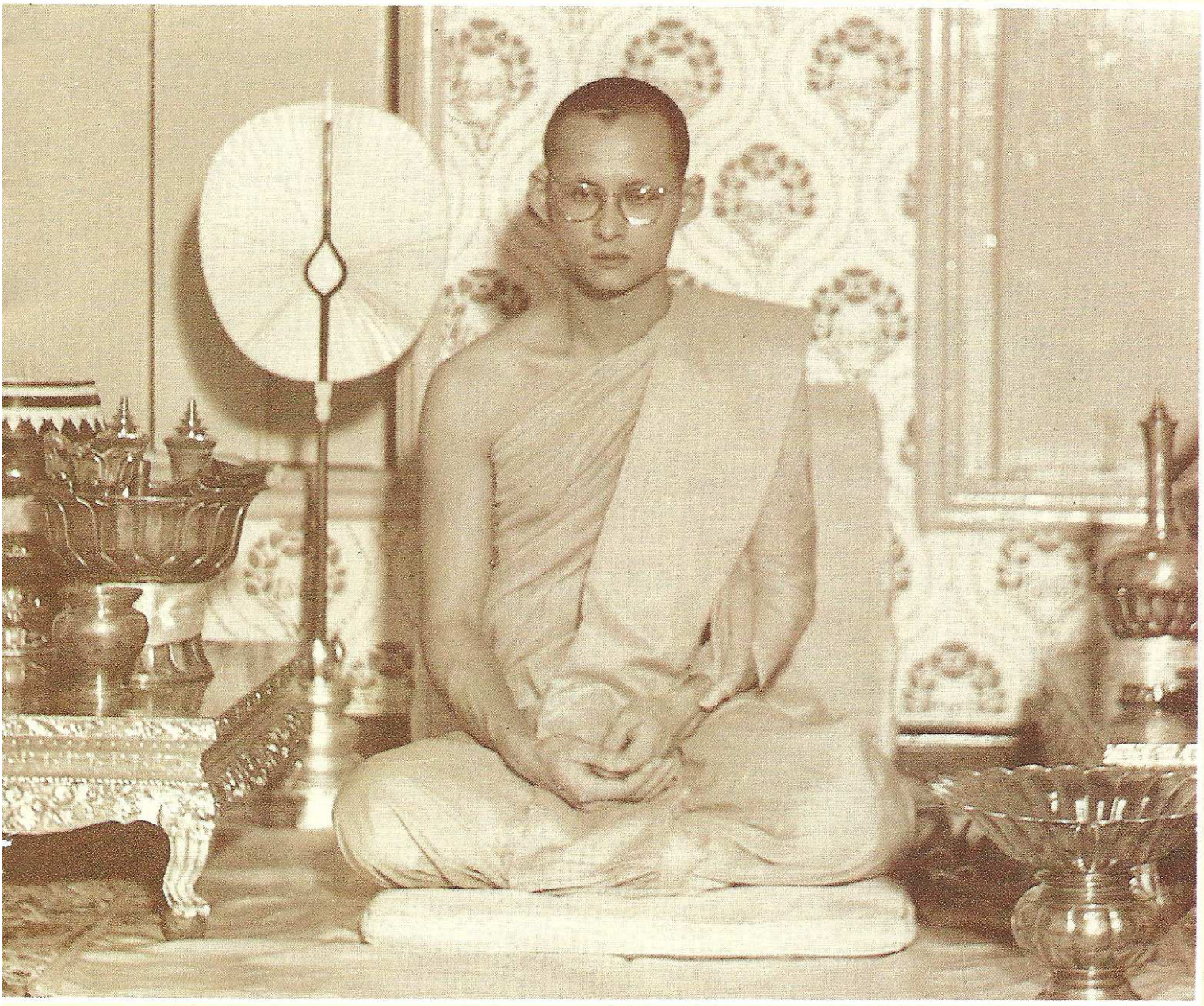


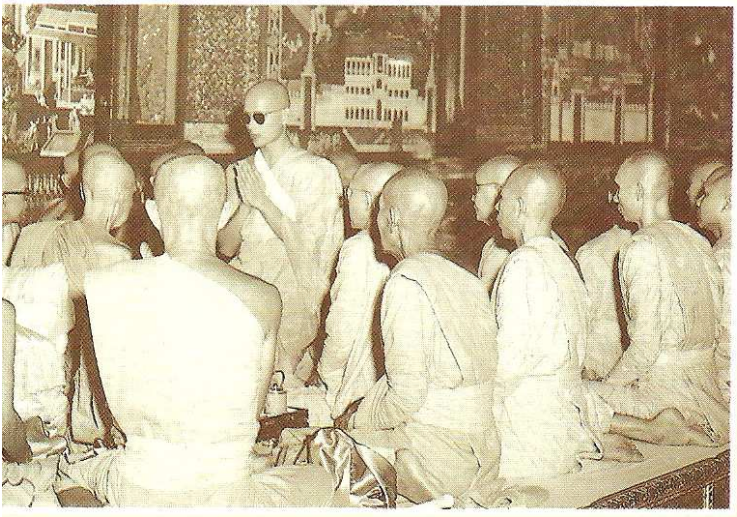


สง่าสงบแม้น พระมุนินทร-นาถเจ้า
สมาธิพระจิตแผ้ว ผ่องใส

In peace and grace with the Buddha alike,
His Majesty in meditation.

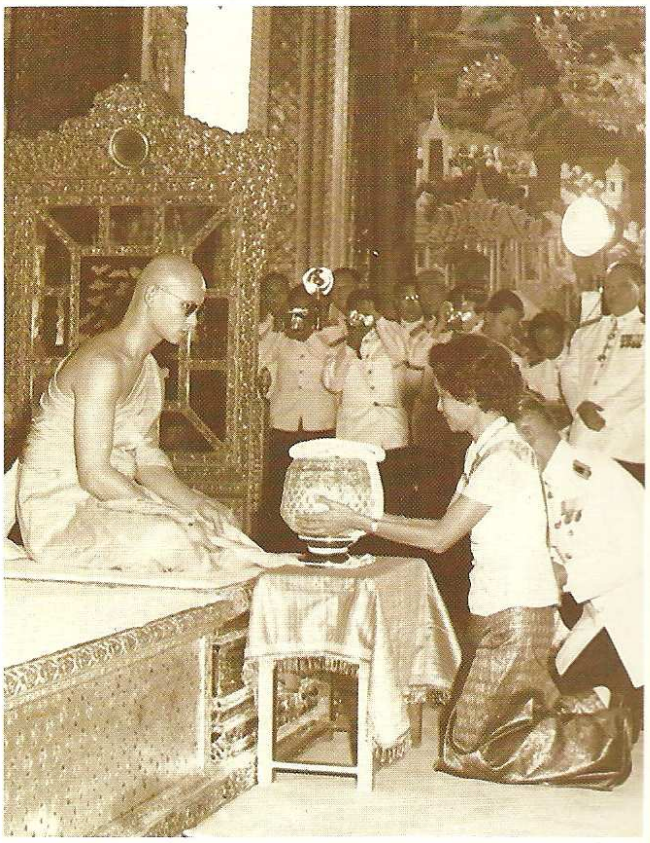


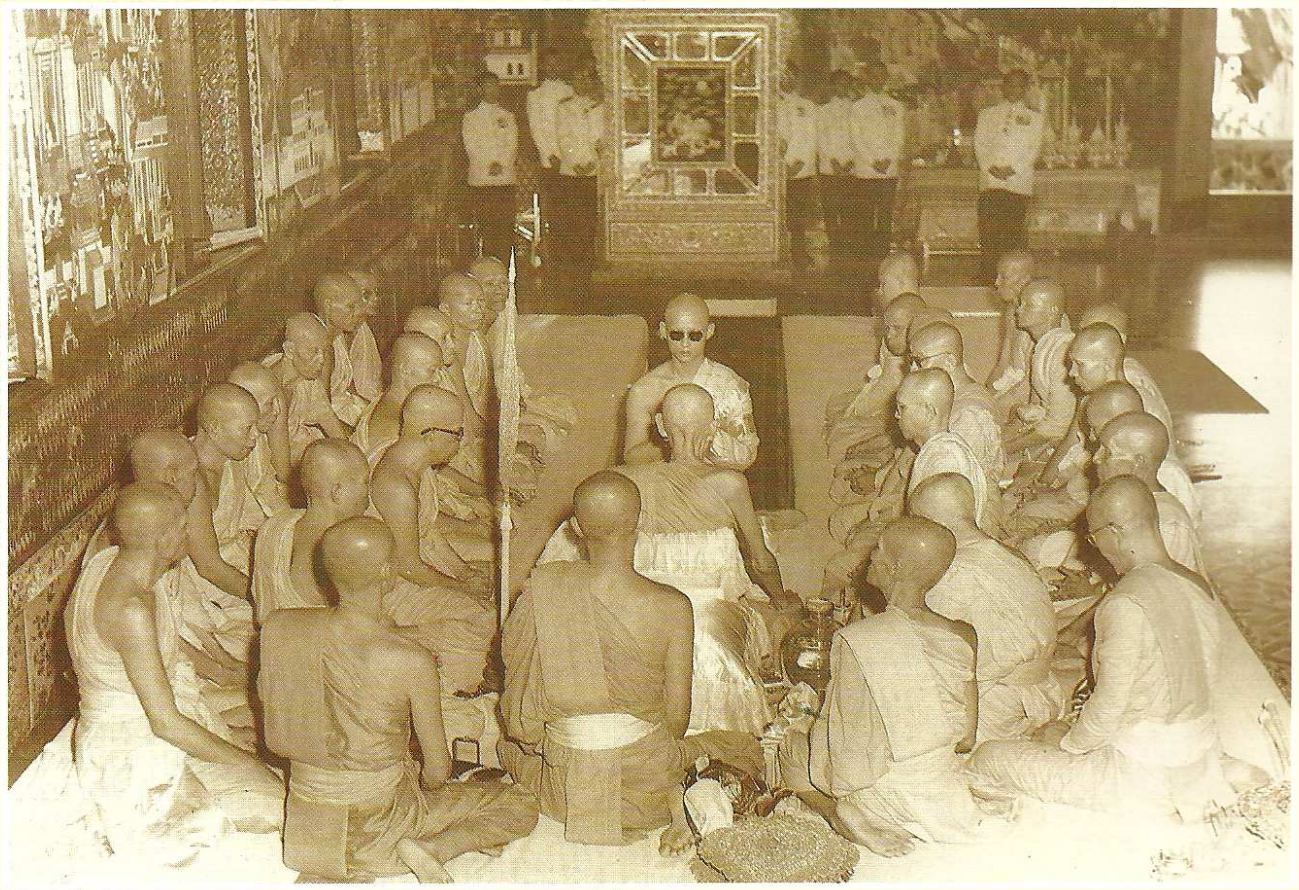




สละราชสมบัติเข้า เสวยบุญ
ปฏิบัติเนกขัมบา- รมิกล้า
ข้าแต่พระพิสุทธคุณ พิเศษ กษัตริย์โอ้
ตลอดแผ่นฟ้าหล้า สุดหา

"Forsaking his Kingship
To be ordained as a monk.
Rare Majesty.
In magnanimity."

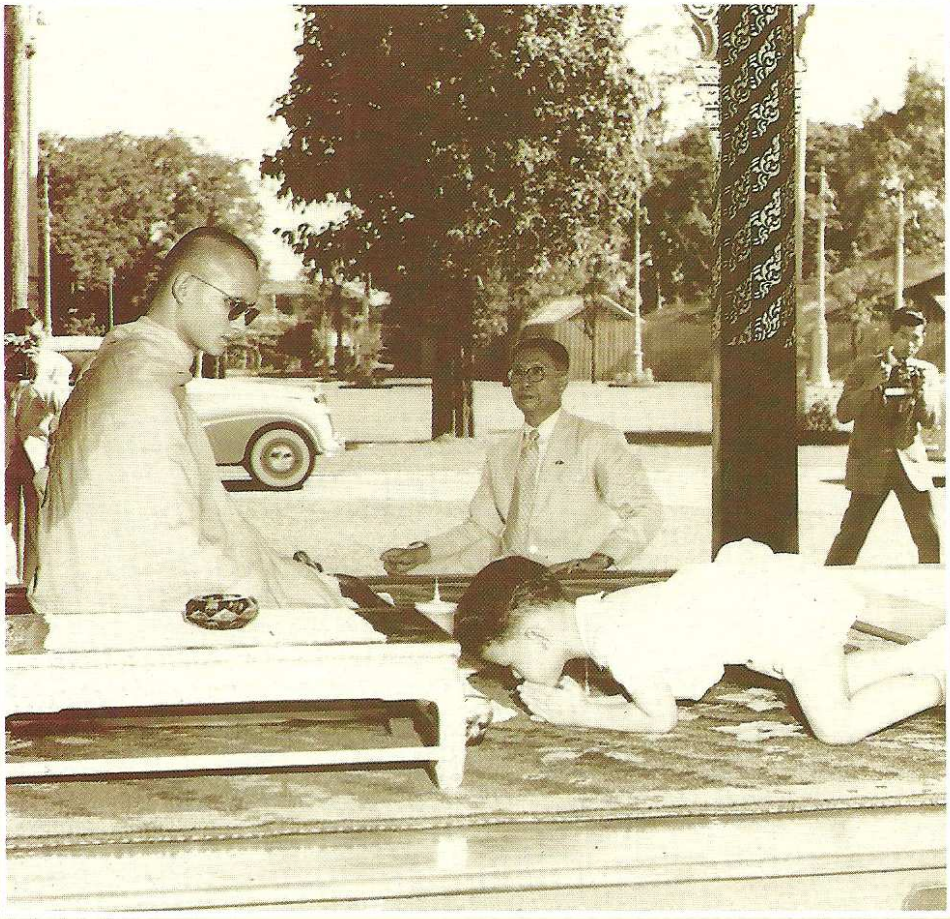




อ้าธรรมิกราชผู้ ทรงศีล-วัตรเอย
"ภูมิพโลภิกขุ" ยุ- รยาตร์เยื้อง

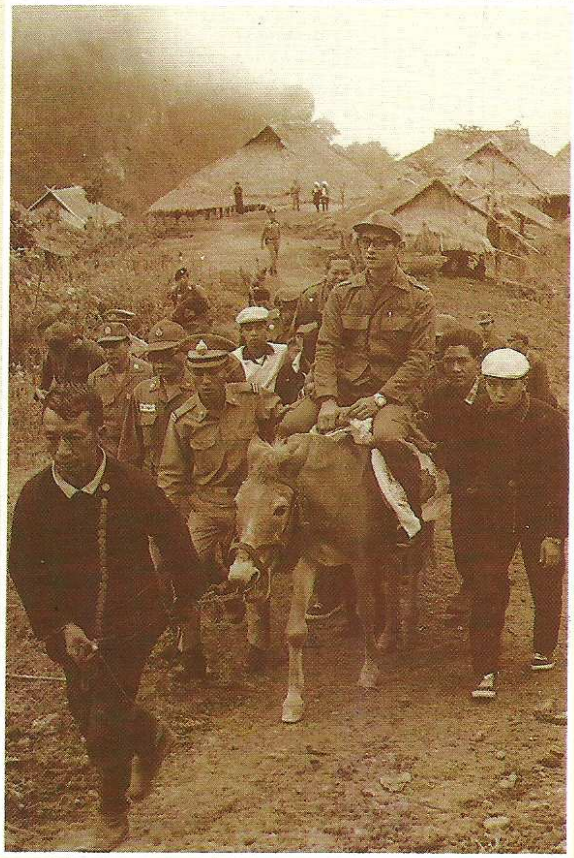
Virtuous Lord "Bhumiphalo Bhikhu"
Stands in serene composed posture.

สำรวมพระกายีน- ทรีย์รับ บาตรราษฎร์
ริมวิถียามเช้าเรื้อง รุ่งอรุณ
Receiving food-offerings from
the people
In the street at dawn.

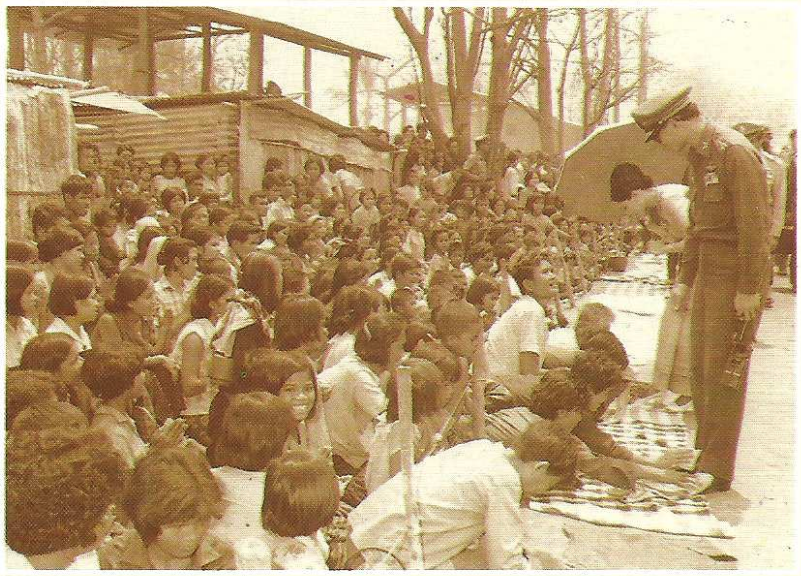


เศียรซบนบนิ้วบัง- คมบาท
เชิญมิ่งมกุฎท้าว โปรดไทย
People from all over the country pay respect to His Majesty the King in his monkhood.

อยู่มาได้ร้อยปีมีบุญนัก
ได้เฝ้าสองพระจอมจักรสองสมัย
พระอัยกาพระนัดดาสองจอมไทย
ช่างละม้ายกันกระไรชื่นใจแท้
"So lucky am I to have lived
for a hundred years,
To have seen two great Kings,
King Chula longkorn and
his grandson, King Bhumibol.
How alike they are.
How they have moved me."



ยามสุขของภูมินทร์ คือประทับกับทวยชน
His Majesty's happiness is to be with his people.



อ้าพ่อผู้ยิ่งปิตุกำเนิด ชิวะลูกถวายไท
อ้าแม่ผู้เลิศพระคุณมัย มนะลูกจะถอดถวาย
"Your Majesty, you are more to us than our real fathers. Our lives are yours."
"Our virtuous mother,
our hearts are yours."

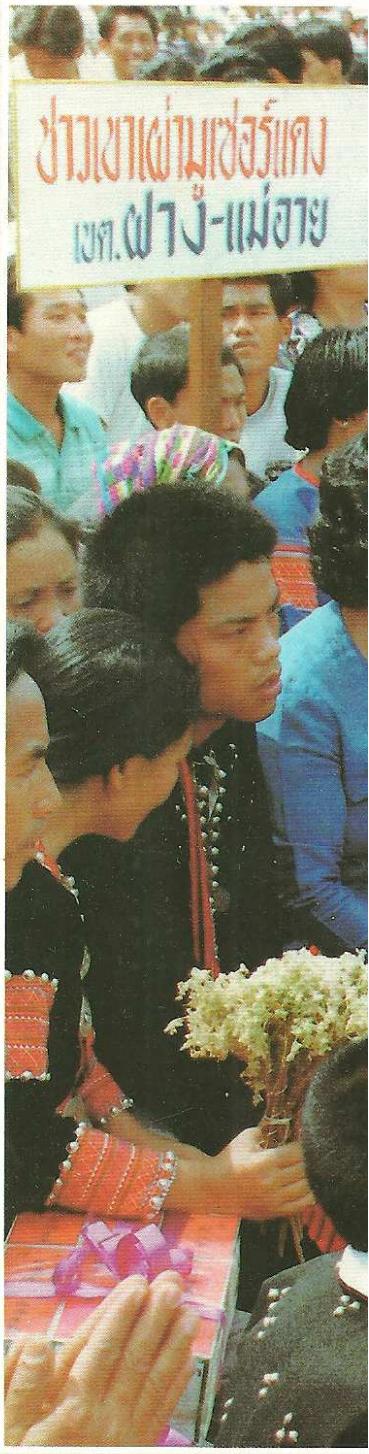
รวงข้าวยามสุกหอม ย่อมน้อมรวงลงหาดิน
His Majesty the King, highly revered, yet naturally modest.

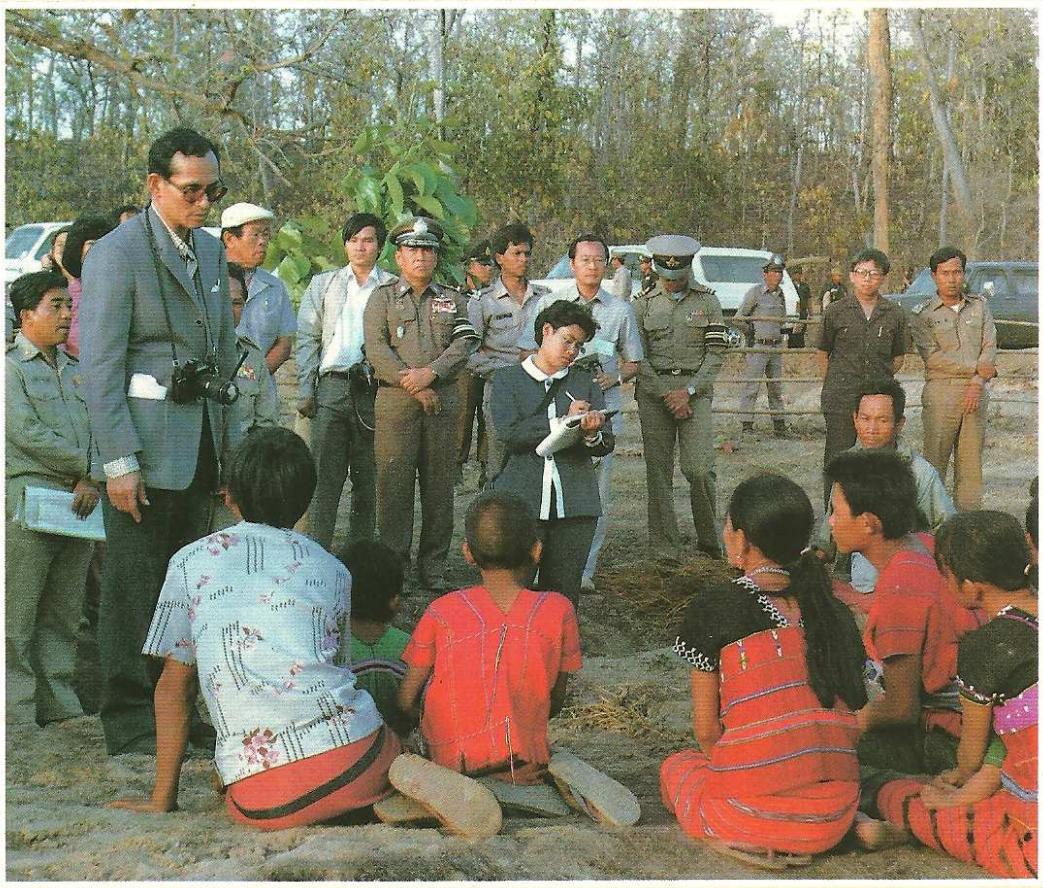
"รักราษฎร์เล่ห์ปิยปุตรา เปี่ยมมั่นพระเมตตา
เปรมโสตถิภาพผองชัย"

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

"He loves his people
As a father loves his children,
Full of kindness."

Her Royal Highness Princess Sirindhorn


ชาวเขาเผ่าม้งเฮ่อร์แดง
เขต.ฝาง-แม่อาย



เจ้าพ่อหลวงของปวงข้าเจ้า อุ่นอกอุ่นเกล้ามีเจ้าพ่อหลวง
"Our beloved Father, We are secure.
We have our beloved Father."

พระเสด็จทุกท้อง ถิ่นไทย
เยือนเยี่ยมบรรดาชน ใหญ่น้อย
อยู่เมืองอยู่กลางไพร อยู่ฝั่ง สมุทรฤๅ
อยู่โขดเขาไท้คล้อย เคลื่อนหา

"His Majesty the King travels all over Thailand
To visit his people, great or small,
In cities, in jungles, on islands,
Or over the highest mountains."

เป็นทั้งประมุขและปิตุเลศ นรเทิด ณ เกศี
"He is the Head and the Father of the state.
The people praise him."

ประทับเรือทอดพระเนตรสังเกตการณ์
เมื่อน้ำท่วมหย่อมย่านชานนคร
His Majesty the King visiting victims
of the flood.

พระพ่อเจ้าห่วงใยให้อาทร
เสด็จดับทุกข์ร้อนของทวยชน
"Like a father's
Is His Majesty's concern for
the welfare of his people.
He helps dispel the misery of
those in need."

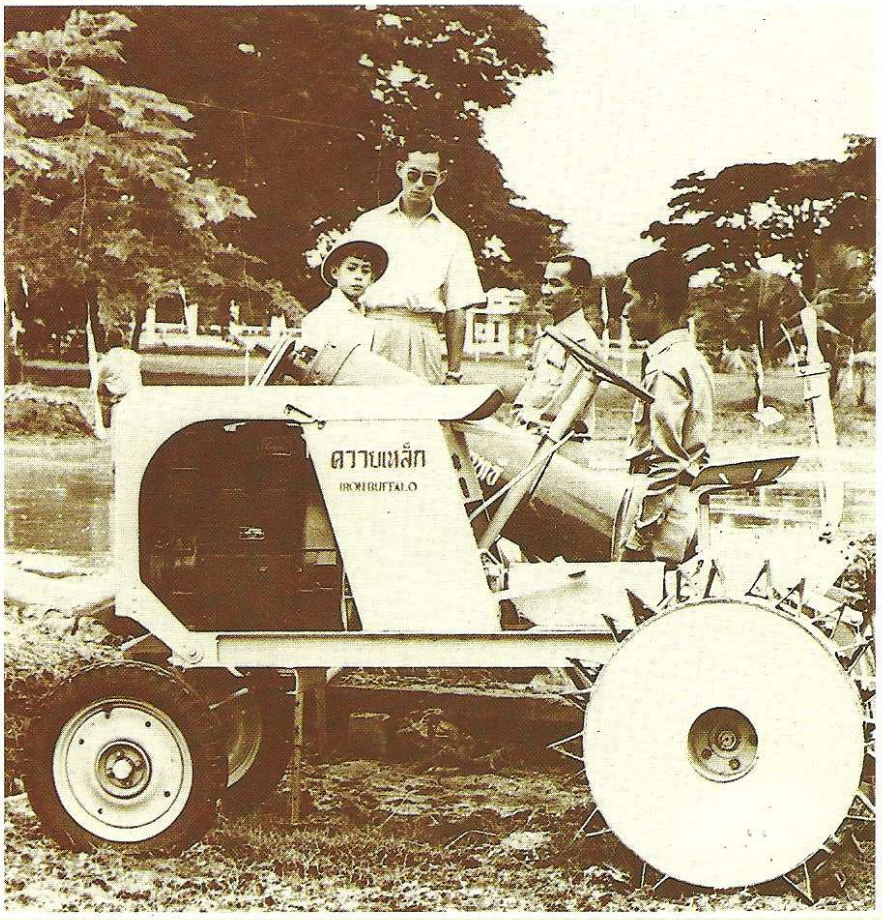
"พระคุณดุจดังสมุทรน้ำนมสวรรค์
มาเจือปันเลี้ยงไทยให้โศกถอน"
"The milk of royal kindness
Nurturing the distressed."

"เกษตร" กษัตรามหาศาล

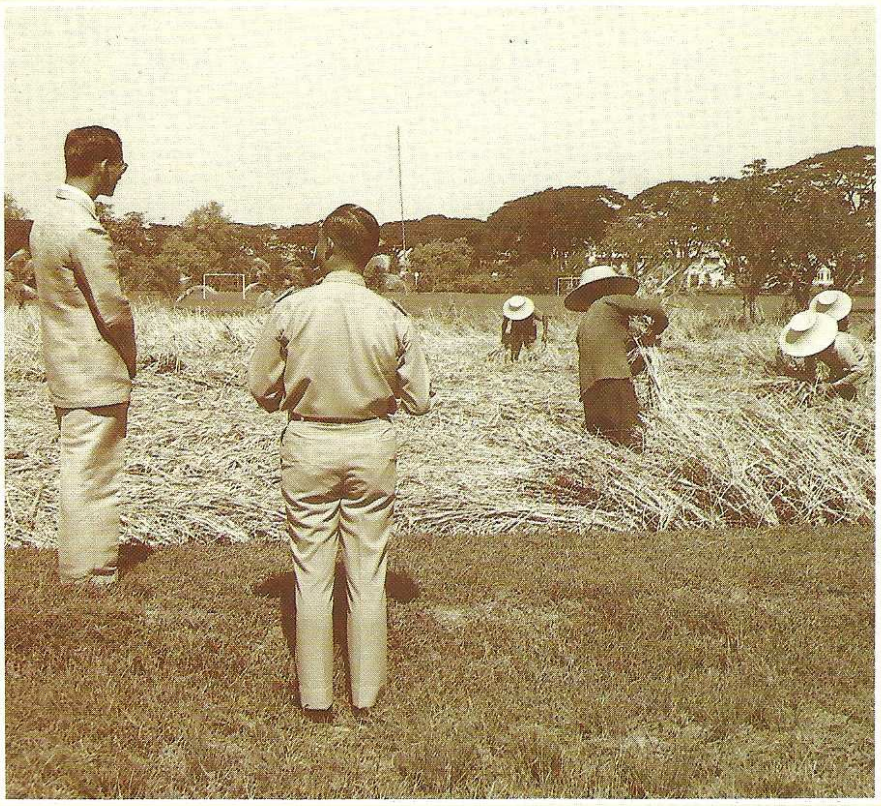
Our King, the great agriculturalist.

ถึงฤดูปลูกข้าวข้าว อร่ามรวง

When the cropping season comes, the paddy fields yield abundantly.



โลกพร้องพระนามงามยิ่ง
ว่า "ยูนี้คคิง" พระทัยหาญ
"กษัตริย์" วิเศษ ทรงงาน
ทุกด้านเปรื่องปราชญ์ฉกาจไกร
The world calls him the
"Unique King"
For he has many talents,
His work extending to many fields.

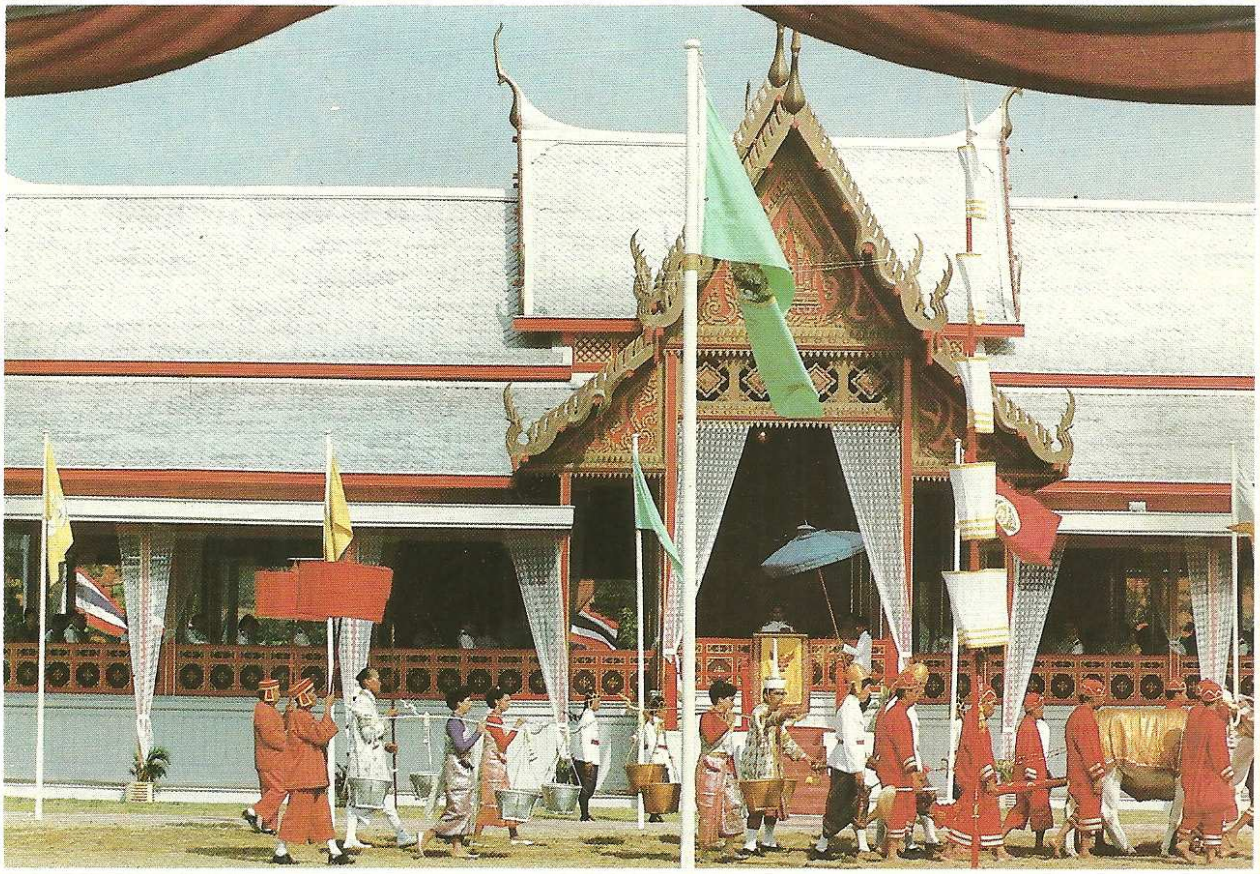


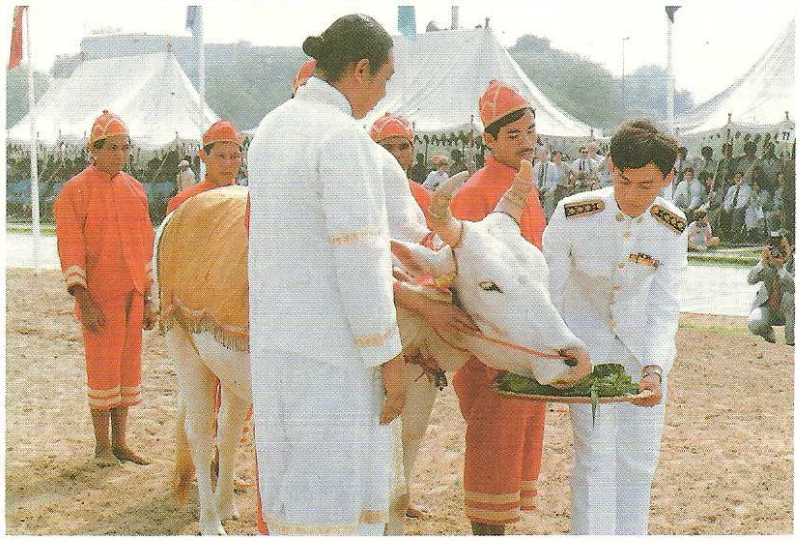
"เขตวังมโหฬาร์ ทศนาฉมาจินต์
แลท้องสนามติณ ฤ ก็ขึ้นระเบียบเคียง
เป็นที่ ธ ทดลอง กิจผองก็รายเรียง
นาไร่ผิมองเมียง จะเจอะพืชและยุ้งฉาง
โคนมก็มีอยู่ พิศดู ณ ตามทาง
บ่อปลากะไว้วาง ก็เพาะพันธุมัจฉา"

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

And see the crops and granaries.
"The great palace grounds look peaceful
Where the grass so neatly grows.
In His Majesty's research park
Are his several farm experiments.
Look closely over the fields
Along the path the cows graze
And in the pond the fish are bred."

Her Royal Highness Princess Sirindhorn



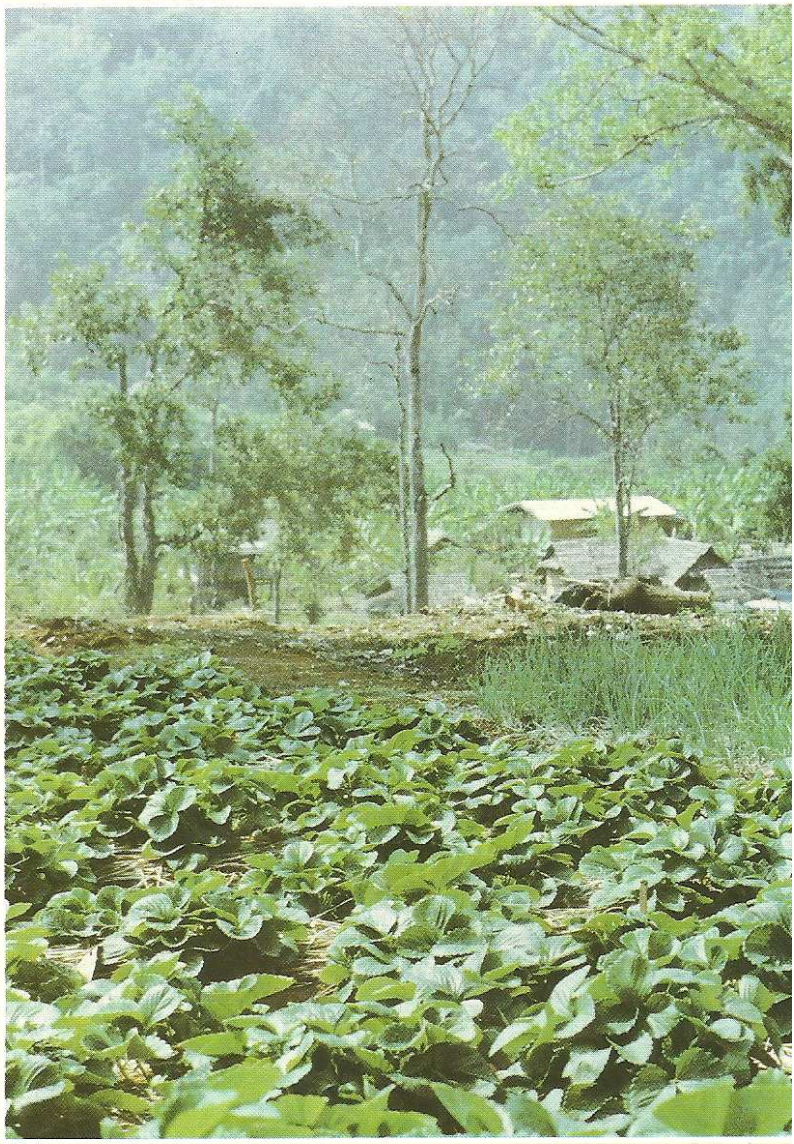


ชาวไทยส่วนใหญ่ล้วน กระทำ
อาชีพกสิกรรม มากหน้า
แรกนาเป็นขวัญนำ ทางจิต
สองพระกรจึ่งอ้า โอบไว้ในผดุง

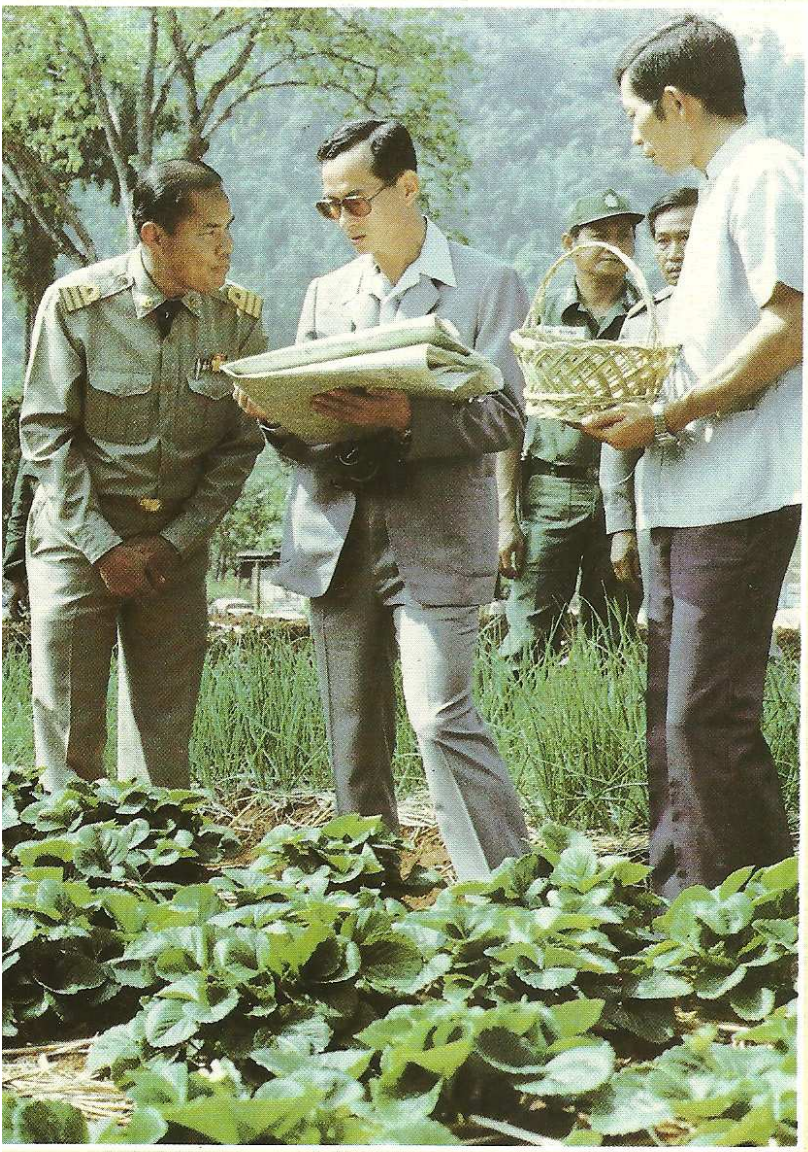
His Majesty the King revives the Rice Ploughing Ceremony.

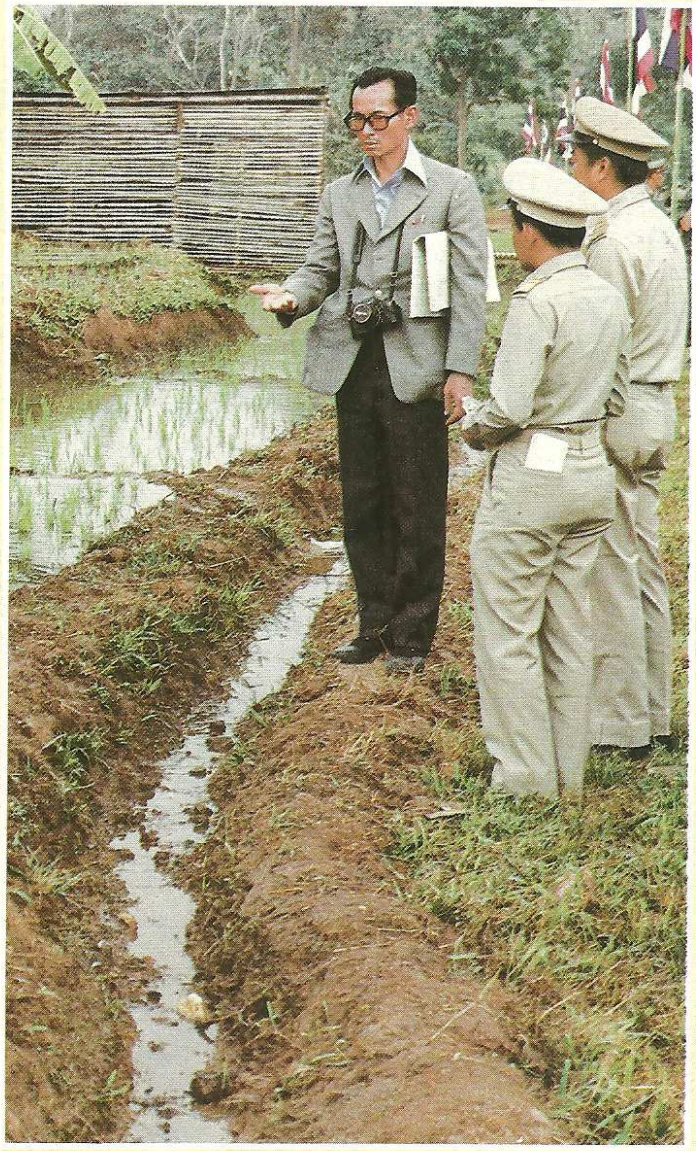
บุญที่พระจอมไทย ธ พิทักษะแผ่นดิน
ทศทิศตระเวนริน พระกรุณและเมตตา
"Our eternal gratitude to His Majesty the King
For his magnanimity and love.
He rules his country
And surveys his whole land
To see how his people live."

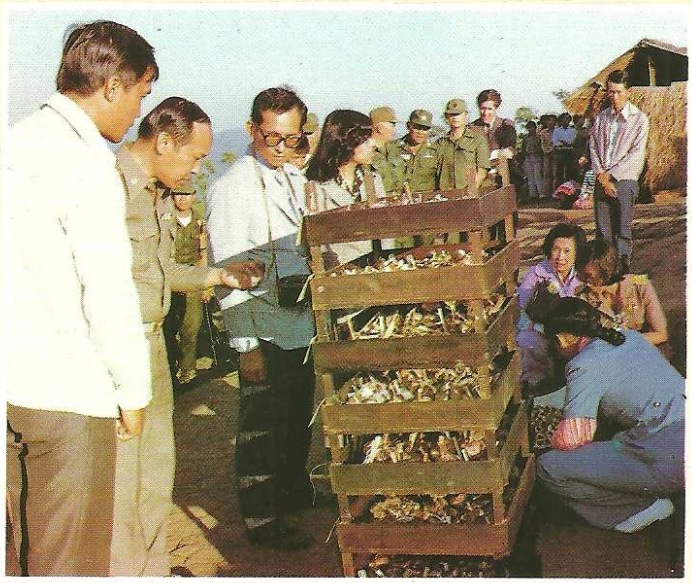
ไร่นาชลประทานประทานไป
เพื่อผลผลิตใส
เศรษฐกิจชาติเดินเจริญสรรพ์
His Majesty the King has set up
an irrigation system for
farmers in remote areas, stressing
the role of agriculture as the
backbone of the Thai economy.

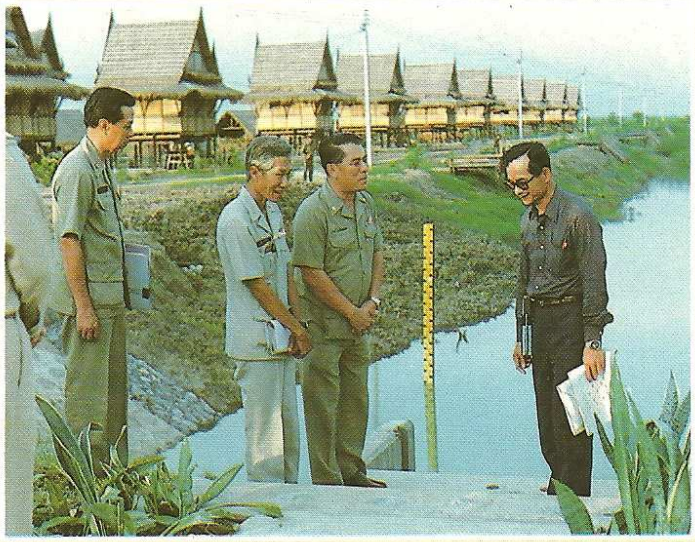


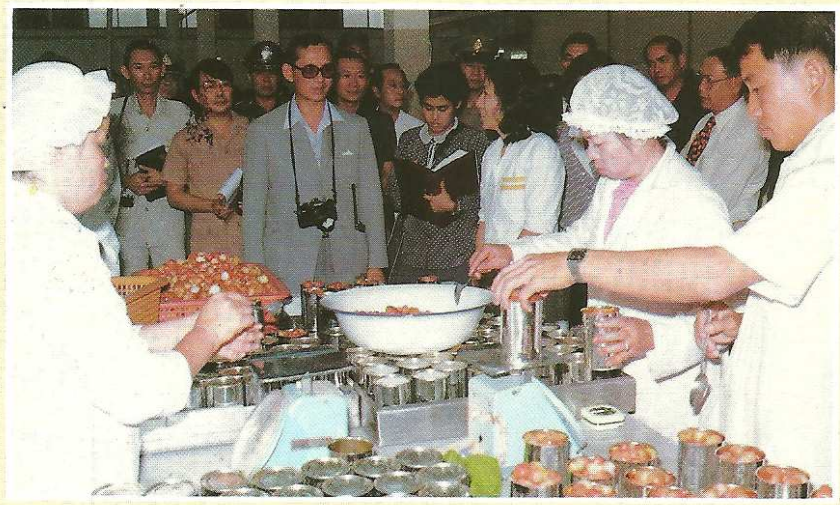
โอ้พระทองของข้าบาท เสวยราชย์เพื่อราษฎร์เย็น
เสด็จบุกดับทุกข์เข็ญ แก่ราษฎร์ทั่วพสุนธรา
"Illustrious Lord of the Realm
Who reigns for his people's sake.
He dispels suffering
And the happiness he renders
Is to his people throughout the land."

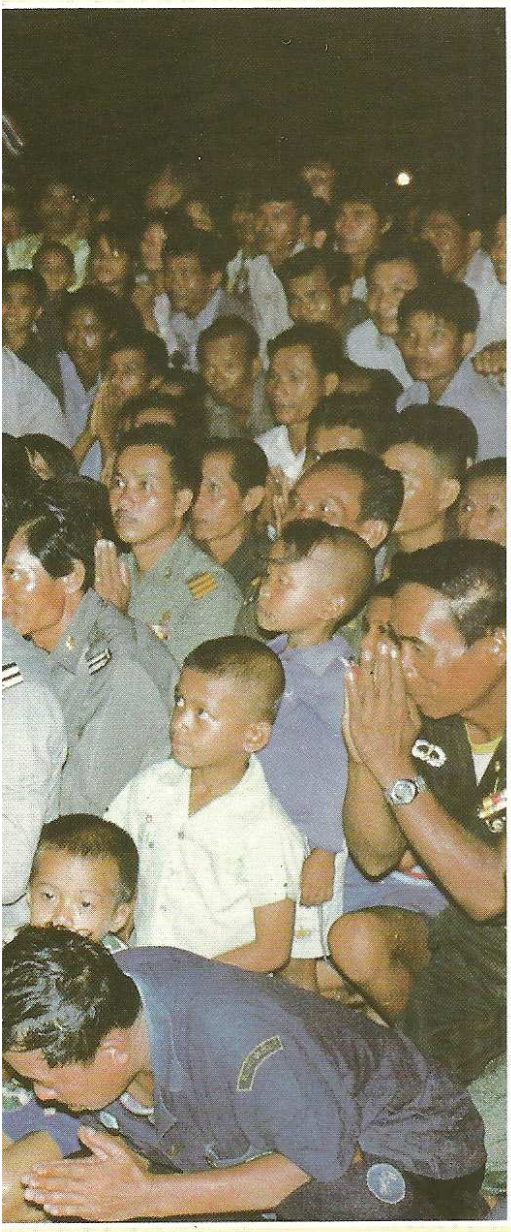






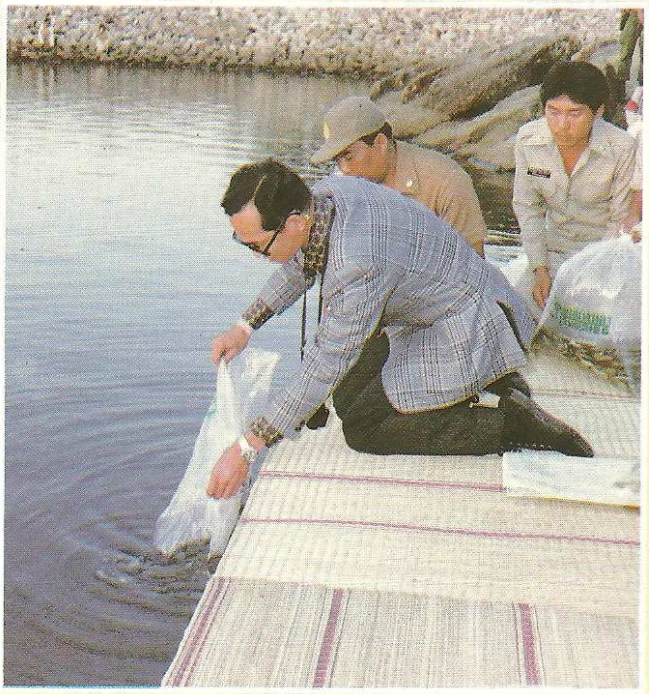






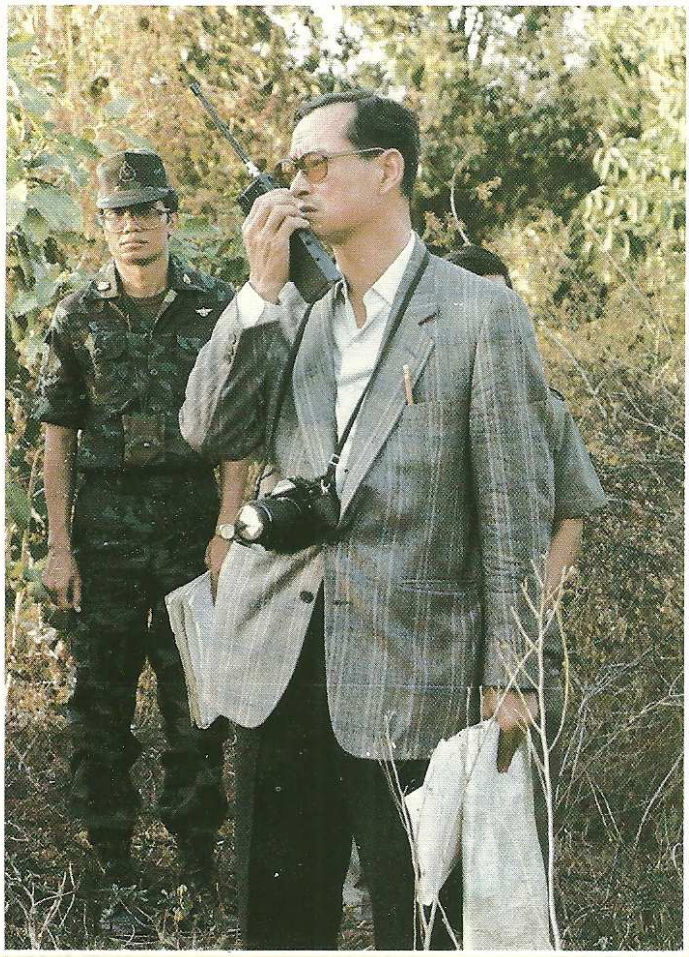
เจ้าชายญี่ปุ่นมา ถวายปลาคือปลานิล
ทรงปล่อยลงสระสินธุ์ ขยายพันธุ์พระราชทาน

His Majesty the King breeds fish
First given to him by the Japanese Prince.
He then sets them free in streams and rivers
For the benefit of his people.

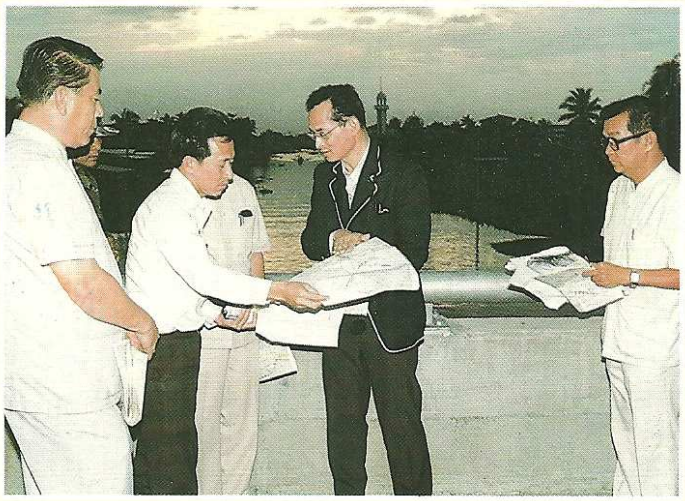


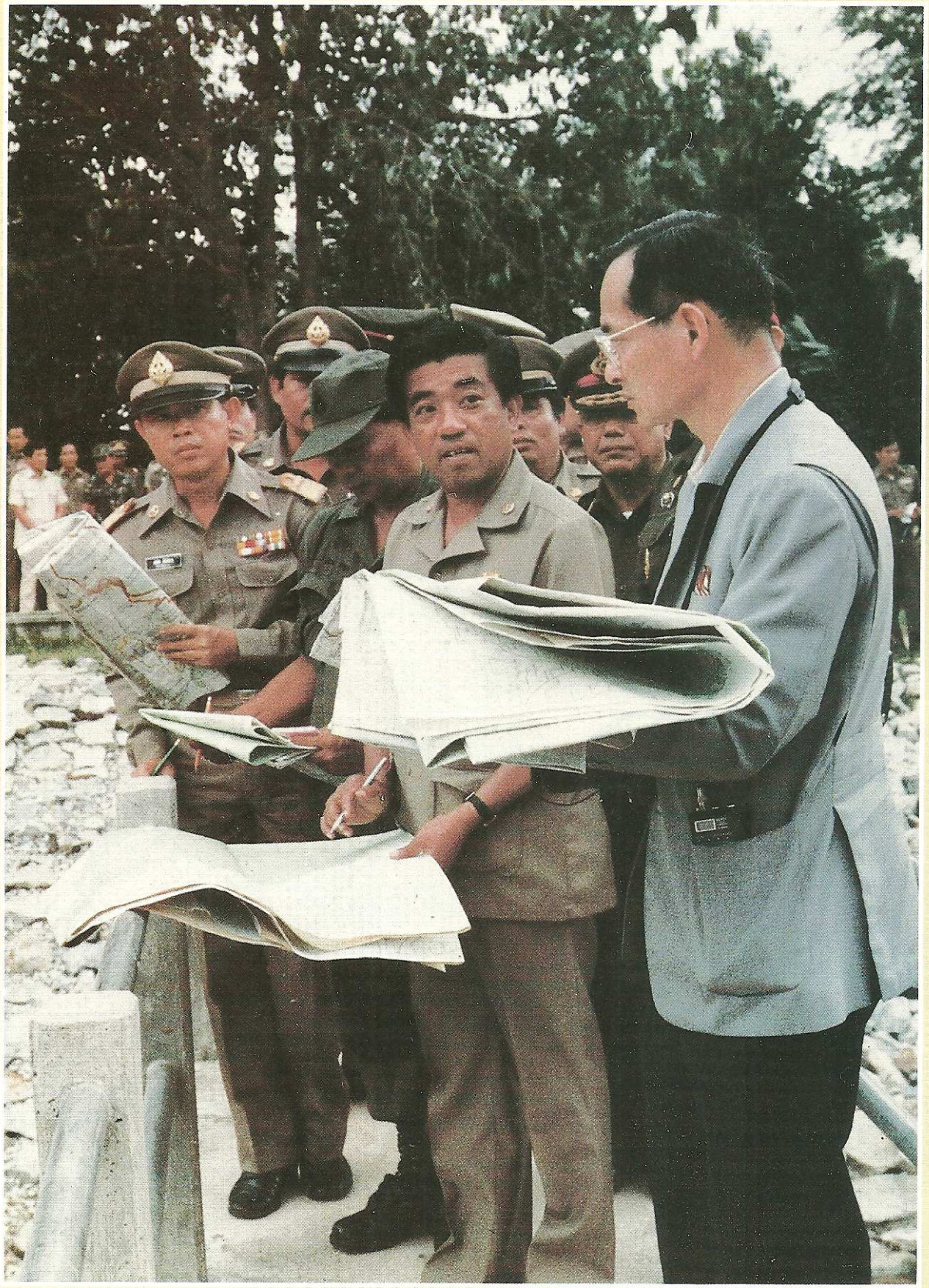
เสด็จช่วยพื้นถิ่นภาคไหน ในพระหัตถ์ทรงชัยคือแผนที่
Wherever he goes, His Majesty the King
always has a map in his hands.

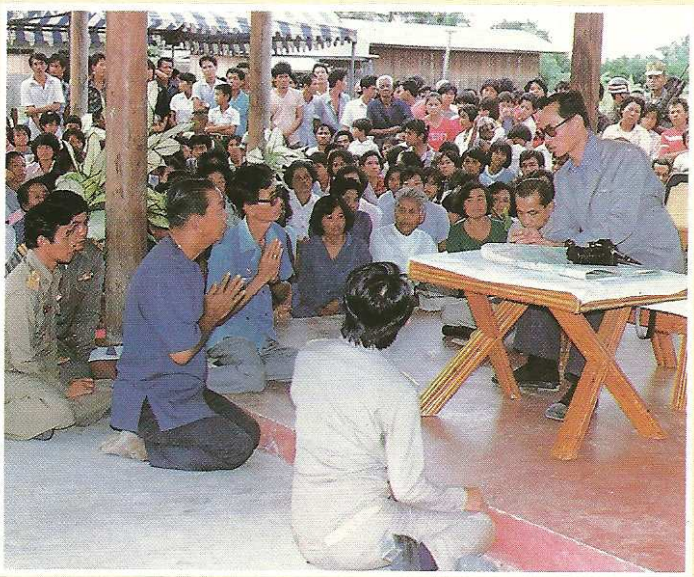
ทรงกำหนดแผนงานสถานไหน
จะเสริมสร้างสิ่งใดบอกได้สิ้น
His Majesty the King uses his map
to discuss detailed improvements
for a rural area.



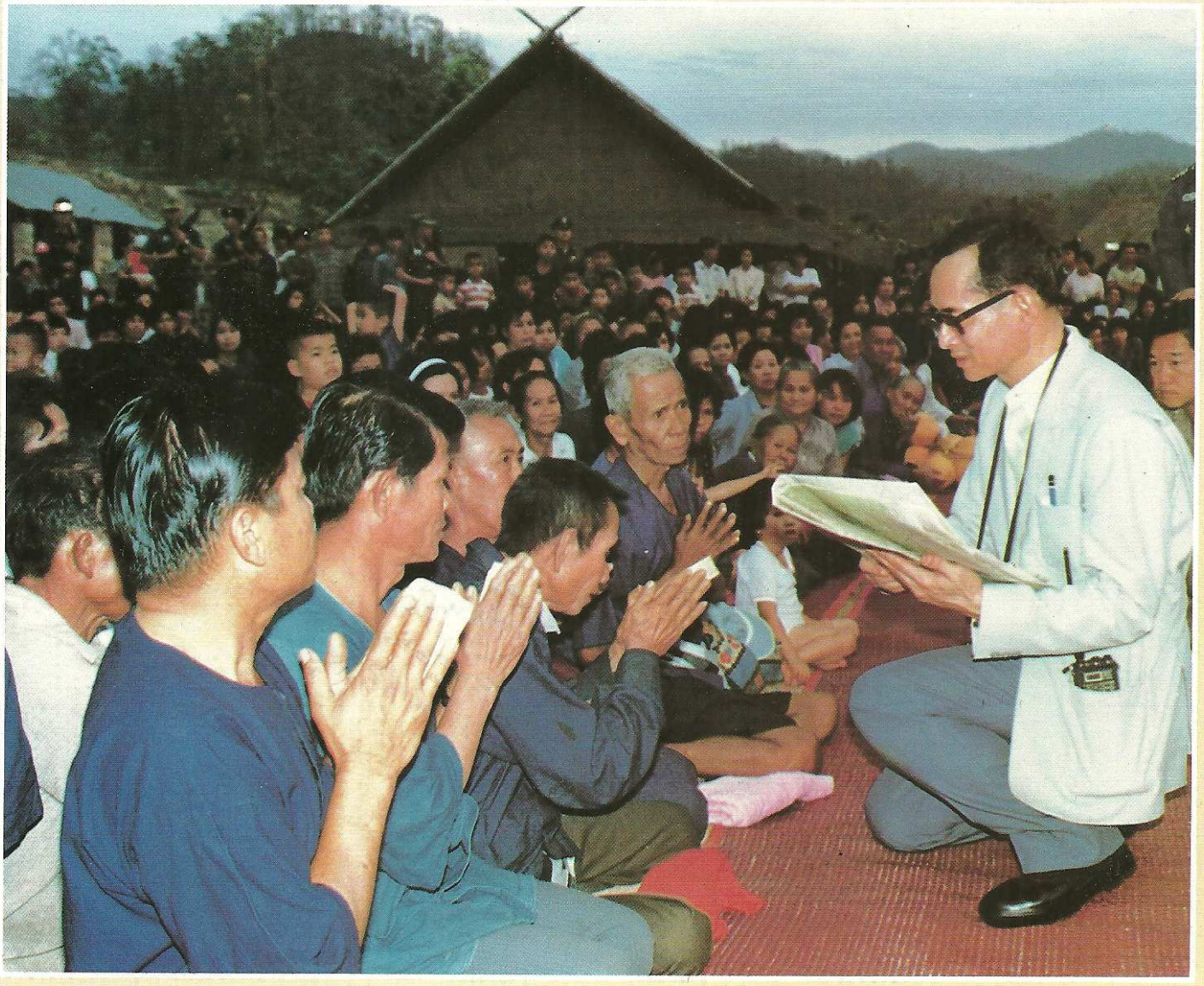
ทรงรอบรู้แบบแปลนแผนที่ดี
บอกชี้ภูมิประเทศเขตแดนดิน
His Majesty's knowledge of
map-reading is exceptional.







เป็นทั้งพระพ่อเจ้า ปกเกล้าไทยให้ชื่นบาน
เป็นทั้งครูอาจารย์ สั่งสอนไทยเรื่องทำกิน
"As the father of his people, he cares for their happiness.
As instructor of his people, he instructs them how to live."



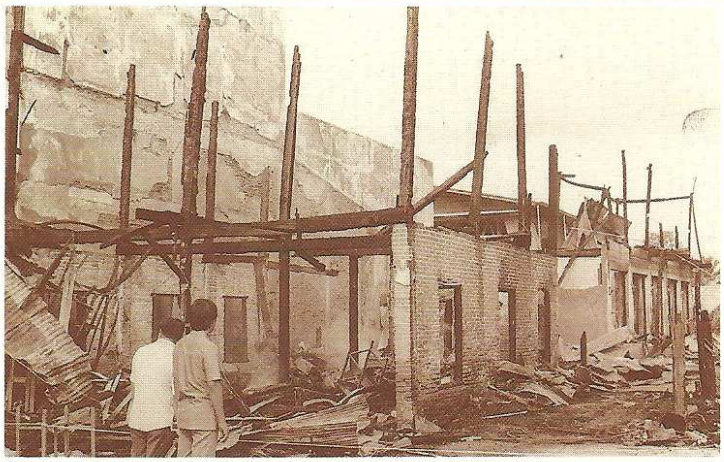
อ้าเอกองคะมหากษัตริยะวิเศษ ผู้ทรงสมัญเญศ
พิไล
"ยูนิ้คคิง" วรบุญระบือพิภพะไพ รัชเทศถวายไท
เพราะทรง
เมตตาบารมิเลิศประเสริฐพระคุณะคง มั่นในพระทัยสง-
เคราะห์ชน
ให้พ้นผองพิษะภัยและให้พิริยะดล อาชีพเจริญผล
พิศาล

"O great and virtuous King
Famed as the "Unique King"
Of infinite magnanimity
Who helps those in distress,
Protecting them from all kinds of danger,
Giving them future hope and prosperity."

พระราชาประชาชน เมื่อไทยดลทุกข์ภัยพลัน
ต่างอนุเคราะห์กัน ช่วยระงับดับทุกข์คลาย
"มูลนิธิราชประชา- นุเคราะห์" นี้มีความหมาย
ทุกข์ภัยจะสลาย ได้ด้วยรักสามัคคี

"The people and the King help each other when in need,
In the true spirit of Raja Prajanugroh."

วาตภัยอัคคีภัย อุทกภัยภัยกลี
ประเทาลงด้วยบารมี พระจอมไทยของทวยไทย
"Fire, flood, monsoon
Alleviated
By his magnanimity."



เมื่อแหลมตะลุมพุก ประสบทุกข์วาตะภัย
พี่น้องชาวไทยไห้ น้ำตาโทรมชะโลมดิน
สูญเรือนและไร่นา สูญชีวากับสายสินธุ์
เมื่อนั้นพระนวมินทร์ เสด็จด่วนดับโศกศัลย์
มูลนิธิราชประชา- นุเคราะห์เกิดเพราะทรงธรรม์
อุบัติภัยใดฉกรรจ์ ธ ช่วยเช็ดน้ำตาชน

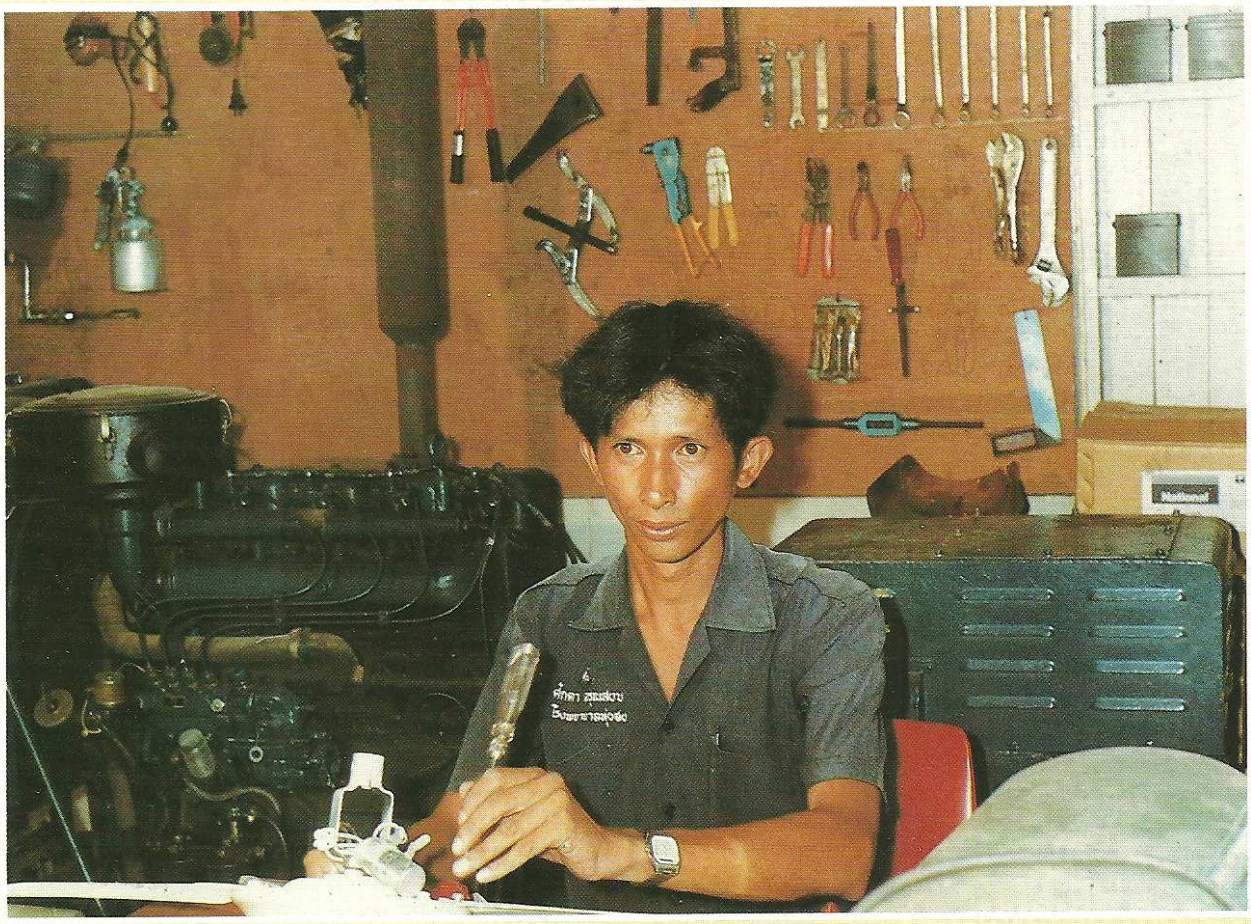
The Raja Prajanugroh Foundation originated at the time of a particularly ferocious monsoon. His Majesty the King was immediately on the scene to comfort the many distressed people who were mourning the loss of life, property and crops.

โพธิ์ทองของชาติโอ้ เหลือหา แล้วพ่อ
ทุกข์ราษฎร์ทุกคราคือ ทุกข์ไท้
"His Majesty the King, the refuge of the nation.
The people's misery is his own."

ศรัทธาประชานิกรมั่น มนะในพระจักรี
ข้าวของก็กองดุจคีรี นรมอบถวายไท
เพื่อทรงบำเพ็ญกุศลแจก ชนต้องพิบัติภัย
เงินทองมิขาดระยะและไหล จรสู่พระทรงศรี
People's complete faith in His Majesty the King led to their willing generosity in donations of money and supplies for the King to have sent to the flood victims.

"ราชประชานุเคราะห์" ช่วยหนุน ให้ทุนเขาได้ศึกษา
ด้วยพระบารมีสำเร็จมา เป็นช่างไฟฟ้าเลี้ยงตน

Thanks to His Majesty the King, he was awarded a scholarship from the Foundation to further his studies, enabling him to earn his living as an electrician.

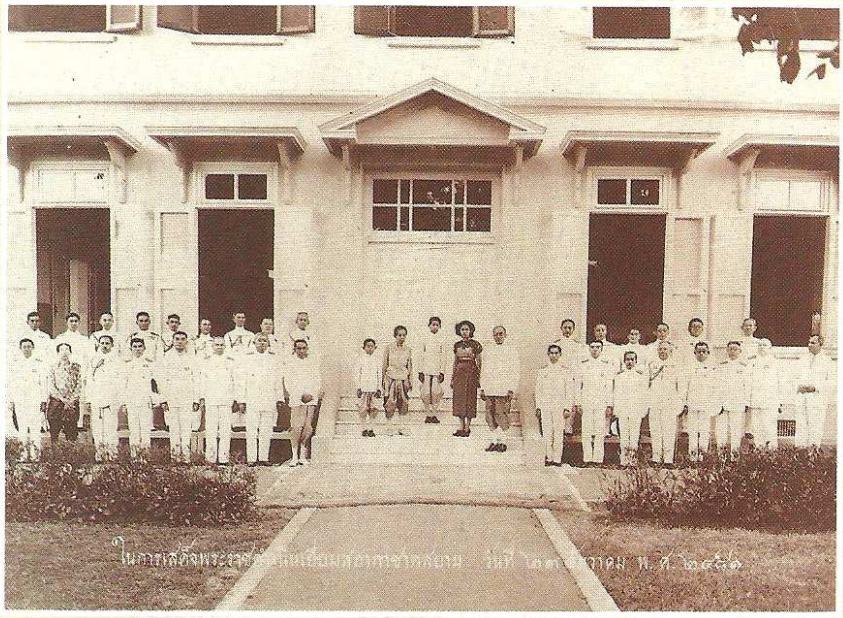


เด็กเอ๋ยเด็กน้อยน้อย
ตามกันต้อยต้อยน่าสงสาร
ครอบครัวมีเคราะห์เพราะภัยพาน
มูลนิธิฯ พระภูบาลพารอดตัว

A school was set up by the Foundation for children who lost their parents in the disaster.

"Poor, dear little children.
Your families, victims of the catastrophe.
You are safe and in the warm care of the Royal Foundation."

โดยเสด็จพระเชษฐาธิราช สู่สภากาชาดไทย
สมัยองค์นายกสภาฯ คือสมเด็จพระอัยยิกาเจ้า
His Majesty's early visit to the Red Cross Organisation at the time when the Princess Grandmother was the President.

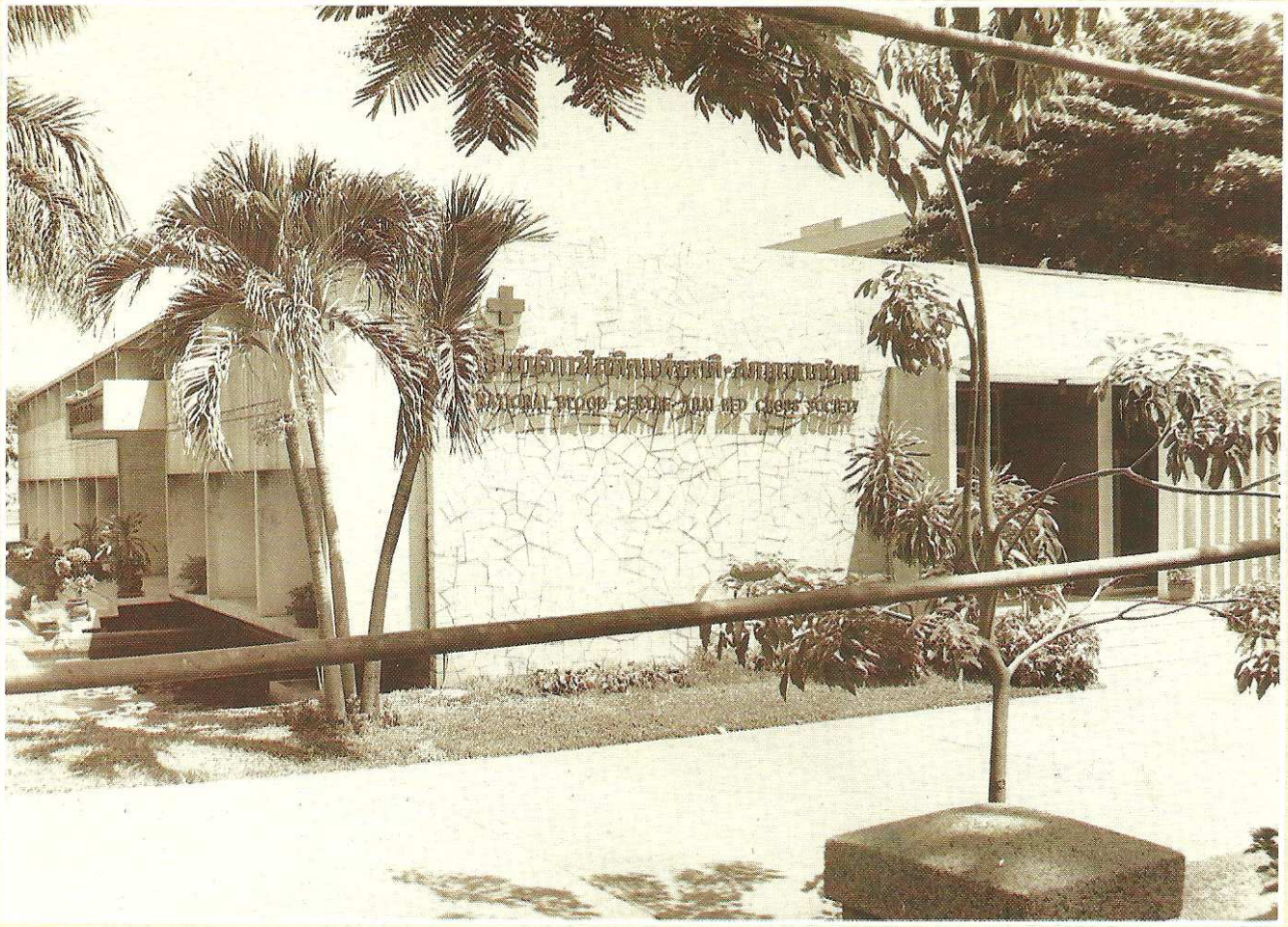


ตึกสภากาชาด ประกาศพระเกียรติประวัติ สมเด็จพระศรีพัชรินทราฯ
ทรงเมตตามนุษยชาติ พระนางนาถสถาปนา สภาอุณาโลมแดง
The old Red Cross building, a memorial to Her Majesty
Queen Sipacharinthara, who founded the Red Cross organisation.

ด้วยบารมีพระนวมินทร์ ตึกวัคซีน บีซีจี. มีขึ้นผลิตวัคซีน
ช่วยชีวินเด็กไทย และเด็กในพาหิรประเทศ พระเดชพระคุณอุ่นเกล้า
The BCG Vaccine Building, where the BCG vaccine is
produced under the Royal patronage of His Majesty the King.

"รังสิตานุสรณ์" สถาน และตึกบริการโลหิต
ช่วยชีวิตเพื่อนมนุษย์ เป็นสุดยอดกุศลบุญ
มากมุลผู้บริจาค ฝากถวายโลหิตตน
เป็นพระราชกุศลเผดิม วันเฉลิมพระชนม์พรรษา

The National Blood Centre, where the people donate their blood on special occasions such as His Majesty's Birthday.



มูลนิธิ"ราชประชาสมาสัย" พระราชาประชาไทย
ต่างได้อาศัยซึ่งกัน
ช่วยชนผู้เคราะห์ร้ายครัน สังคมเดียดฉันท์
รังเกียจ "โรคเรื้อน" เบือนหนี
บัดนี้เพราะพระบารมี เกิดมูลนิธิ
ช่วยเขาเหล่าผู้อาดูร

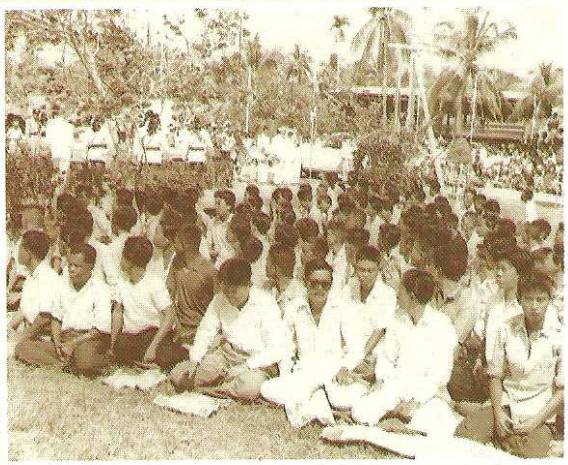
The Raja Prajasamasai Foundation was founded by His Majesty the King for the benefit of those unfortunate ones infected with the dreaded disease of leprosy. The name of the foundation in Thai means "mutual support between the king and the people."

นาวิลัยราชประชำสงาลัย

อาคารวัฒนธรรม

กิจการเพื่อระงับดับทุกข์โศก
คนที่โลกเคยไม่ปรารถนา
แต่จอมไทยได้มีพระเมตตา
โอบอุ้มเขาคืนมาสู่โลกนี้
The Foundation was set
up to help those previously
unwanted people in their
suffering. His Majesty
the King with his influence
has helped restore
them to the world.

ยิ้มเถิดคนไข้ทั้งหลายเอ๋ย
ถึงกรรมเคยได้สร้างแต่ปางหลัง
แต่วันนี้บุญมีมาช่วยยัง
"ชีวิตใหม่" สมหวังดังใจแล้ว
"You may all smile now.
For, despite your suffering before,
You have new life now
All you had wished for
From your virtuous King."

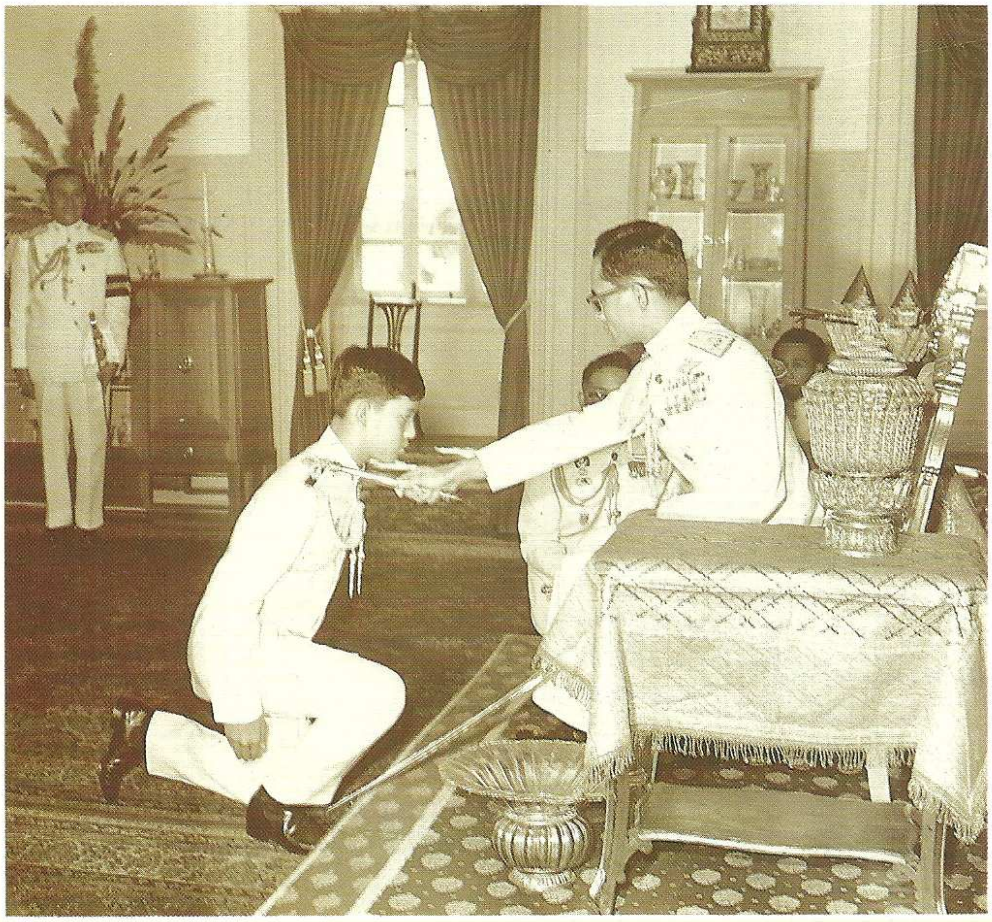


เกิดเป็นหนูทั้งทีมิเสียชาติ
พระราชทานฉายาว่า "เจ้าโกร๋น"
His Majesty the King and
Her Royal Highness Princess
Maha Chakri Sirindhorn
visit the laboratory.
"It's not a bad life to be
born a mouse nicknamed
"Hairless", given by His
Majesty the King."

ท่านผู้หญิงดุษฎีเปรมปรีดิ์นัก
พระทรงศักดิ์ชมสถานการศึกษา
แรงกายใจมีเท่าใดถวายมา
จนโรงเรียนราชประชาฯ เจริญไกล
Than Phuying Dusadi Malakul,
President of the Raja Prajasamasai
Foundation, and distinguished
organising members are thrilled by
His Majesty's visit to the School.

เพื่อนมนุษย์ร่วมโลกต้องโศกเศร้า
โลกของเราปราณีมีน้ำจิต
ช่วยบรรเทาทุกข์ภัยในฐานมิตร
"The world is full of people in distress.
But it is also full of humanity
And the will to help the suffering."

พระสุริยะเจ้าแจ่มจ้า
บนนาวานาม "จันทร"
A sunny day on board
HMS Moon.

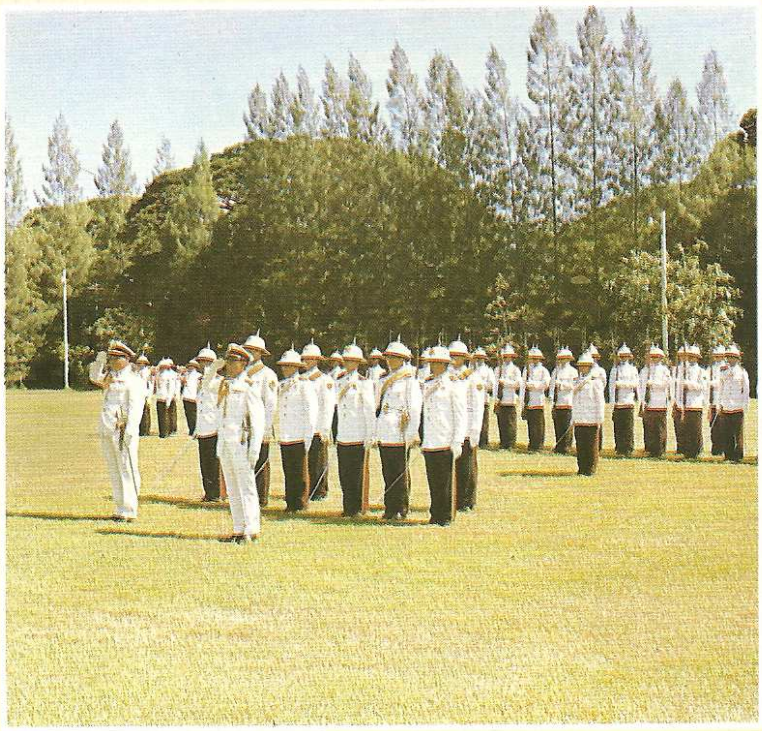


ทรงสถาปนาพระยศ
พระราชโอรสทรงศรี
ร้อยตรีเจ้าฟ้า
วชิราลงกรณ์
His Majesty the King
promotes His Royal
Highness Crown Prince
Maha Vajira longkorn
to the rank of Lieutenant.

กษัตริย์สุรราชไท้ ธิเบศร์
พร้อมพยุหโยธา กลั่นแกล้ว
His Majesty the King with the Royal Guards at the Trooping of the Colour.

ธงชัยเฉลิมพล
คือดวงกมลทหารหาญ
พระจักรีพระราชทาน
พิทักษ์ธุชดุจดวงใจ

The Military Flag given
by His Majesty the King
is the heart of the armed forces,
which they dearly treasure.



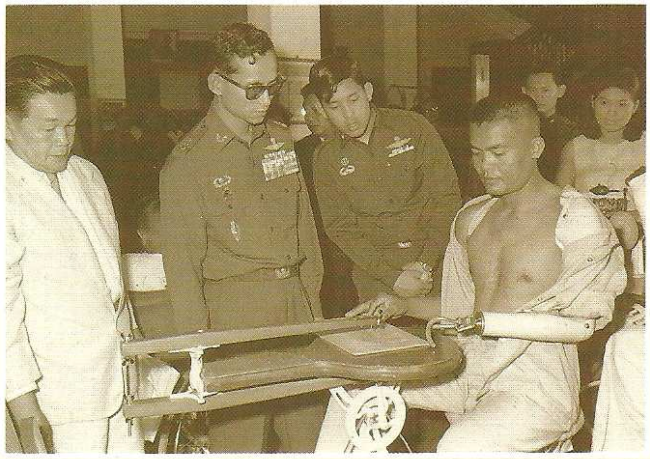
"ใครซื่อสินเภตรา ใครซื่อใครรักเจ้าจงยศ
เทพายศล่มฟ้า ได้ใจกล้าดังเพ็ชร"

ประกาศแช่งน้ำโคลงห้า

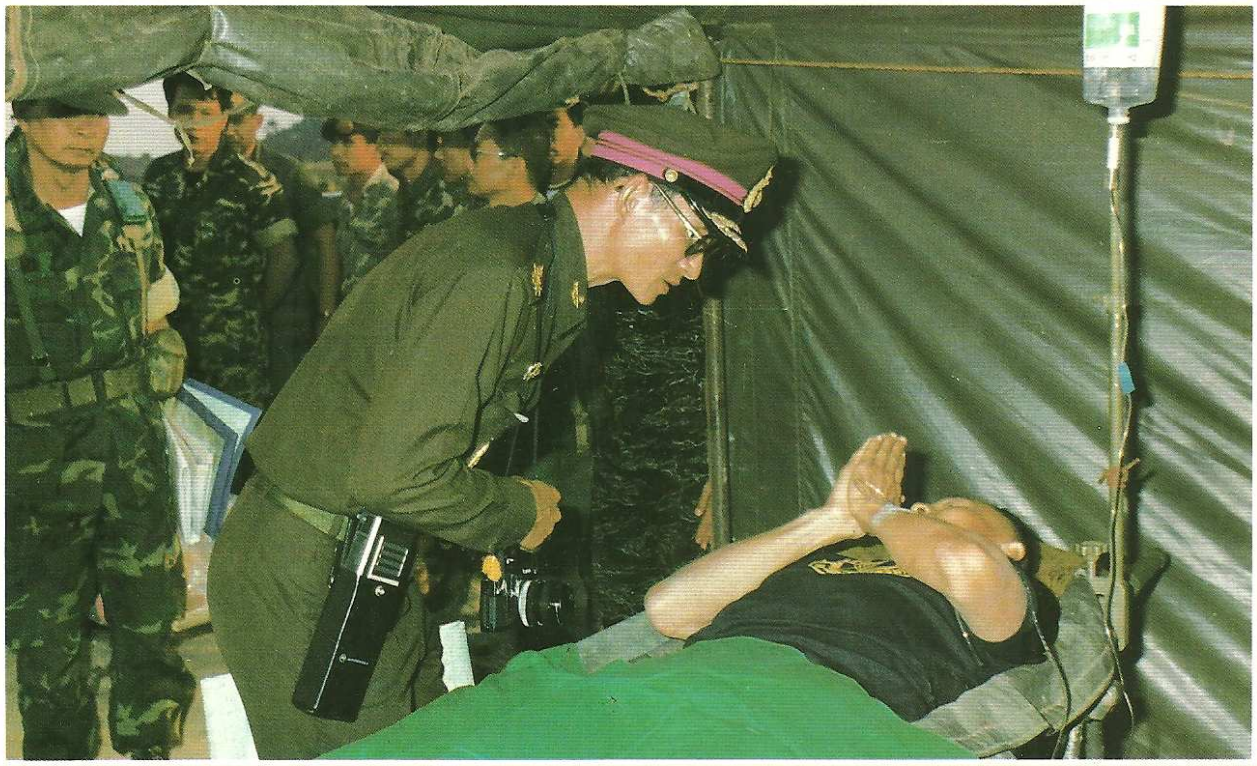
"Whoever is honest
will be rewarded
with a ship-load of treasures.
Whoever is loyal will be
rewarded with rank.
Whoever is brave and hard
as a diamond will forever
be praised by the gods."

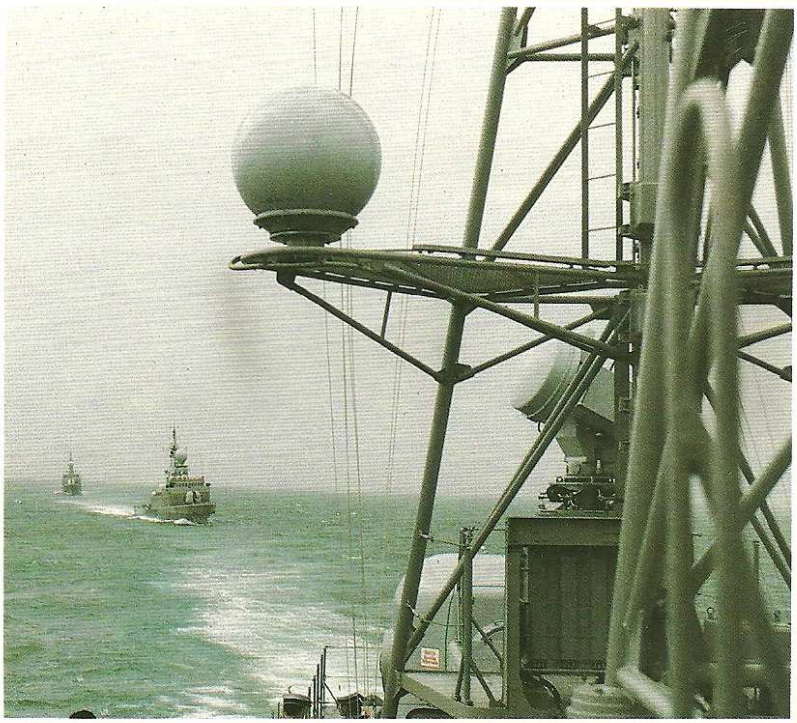
The oath-taking Ceremony.

พระเมตตาดั่งสายฝน ชะโลมกมลทหารหาญ
"His overflowing kindness comes like rain.
It refreshes the hearts of soldiers.'



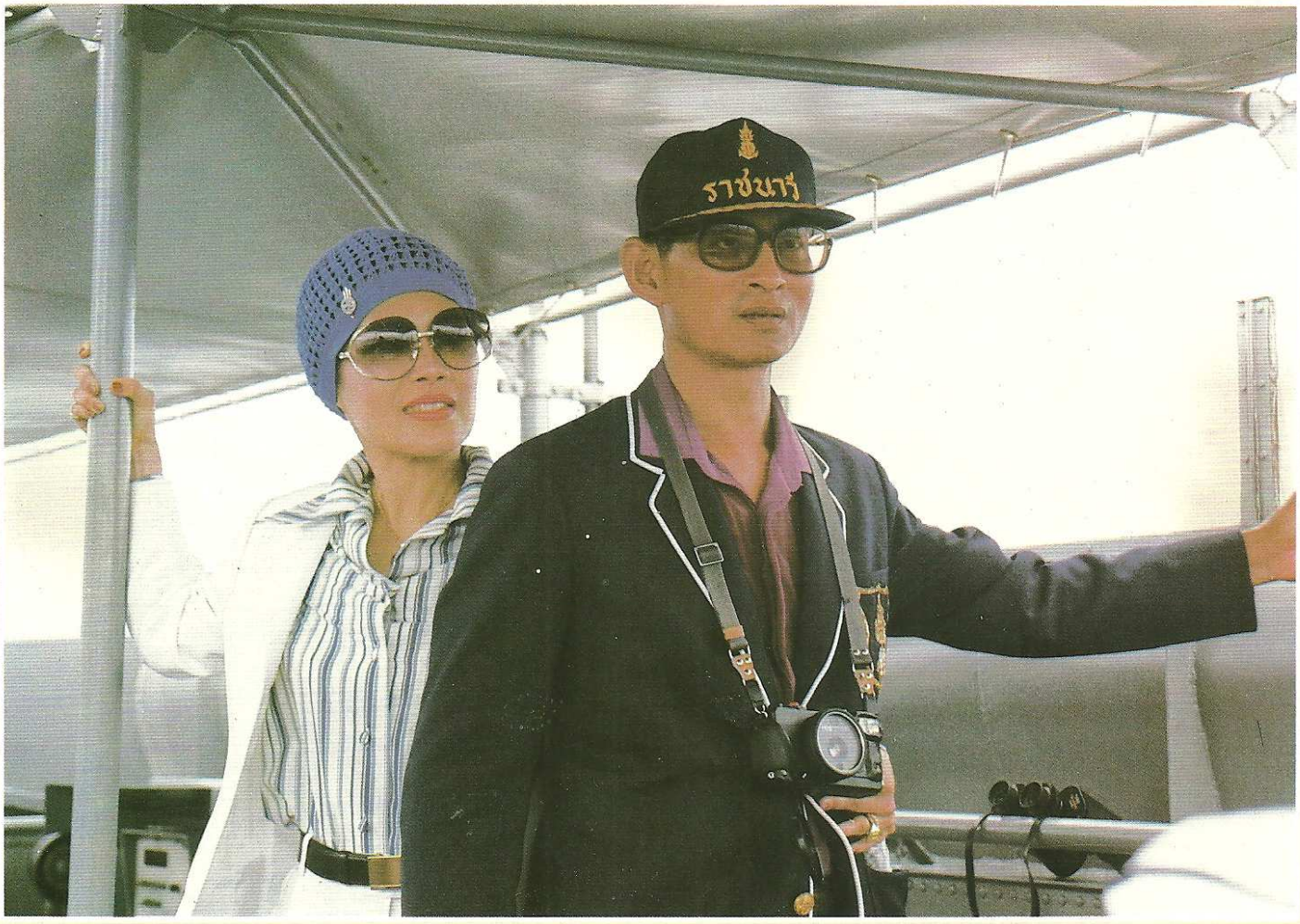
พระเสด็จเยี่ยมทหารหาญ ทรงห่วง เขานา
เพราะชีพเขาเหล่านี้ สละแล้วเพื่อไทย
His Majesty expresses his concern for injured soldiers who had been willing to risk their lives for their country.





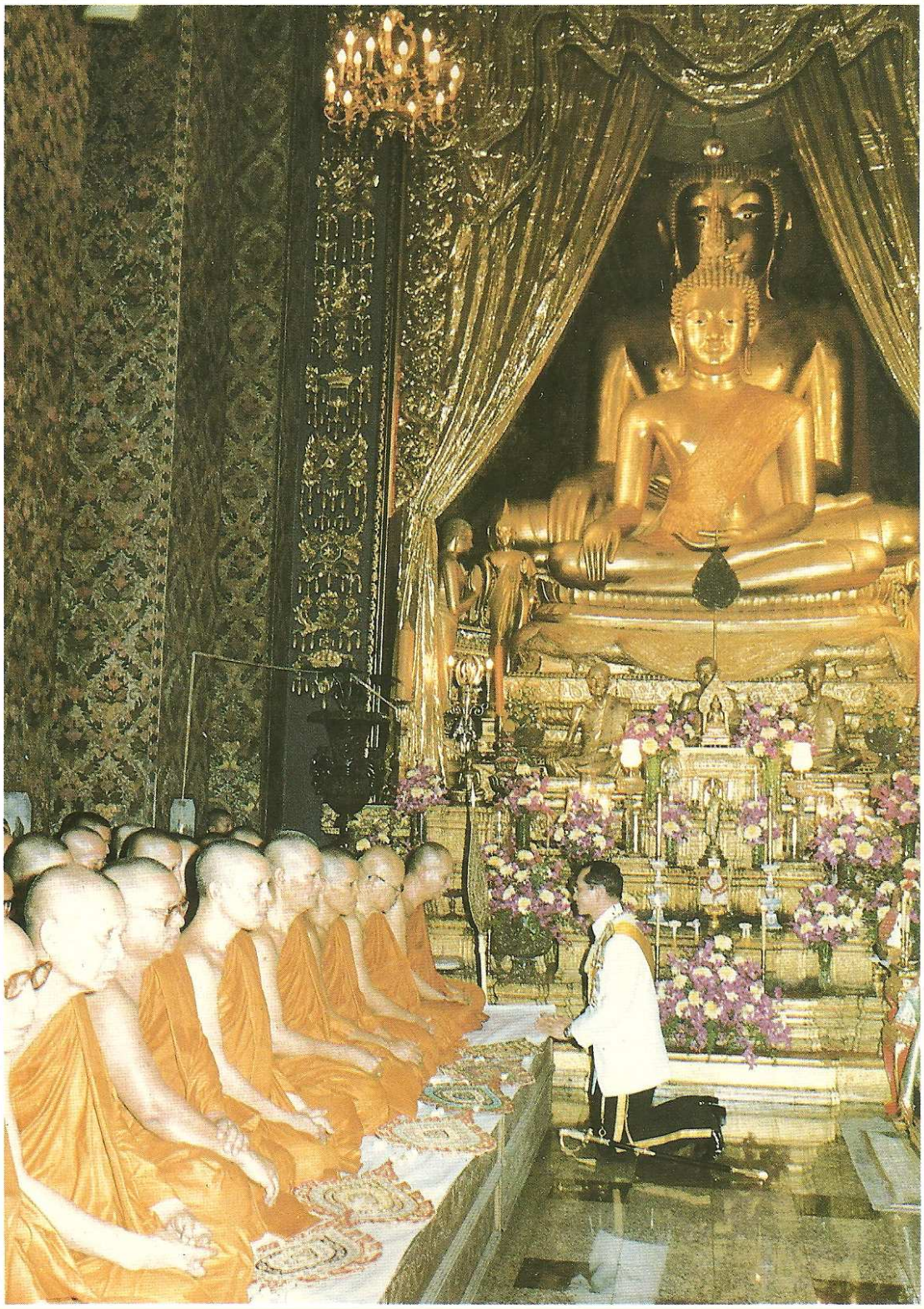
จอมทัพเรือไทย ประเวศชลาลัย ทอดพระเนตรสาธิตทางเรือ

His Majesty the King, Head of the Royal Thai Navy, on board ship watching a naval exercise.

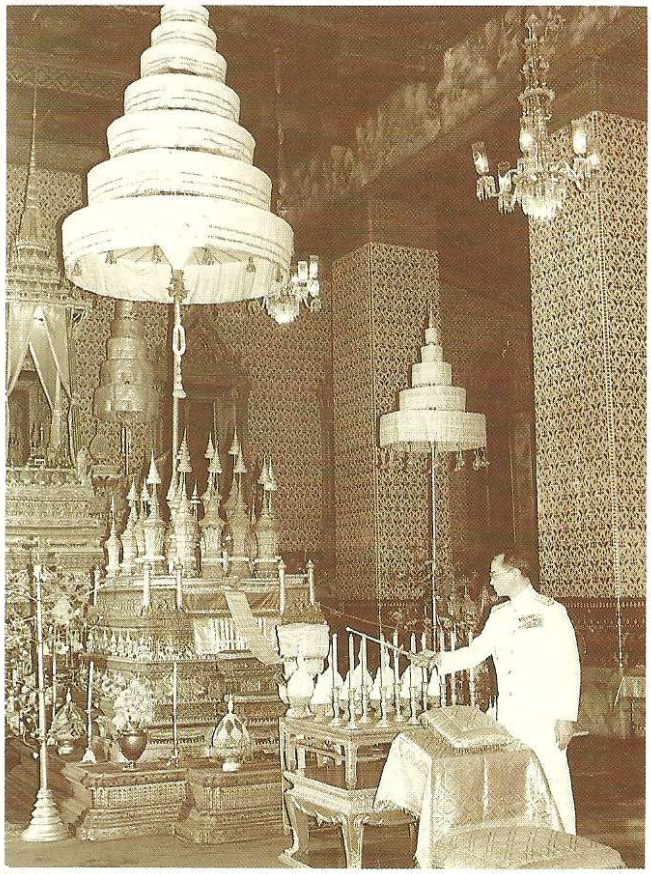


เอกอัครศาสนูปถัมภก

The great religious patron.

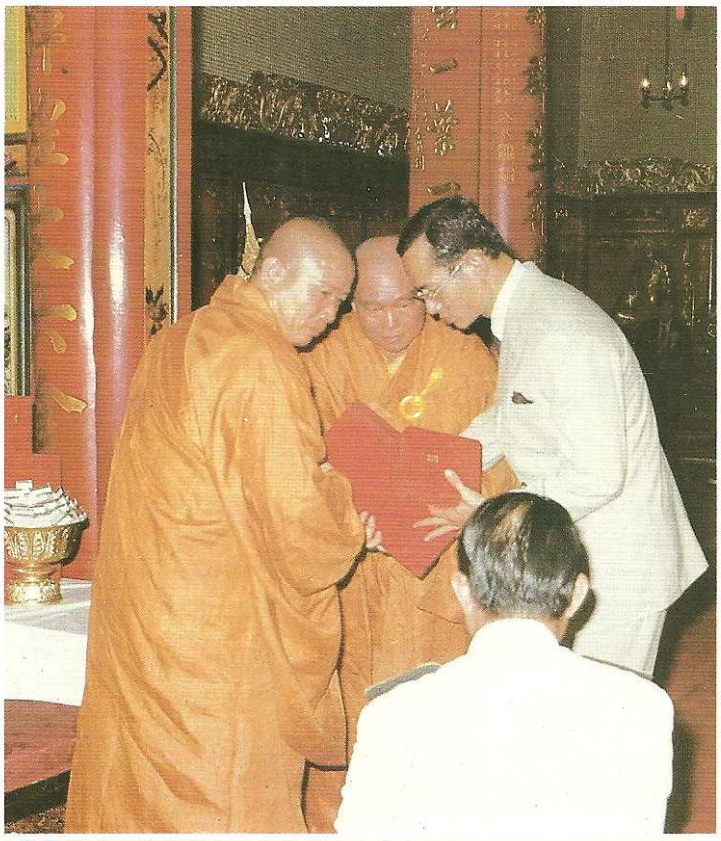


"ยิ่งพูนเพิ่มก็ยิ่งเติมพระกุศล
บำเพ็ญผลมิได้ขาดในศาสนา"
Pious King, constantly giving.



ทรงพระสุหร่ายปรายโปรย
คืออมฤตโรยจากสวรรค์
ไล่ล้างทุกข์ร้อนสารพัน
สร่างศัลย์เย็นเศียรพสกไทย
"The water he sprinkles is
the sacred water from Heaven.
It washes away distress and
refreshes the whole mind."

คราวพระราชพิธีเฉลิมพระชนม์
บำเพ็ญกุศลบรรพชิตจีนและญวน
At his birthday celebration
His Majesty the King makes an offering
to the Chinese and Vietnamese monks.

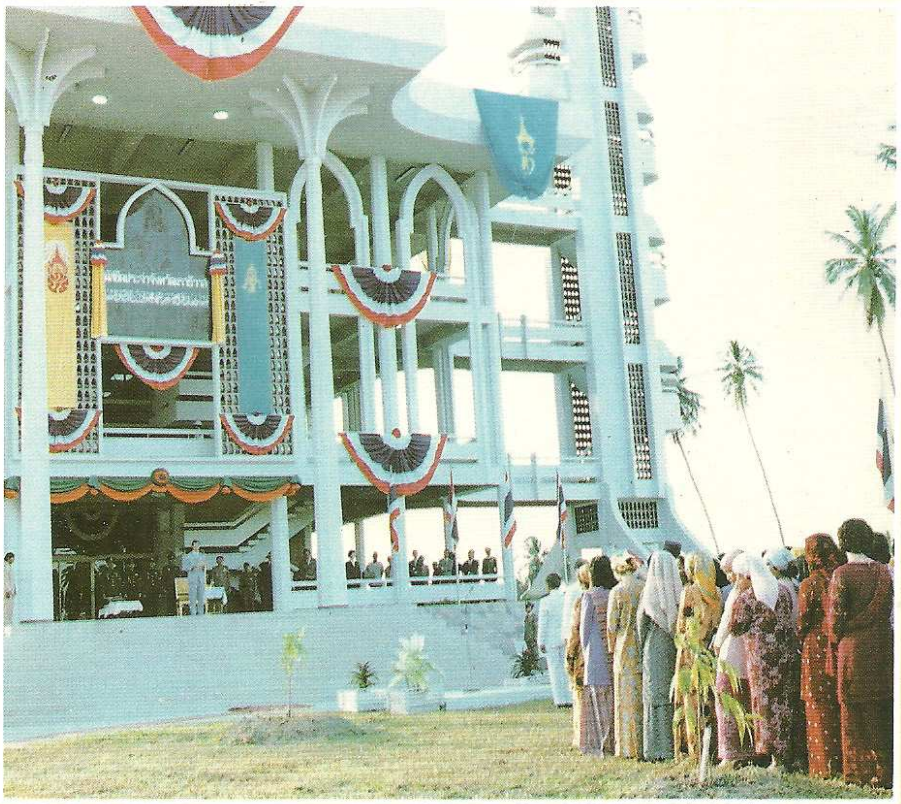


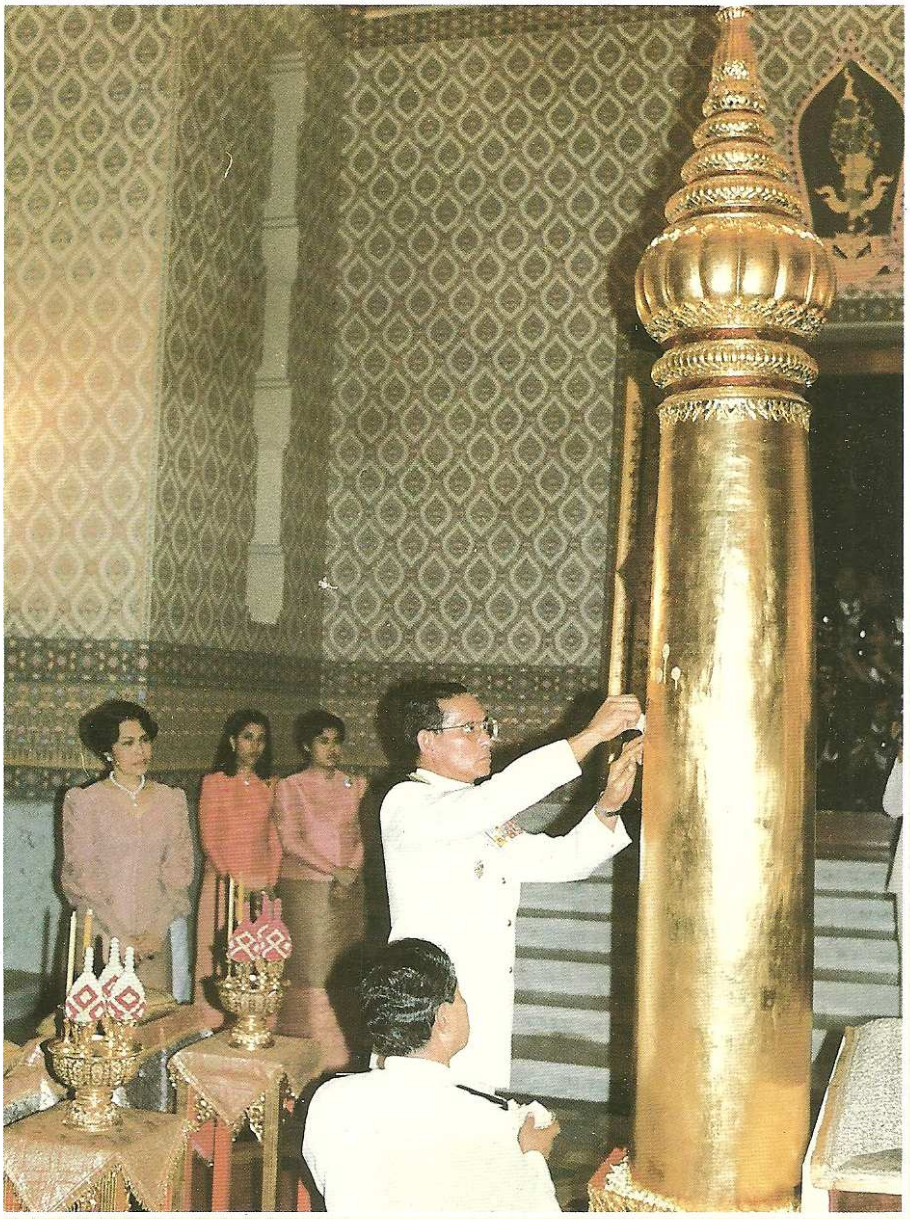
"ยอยกพระพุทธศาสนา"
"In praise and support of Buddhism."

เสด็จสู่วัดคริสต์งานมิซซา

Their Majesties the King and Queen attend mass.

เปิดมัสยิดอิสลามมิกชน
His Majesty the King presides over the opening of a Moslem Temple for his Islamic people.

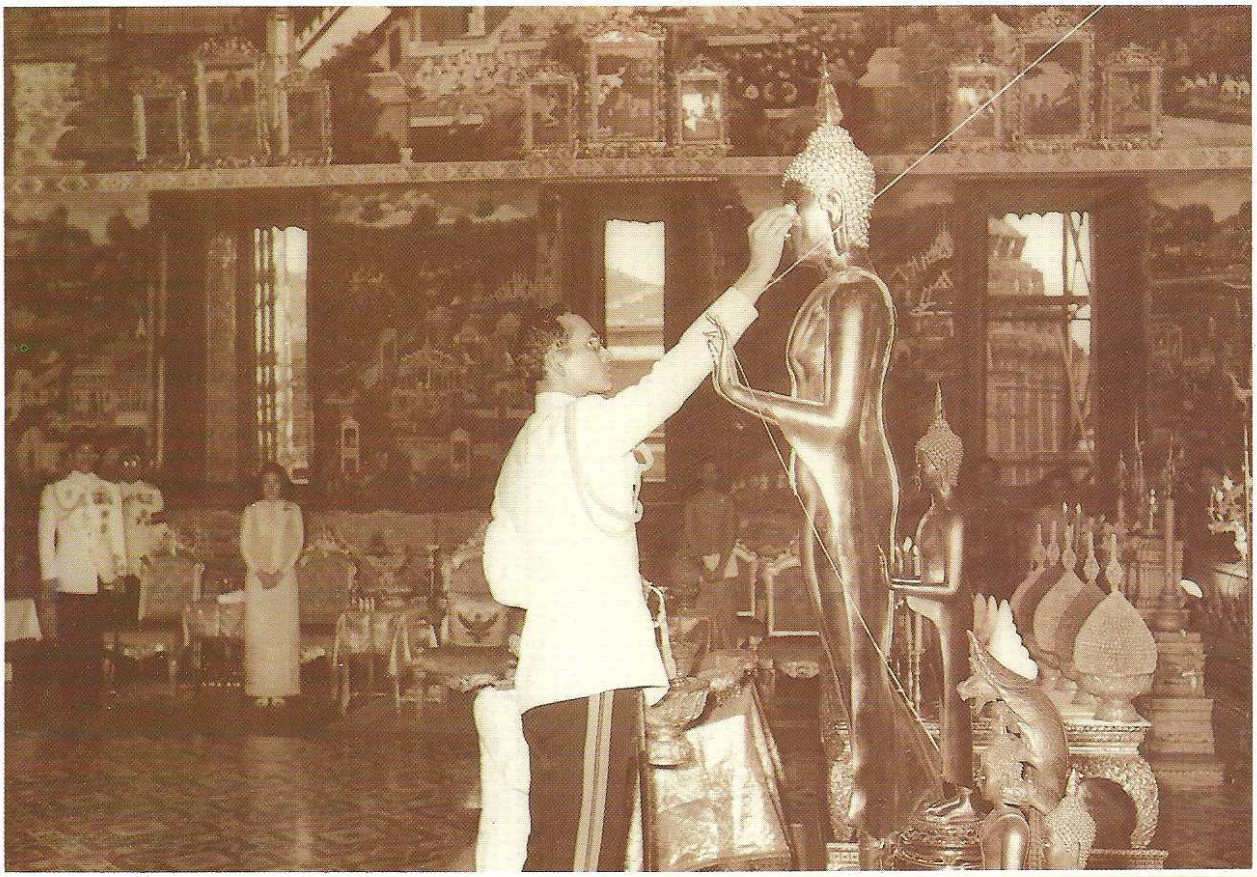


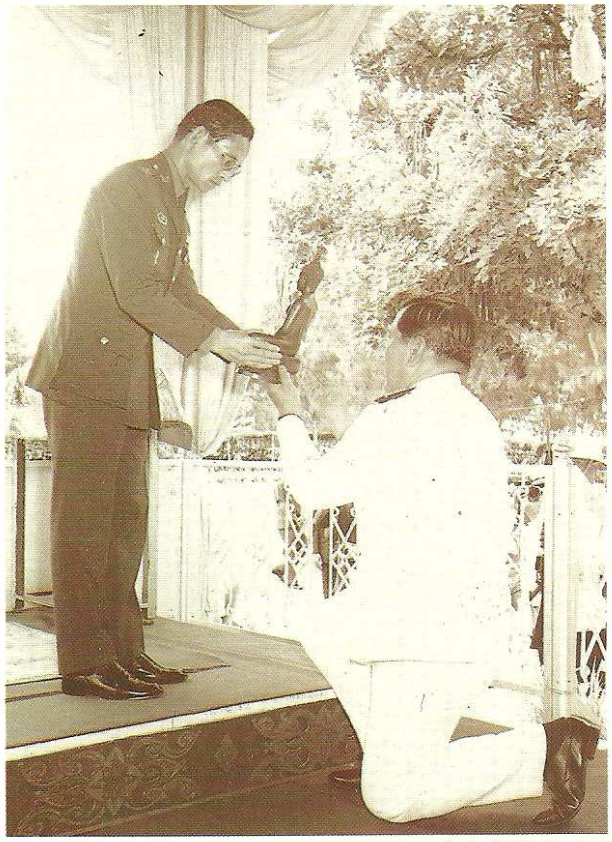


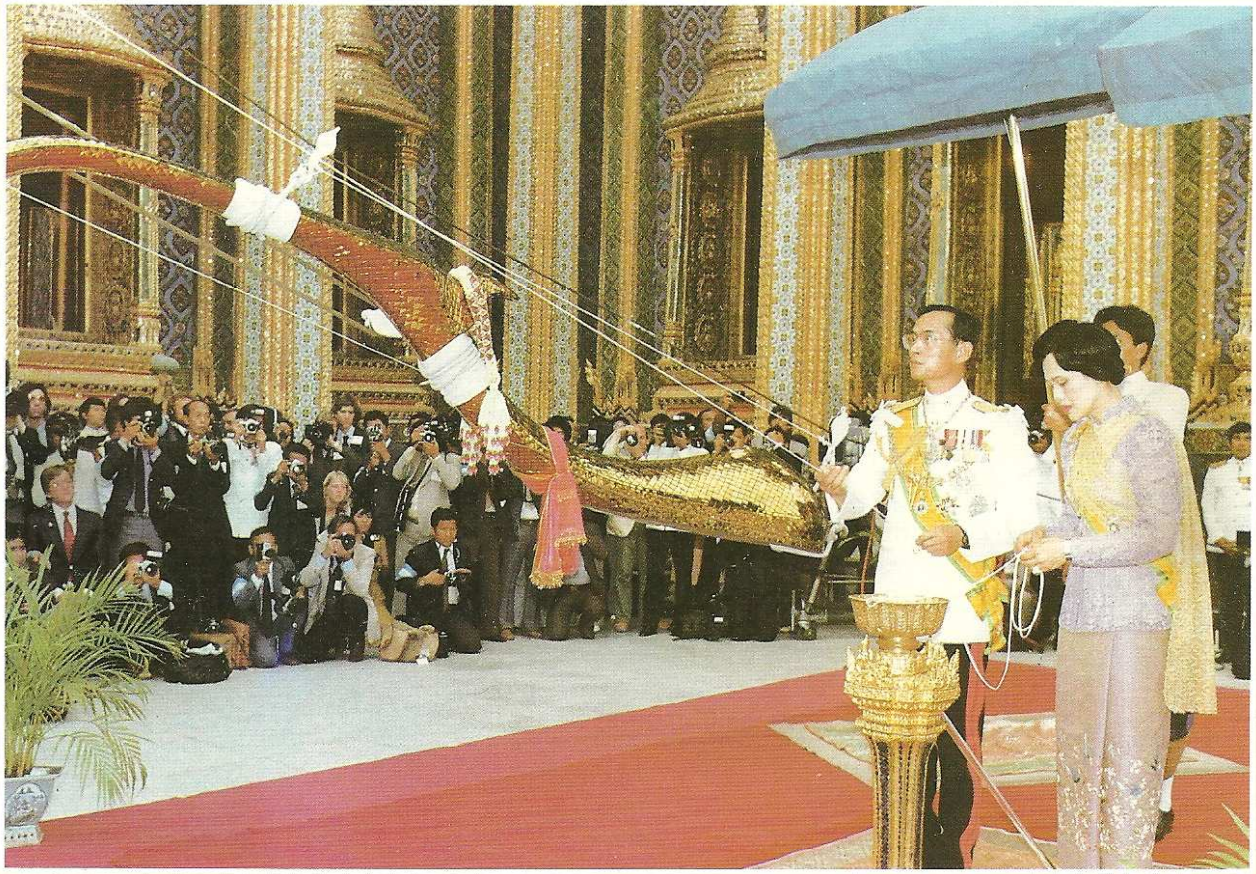
เสด็จฉลองปิดทองพระหลักเมือง
Their Majesties the King and Queen celebrate the unveiling of the Golden City Pillar.

พระจริยวัตรสุทธิ์สะอาด จับจิต ไทยทั่ว
อกุศลจึ่งร้างลี้ หลีกองค์

His earnest benevolence dispels all evil.







งามแท้สองจอมราชา องค์หนึ่งศาสนา องค์หนึ่งอาณาสง่างาม

His Majesty the King with Pope Jean-Paul II on his state visit to Thailand.

"How graceful are the two monarchs:
One of the worldly realm, the other of the spiritual."

"สมภารพระก่อเกื้อ การก-ธรรมแฮ
อัครศาสนูประถัมภก เพิ่มตั้ง"

สมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระปรมานุชิตชิโนรส

"Being a virtuous King, His Majesty the King is by right the perfect benefactor of all faiths."

Prince Supreme Patriarch, Paramanuchit

ประธานาธิบดีแห่งจีนใหญ่
ถวายชัยด้วยมีไมตรีมั่น
The President of the
People's Republic of
China proposes a toast
to His Majesty the King.

ชาวจีนชาวไทยใครก็รู้
ว่าได้อยู่ร่วมแผ่นดินร่วมถิ่นฐาน
บนแหลมทองของไทยมาช้านาน
ไม่เคยรานร้าวแยกแตกไมตรี
The Chinese and the Thais
have long lived
peacefully together.

พระที่นั่งจักรีตระการงามโต๊ะกระยาหาร ทรงเลี้ยงรายารานี

His Majesty the King hosts a Royal reception for Their Majesties Yang Di Pertuan Agong and Pramai Suri Agong of Malaysia at the Grand Palace.

มาเลเซียพระราชาและชายาประพาสไทย เสด็จเยี่ยมพระทรงชัย เพื่อสัมพันธไมตรี

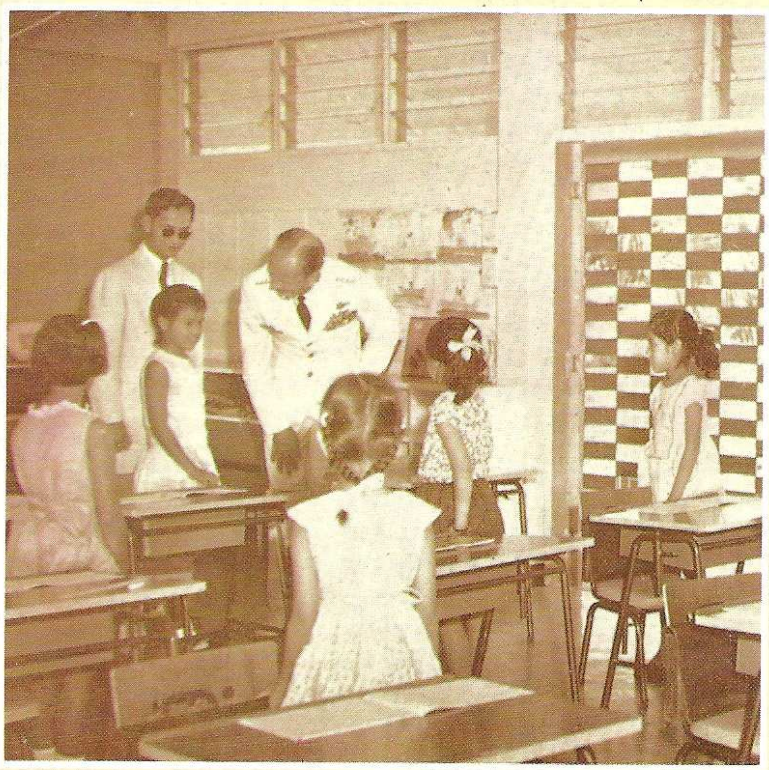
His Majesty the King with Their Majesties Yang Di Pertuan Agong and Pramai Suri Agong of Malaysia on their visit to Thailand.

นายกแดนอาทิตย์อุทัย
ขึ้นเฝ้าภูวนัย
ณ ภูพิงค์ราชนิเวศน์ เมืองบน
The Japanese Prime Minister visits His Majesty the King at his palace in Chiangmai.

ท่านทูตแต่ละคน
เฝ้าองค์ "พระภูมิพล"
เสด็จเกษตรหลวงขุนวาง
Foreign Ambassadors greet His Majesty the King at the Luan Khun Wang agricultural site.

สมเด็จบรมกษัตริย์เจ้า จอมไทย
ทรงพระอนุสรณ์ใน พระลูกเจ้า
จักเจริญพระชนม์ไพ- บูลย์พรั่ง พร้อมนา
ด้วยวิถีเสด็จเข้า สู่ห้องศึกษา
โปรดสถาปนาตึกนี้ นามจิตร-ลดานอ
เพื่อพระหน่อบพิตร ท่านไท้
ทรงเรียนอ่านเขียนมิตร สหายรอบ ล้อมท่าน
ลูกราชบริพารได้ ประโยชน์ด้วยพระบารมี

His Majesty the King knows full well that education makes for a complete life and prosperity. Thus he founded the Royal School, Chitralada, open to other children as well as his own.



พระทูลกระหม่อมน้อยคอยเคียงบาท
ตามเสด็จชนกนาถชมสถาน
โรงเรียนจิตรลดาน่าชื่นบาน
สนองพระบทมาลย์มาแต่น้อย

Her Royal Highness Princess Ubolratana welcomes His Majesty the King and his guests on their visit to her classroom at Chitralada School.

ถึงสิ้นปีเรียนดีมีความหมั่น
รับรางวัลพระราชทานชื่นบานเหลือ

The prize-giving at the end of the academic year.

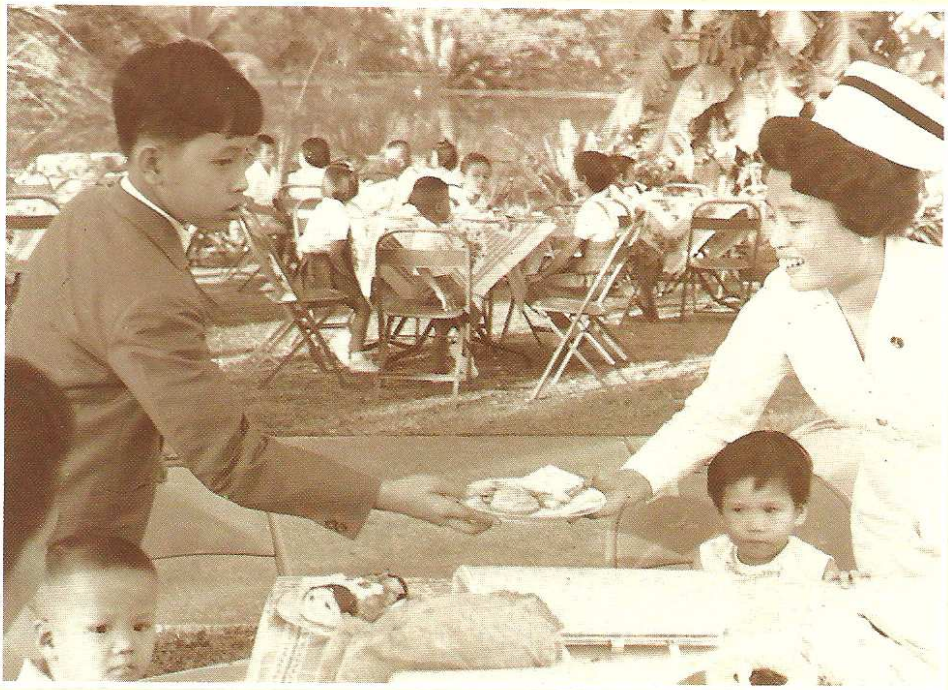
พระรามพระลักษณ์ น่าเอ็นดูนัก นวลนางสีดา
ยกพลมาไกล รอเฝ้าพระองค์ใด จึงชะม้ายนัยนา

A scene from an episode of the Ramayana.

รำเทศรำไทยได้ทั้งสิ้น
สมถวิลคุณครูผู้ฝึกหัด
Classical Thai Dance
and Ballet at
Chitralada School.

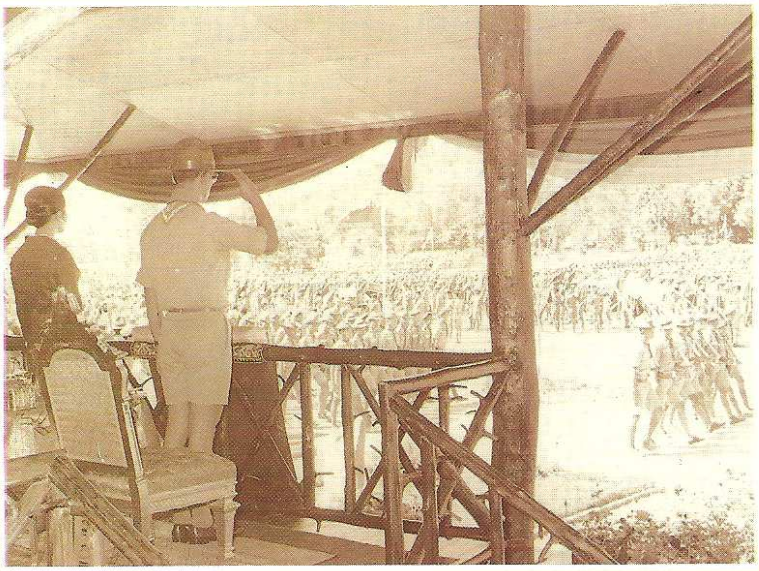
ทรงผูกเป้ถือไม้พลองเสด็จไหน
His Royal Highness the Crown Prince in scout uniform, ready for a trip.

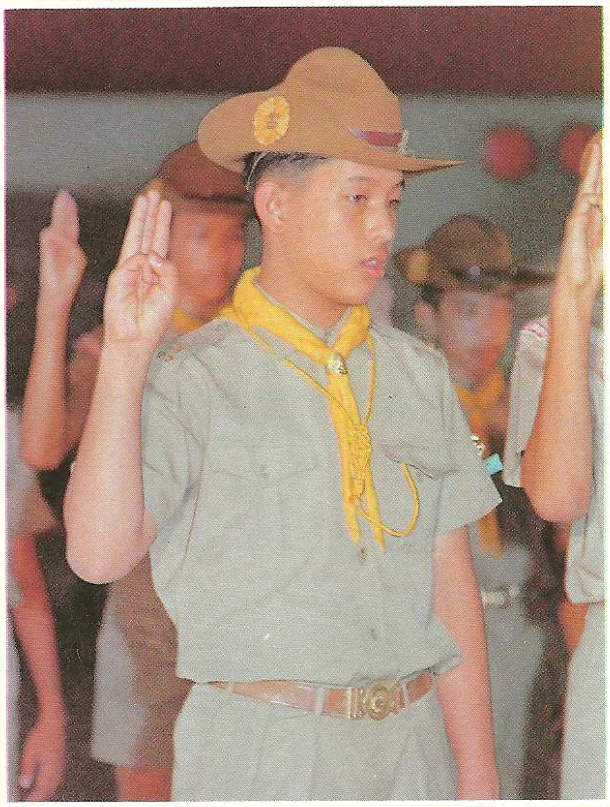
ทรงนั่งยามหรือตามดูศัตรูใด
HRH the Crown Prince on guard.



ทศพิธราชธรรมนำพระทัย
ทรงบำเพ็ญ "ทานมัย"
แก่ผู้ยากจนคนพิการ
His Royal Highness the Crown Prince offers alms to disabled children, an activity in accordance with the Thai Royal Virtues.

"กีฬา กีฬา เป็นยาวิเศษ"
นักกีฬาประจำเขตจิตรลดา
"Sport is the best remedy."
Young Chitralada sportsmen.

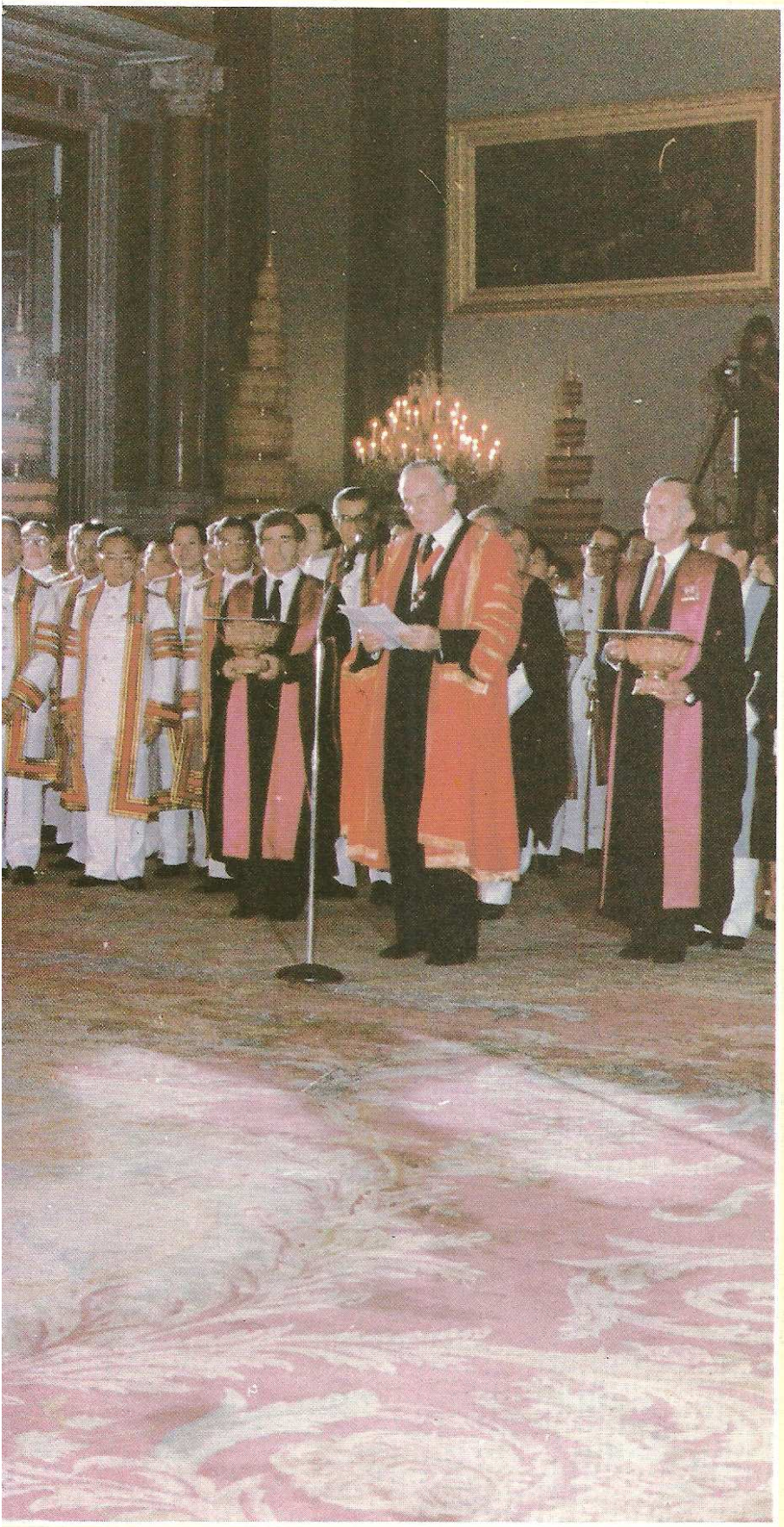




ลูกเสือ ชาติเชื้อชนไทยหทัยหาญ
ลูกเสือใหญ่ยิ้มร่าหน้าเบิกบาน
ข้างพระราชกุมารในจอมไทย

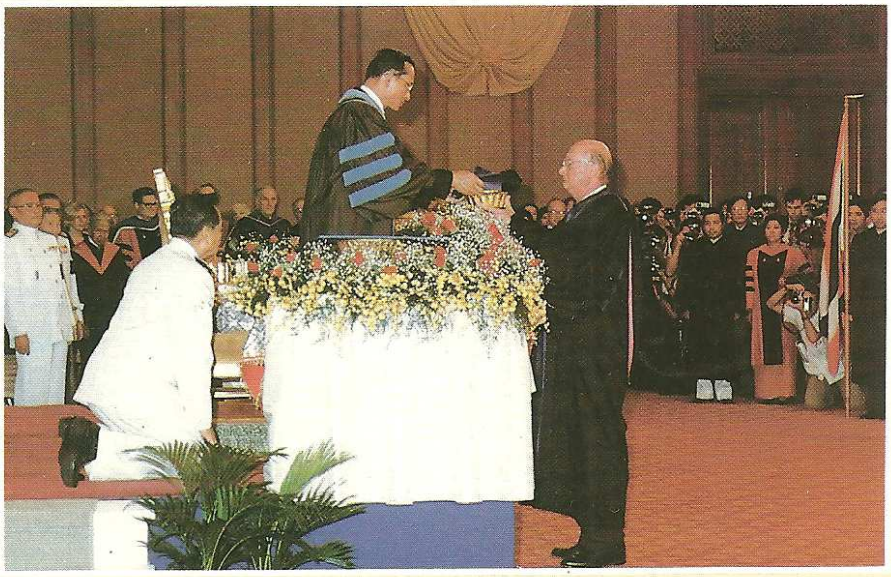
Brave Thai scouts
And their smiling leader.
Next, His Royal Highness the
Crown Prince in scout uniform.

"นบพระภูมิบาล บุญญดิเรก เอกบรมจักรินทร์"
"We pay homage to our illustrious King of the Great Chakri Dynasty."



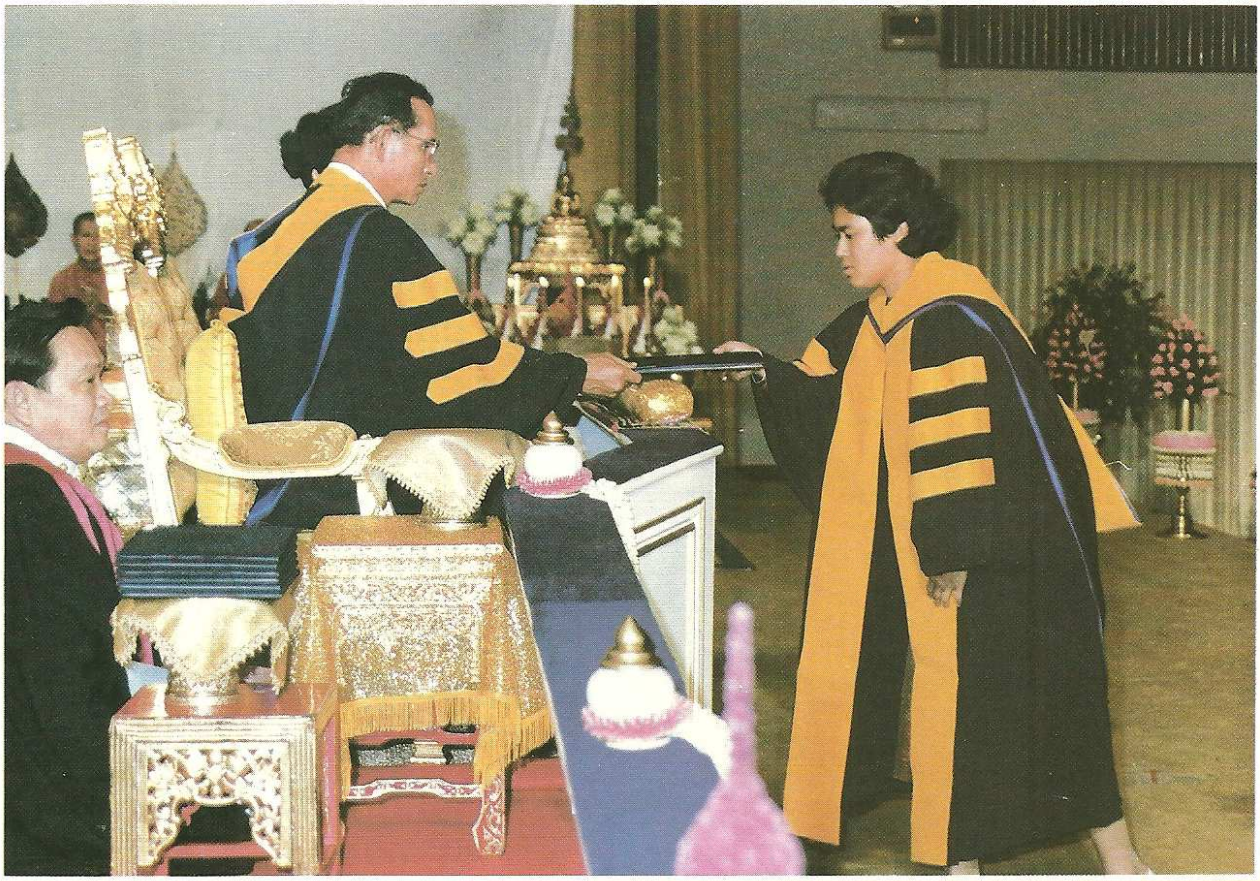
พระปรีชาสามารถก้อง สกลไกร
ไพรัชเทศประจักษ์ใจ ทั่วด้าว
ปริญญามอบถวายไท หลายหลาก แล้วนอ
แสดงพระเกียรติอะคร้าว โลกค้อมบังคมถวาย

His Majesty's talents are world renowned. He has received honorary degrees from universities throughout the world.



พระทูลกระหม่อมแก้ว
พระปัญญาเลิศแล้วเหลือคำขาน
His Majesty the King presents Her Royal
Highness Princess Sirindhorn with her degree.

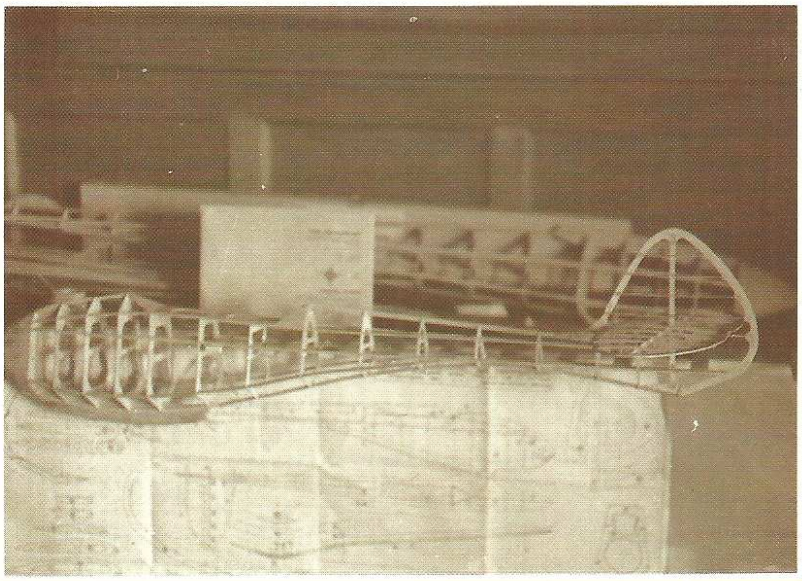
ธ ทรงมีพระกรุณา ข้าแต่นฤบดี
พระคุณล้นพ้นเกศี แก่งานการศึกษา
Our deepest gratitude to His
Majesty the King, patron of education.



"ด็อกเตอร์" เจ้าฟ้าปรีชาชาญ พระคือความชื่นบานของชนไทย
The day of Her Royal Highness Princess Chulabhorn's doctoral degree presentation; to the people's delight.

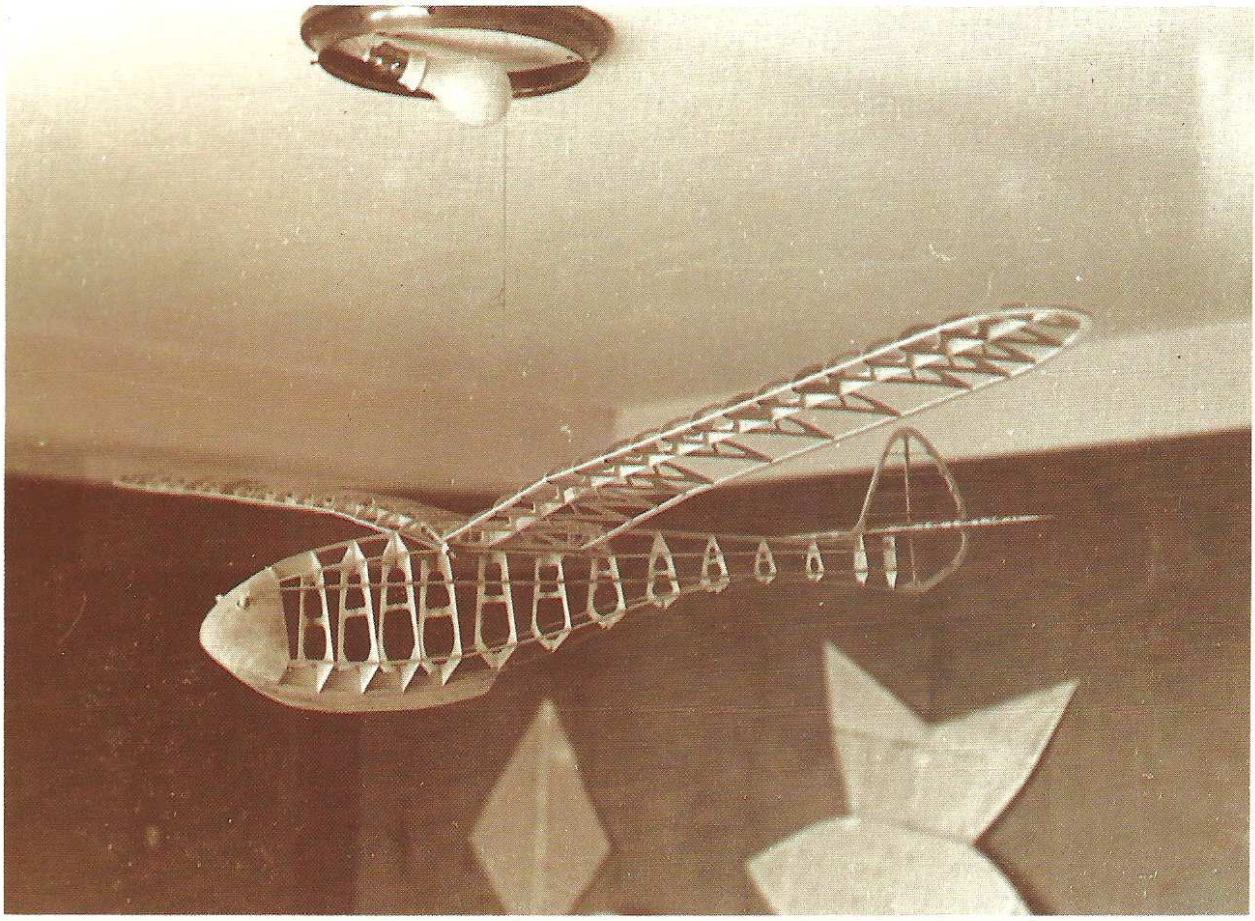
พระตำหนัก "วิลลาวัฒนา" เมื่อเยาว์พระชนมา ทรงถนัดสร้างสิ่งประดิษฐกรรม

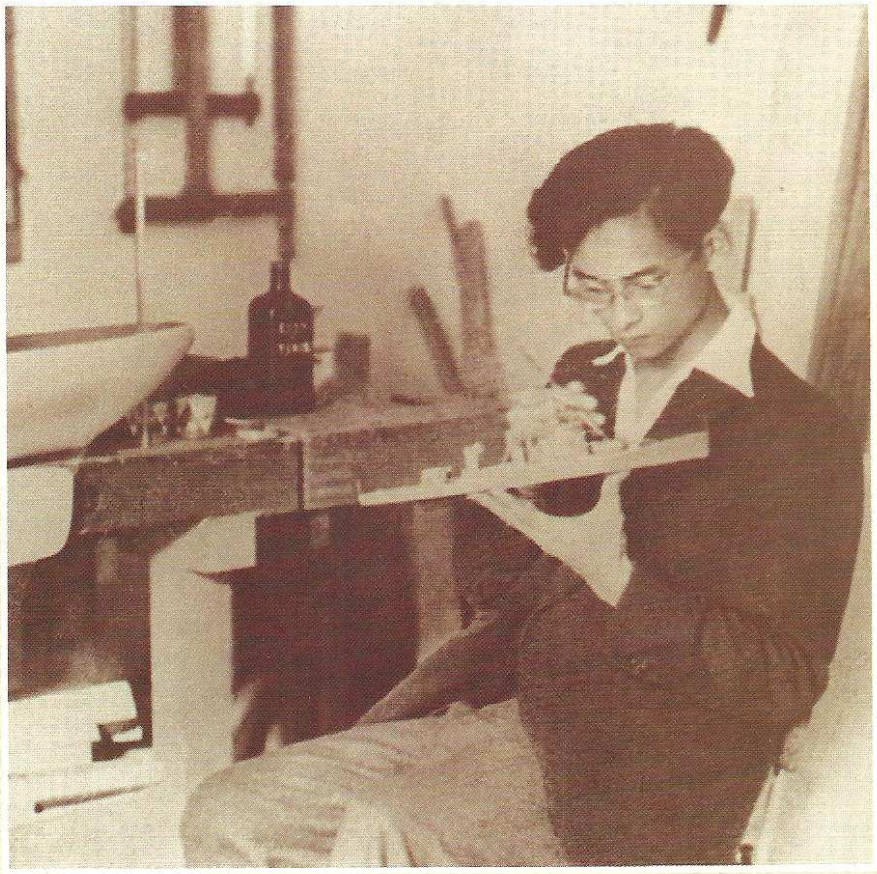
Villa Vadhana, where in his childhood His Majesty the King developed his early interest in model building.



เครื่องร่อนไม้ทรงทำ ฝีพระหัตถ์แม่นยำ
คือปราชญ์อุบัติในพระนิสัย

A collection of kites and wooden gliders made by His Majesty the King.

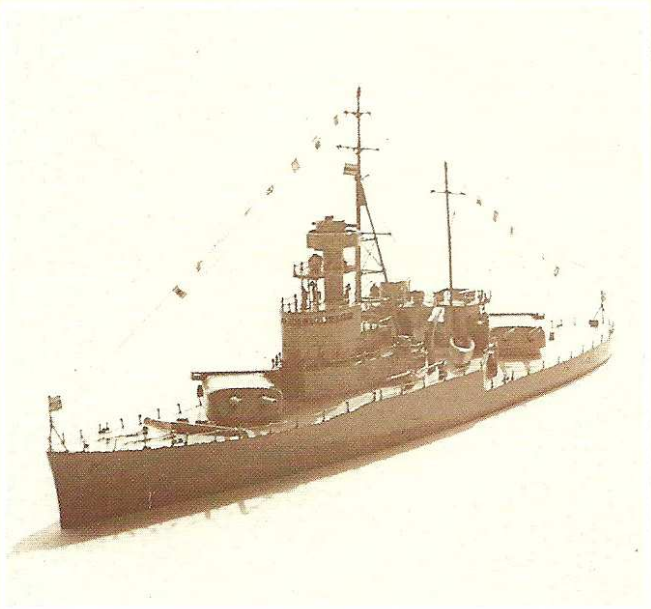


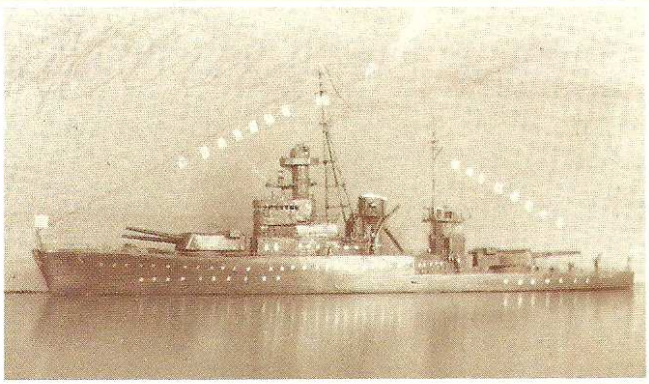


ทรงประดิษฐ์เรือจำลองฝีพระหัตถ์
สำแดงชัดพระวิริยะ ธ สั่งสม
His Majesty the King also builds model boats, which again reflects his great patience.

เรือจำลองฝีพระหัตถ์นั้น หลายหลาก ลำเอย
แต่ละลำงานยาก ยิ่งแท้
ชนชื่นชมภูมิภาค ฝีพระหัตถ์ ท่านนา
ว่าราชนาวีจำลองแล้ ช่างละม้ายของจริง

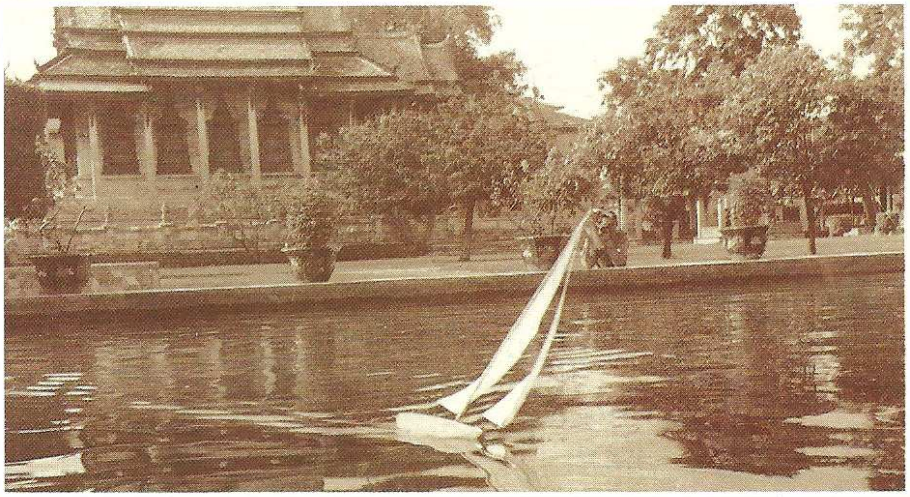
"There are many model boats built by His Majesty the King.
Each one a demanding task.
His great skills are so much admired.
His models their originals' twins."

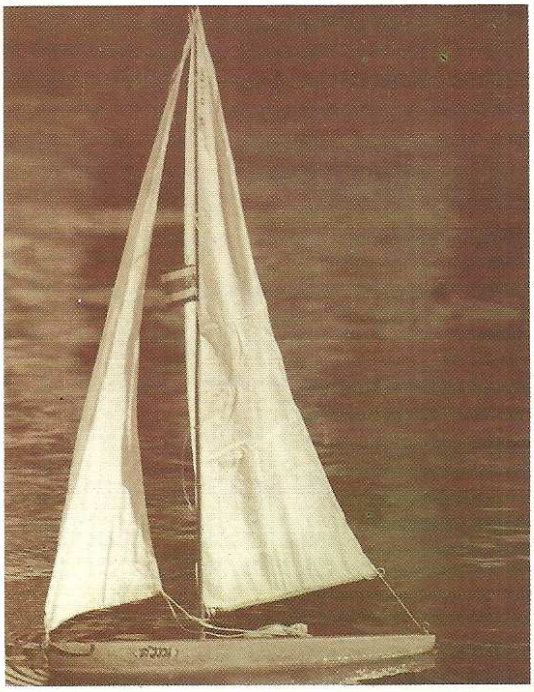




จำลองเรือ "ศรีอยุธยา" น่านิยม ใครได้ชมว่าเหมือนจริงทุกสิ่งไป
ทรงฝึกปรือจากผู้ใด? มิใช่ดอก เป็นสิ่งออกจากพระอุปนิสัย
อารมณ์ศิลป์เกิดกลางหว่างพระทัย ภูวนัยฝึกพระองค์โดยองค์เอง

"A model ''Sri Ayuthaya'', just like the original.
Who taught him? No one. He taught himself.
It is the artistic talent with which he was born."

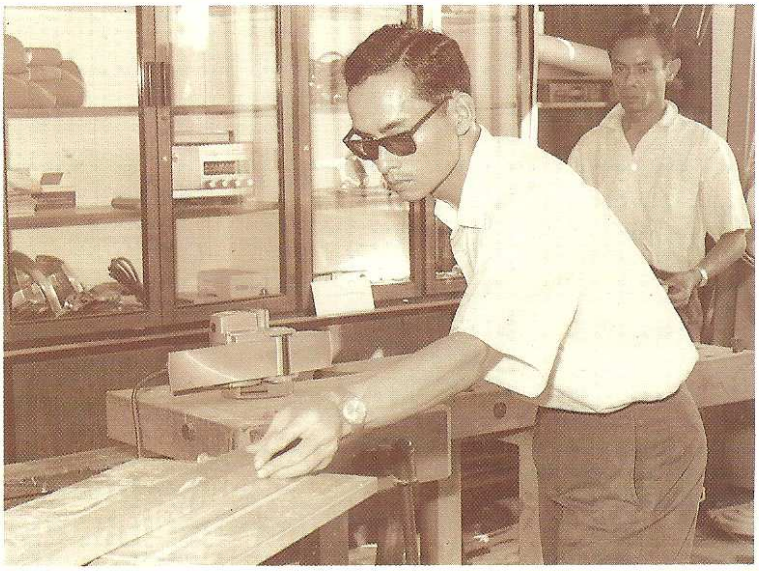


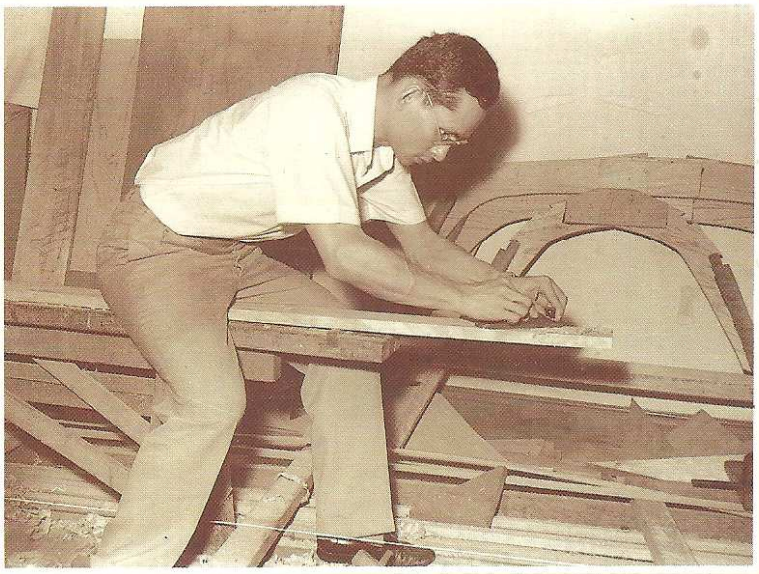


เรือใบน้อยลำนี้ฝีพระหัตถ์
กะทัดรัดแล่นใบในอ่างหยก

This model was built by His
Majesty the King.
It sails in the "Jade Pond."

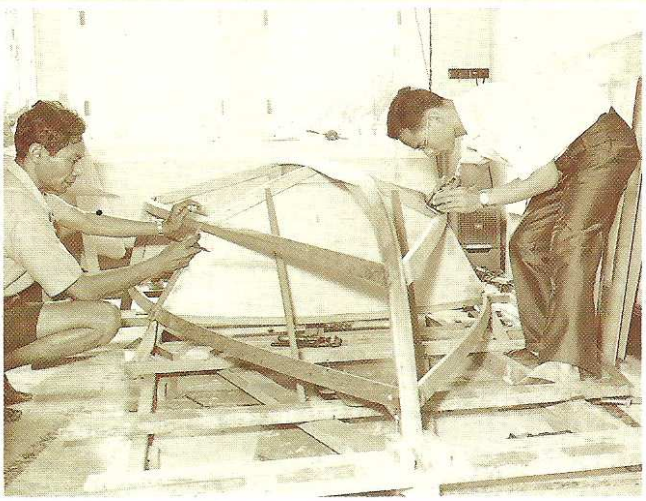
ตั้งแต่ยังไม่มีเรือไม่มีใบ ภูวไนยทรงสร้างขึ้นทั้งลำ
His Majesty the King built his own boat from scratch.

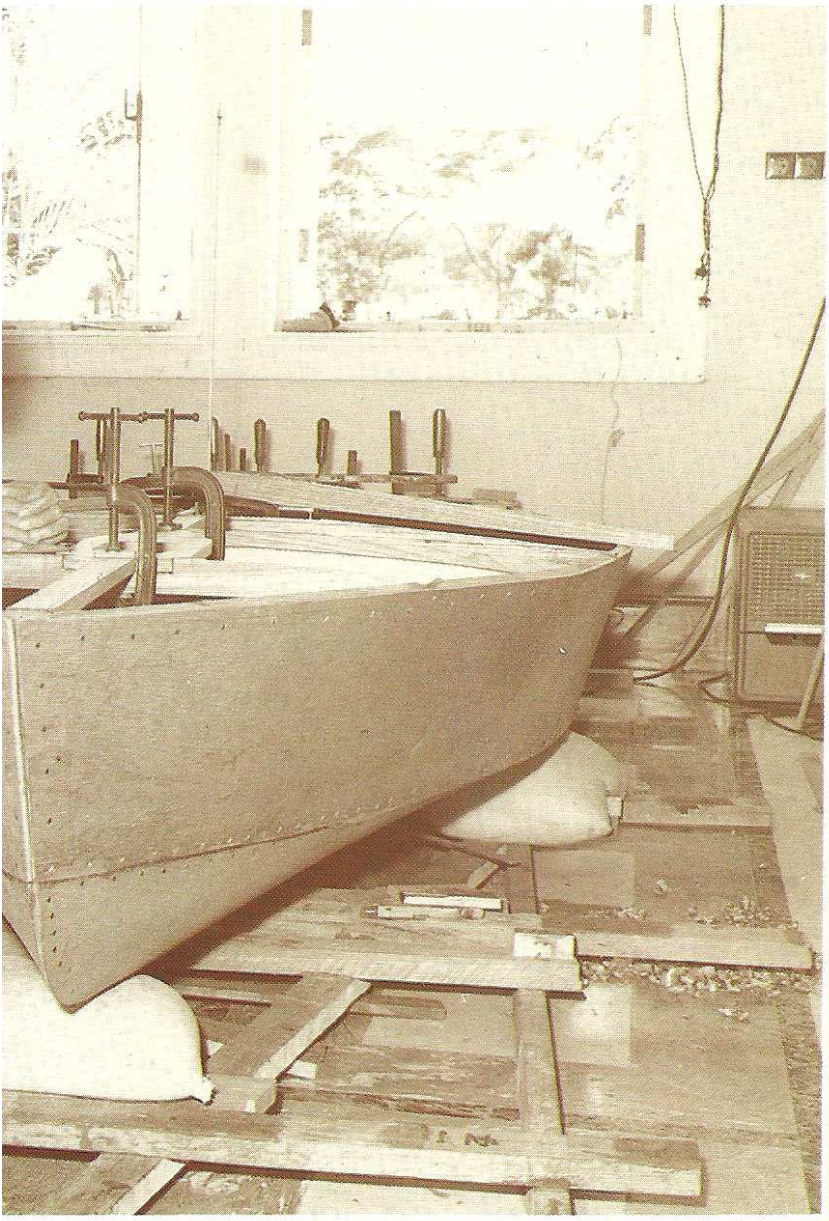


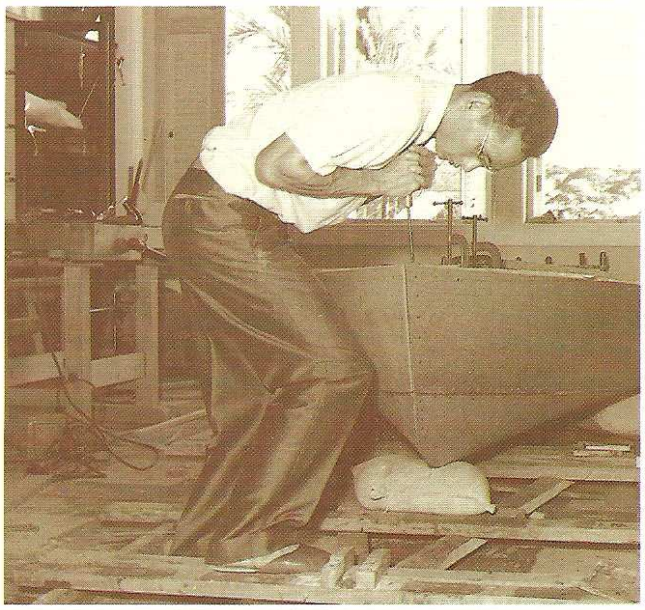


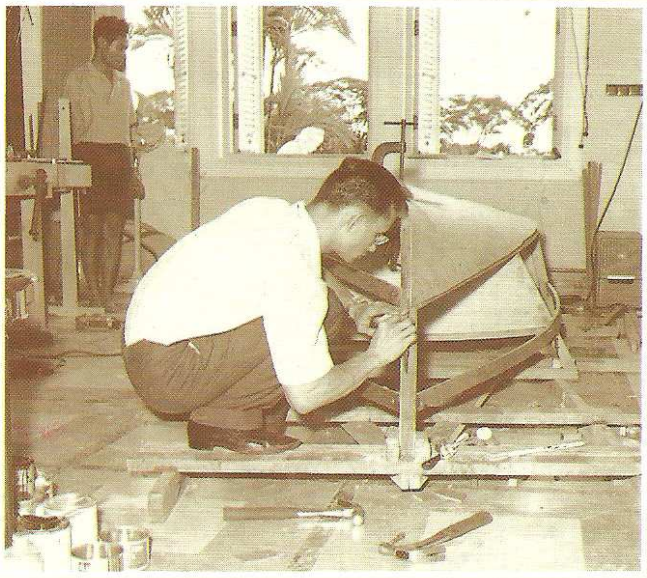
"ขึ้นกงจงจำสำคัญ" การต่อเรือนั้นต้องขึ้นกงเป็นโครงเรือ

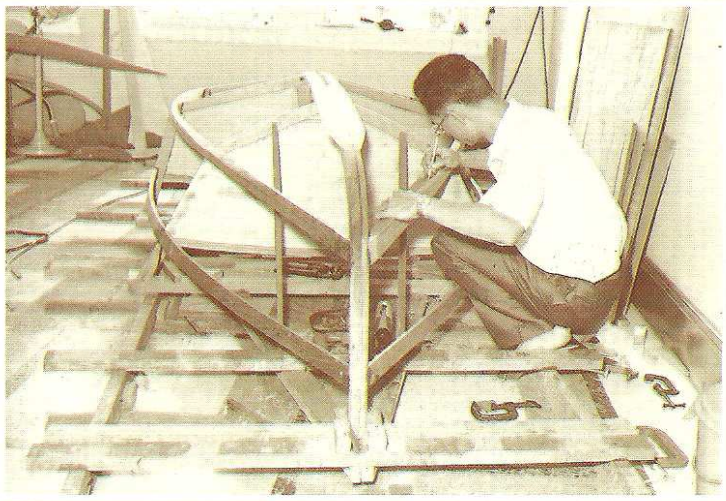
The most crucial step in boat building is making the keel.



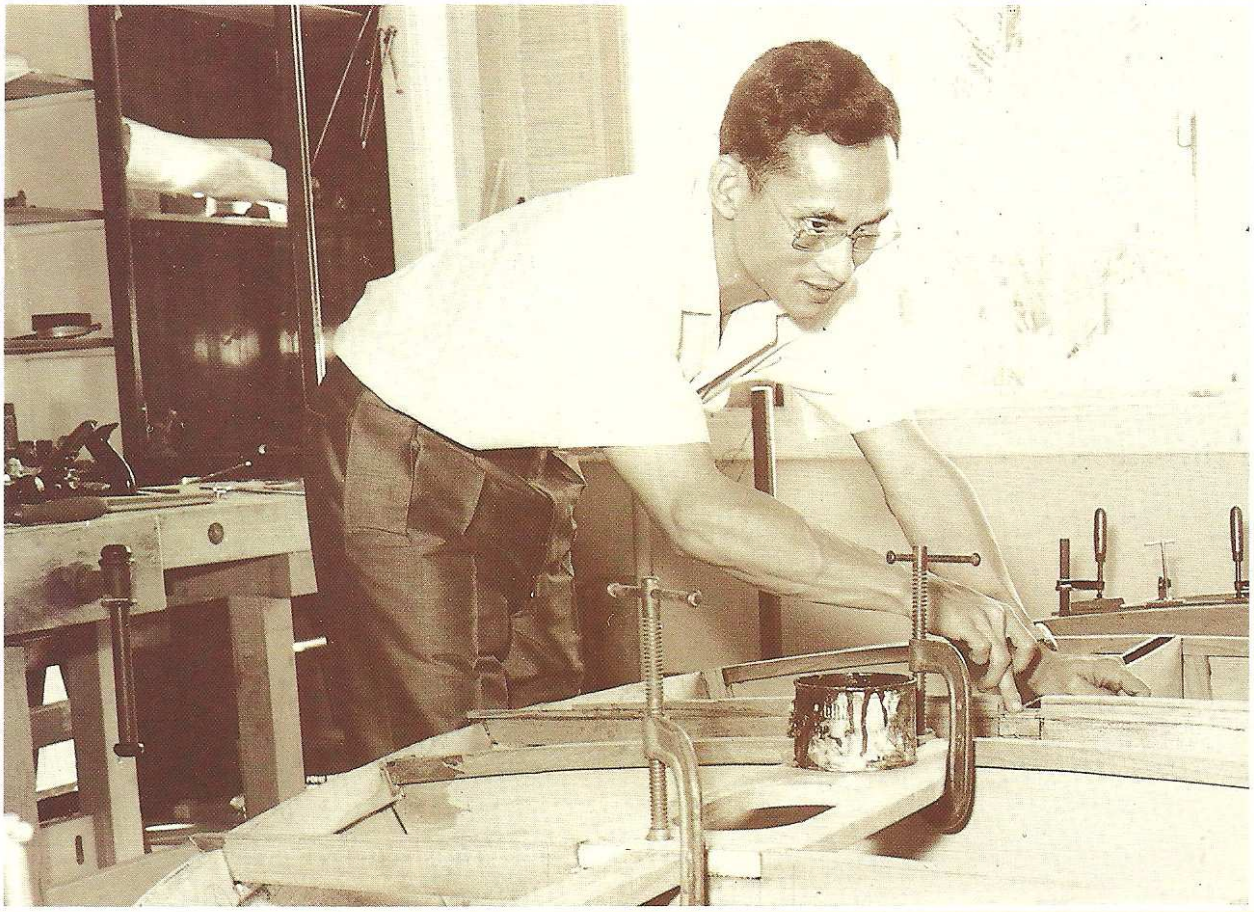


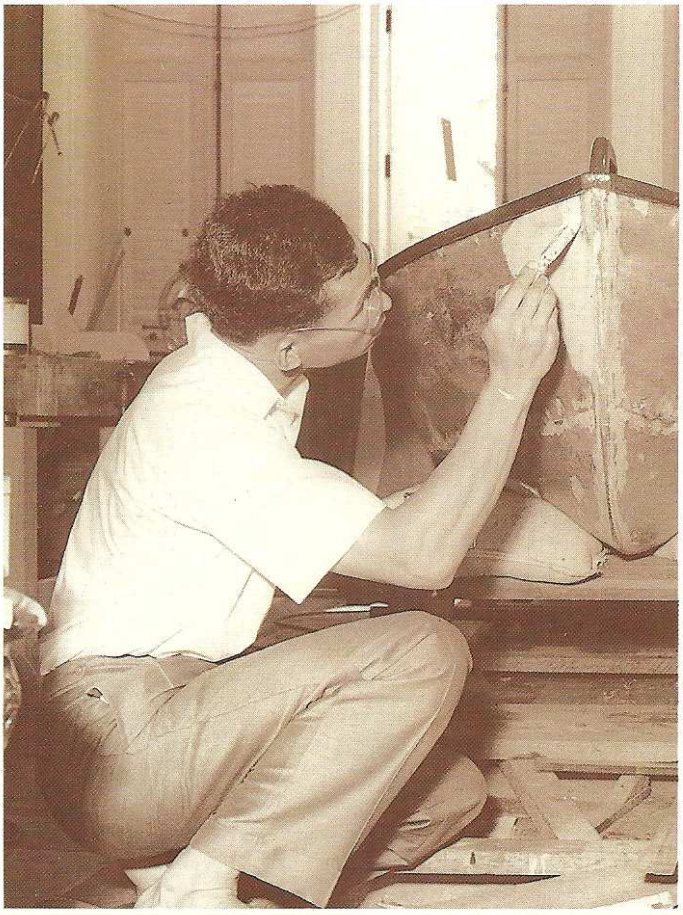


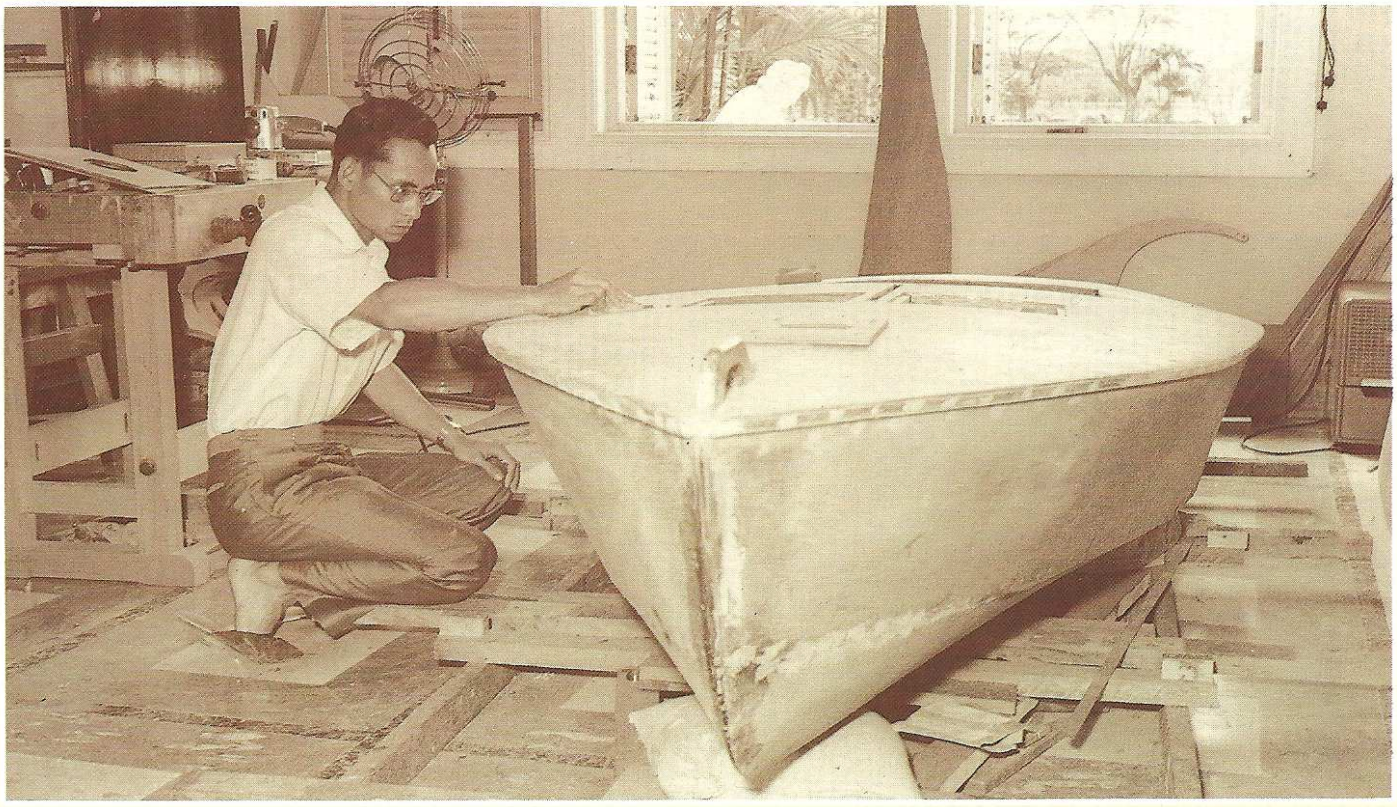


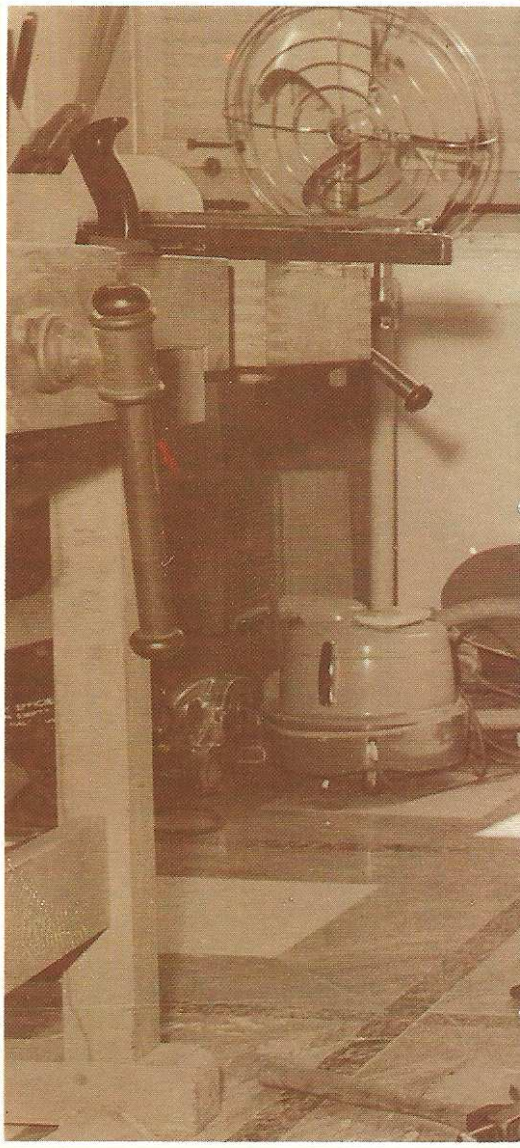


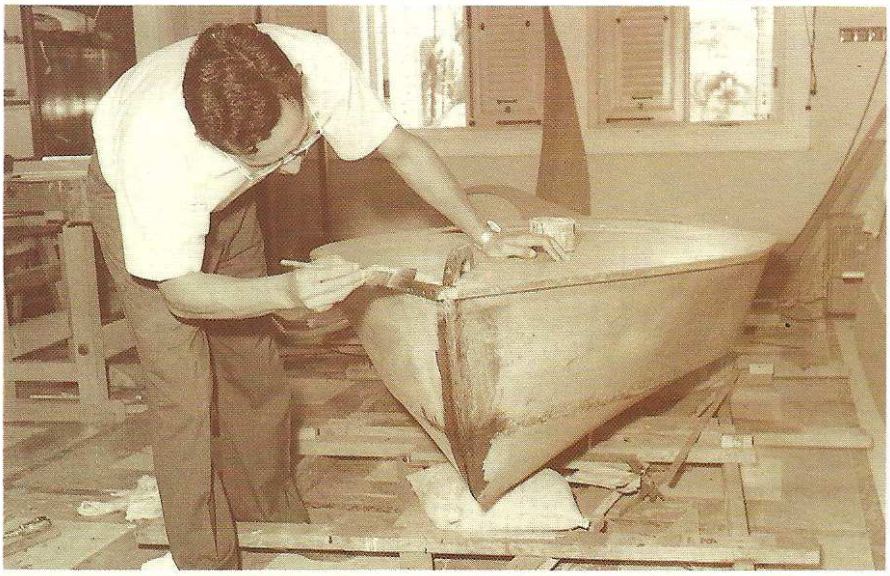
กระดูกงูดูส่วนสัด ทรงกะวัดประณีตเหลือ
Each step requires careful measurement and specialized skills.

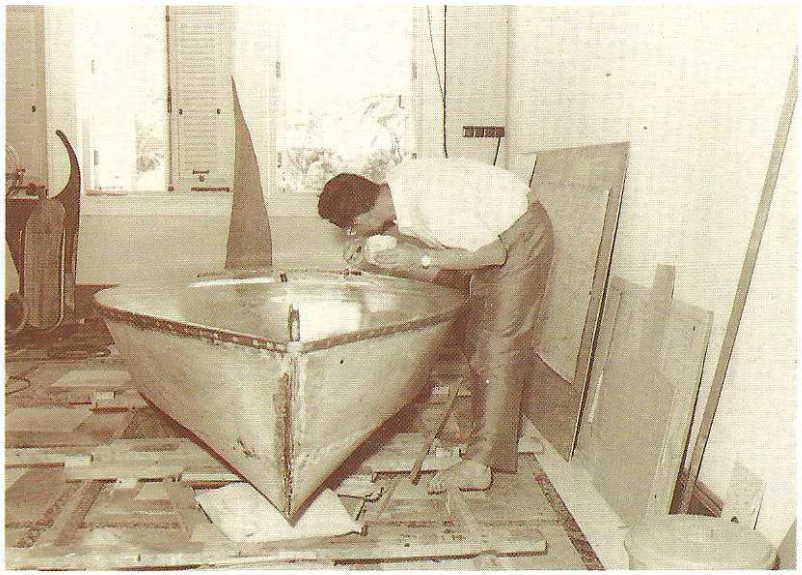












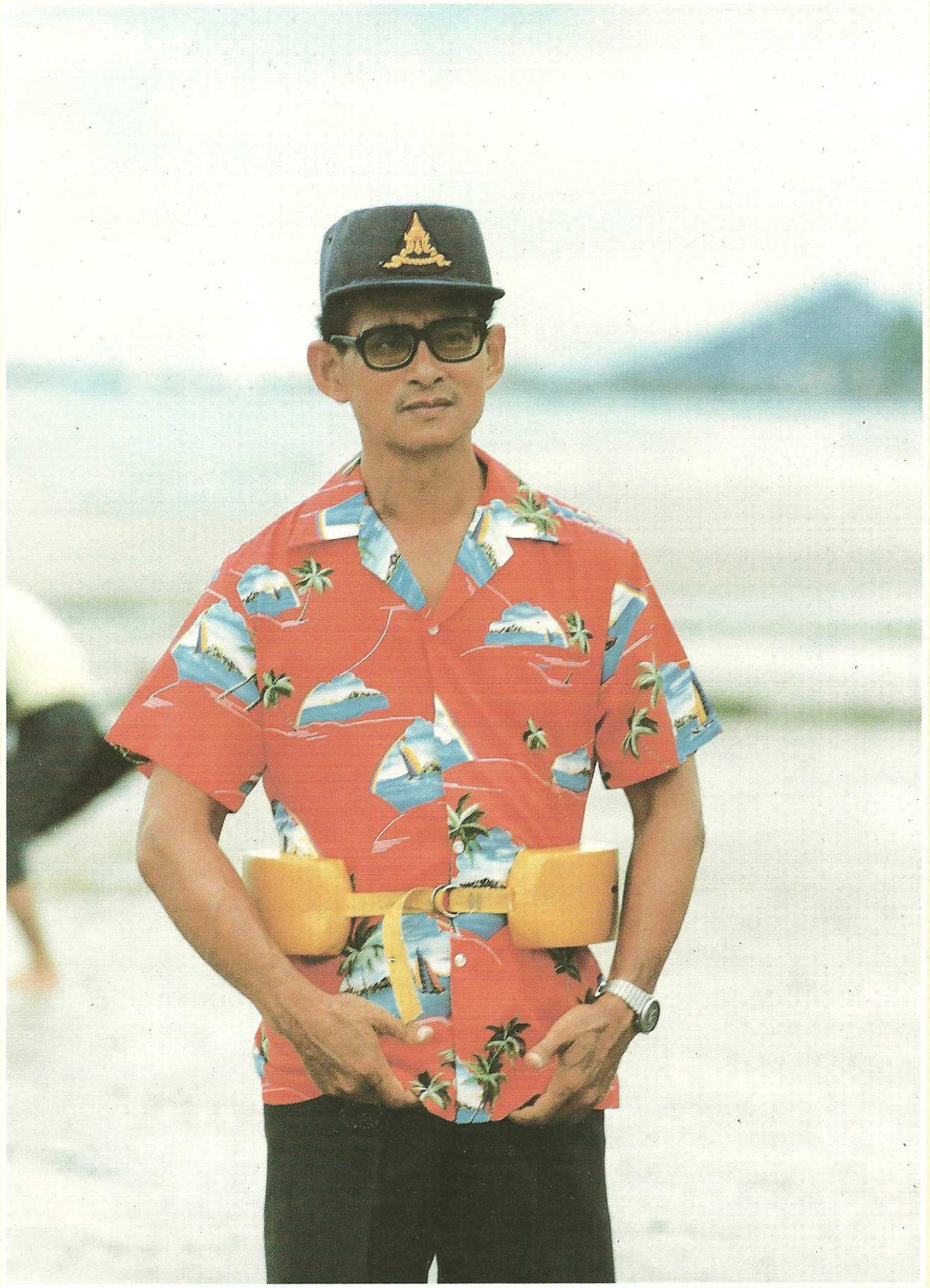
สำเร็จเป็นลำเรือ หางเสือใส่กางใบลอง
As the boat takes shape, the rudder and sails are added.

น้อมถวายรางวัล แด่พระทรงธรรม์ผู้ทรงชัย
Her Majesty the Queen Sirikit presents the winner's prize to His Majesty the King at the end of a sailing race.

สมเด็จพระบรมฯ ทรงชื่นชมพระชนกนาถ
เมื่อพระบรมราชชนนี ถ้อยทีถ้อยถวายรางวัล

His Majesty the King, applauded by His Royal Highness the Crown Prince, receives the winner's cup from Her Majesty the Queen.

เรื่องกีฬาเรือใบใครจะเท่า
ทรงเป็น "มือเก่า" แต่ไหนไหน
Who can compete with His
Majesty the King with his
long experience in sailing?



ล่องชลาลัยไววิ่งผยอง
His Majesty sets sail.

นายเรือทรงคุมไป
His Majesty carries
his boat to the sea.

จอมทัพแห่งแดนทอง ประทับใน "ไมโครมด"
His Majesty on board the "Micromod."

เสวยชาติเป็นพระราชนัดดา พระพุทธเลิศหล้าทรงศรี
ทรงรอบรู้ศิลปะประดามี พระอัจฉริยะภูบดีเป็นพ้นนัก

As a descendant of King Rama II, His Majesty the King is a gifted artist,

เสียงดนตรีคงกังวาลหวานแว่ว
อยู่ในพระราชหฤทัยเป็นเนืองนิจ
ดวงพระจิตแห่งสองพระองค์ทรงชัย
จึงประณีตละมุนละไมด้วยพระเมตตาบารมี

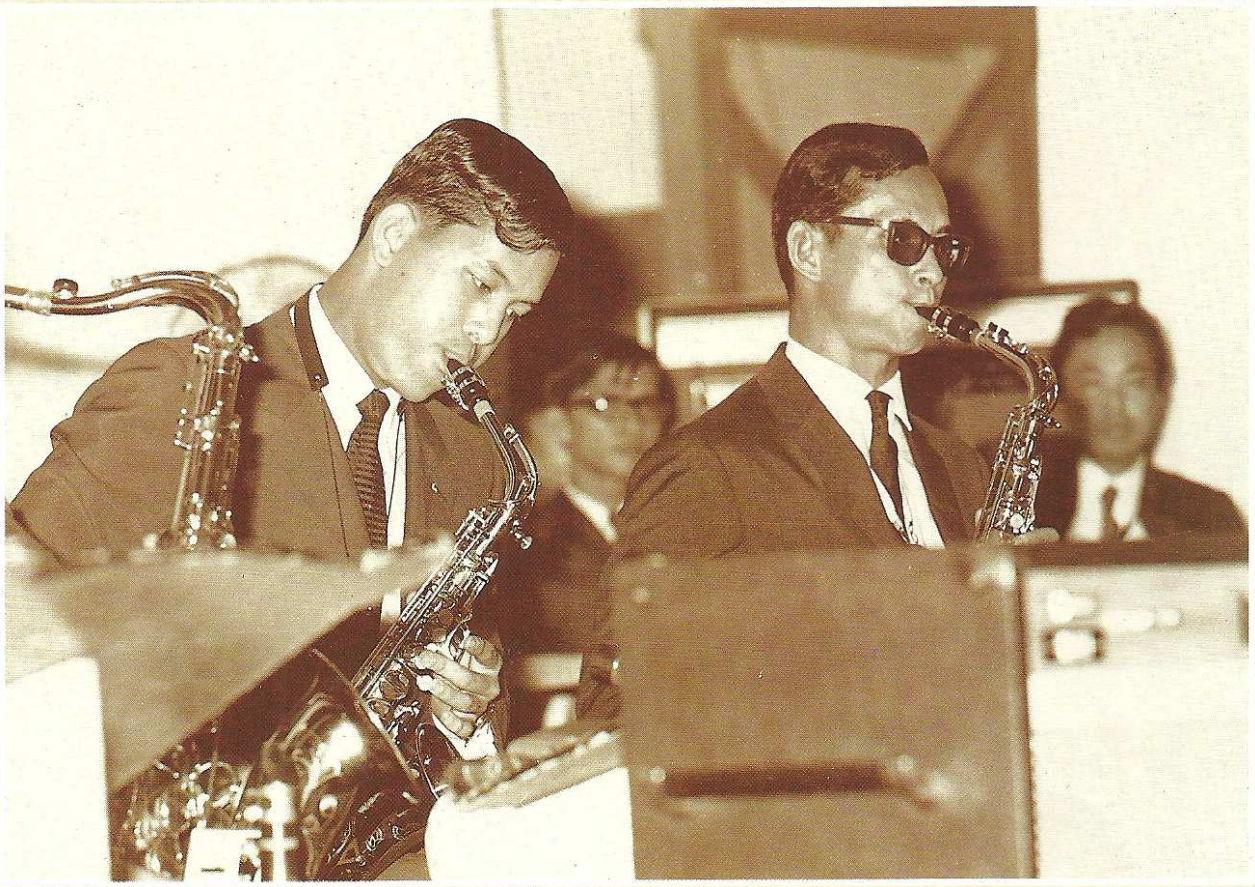
"It must be the sweet music always within Their Majesties' hearts that is the source of their tenderness and generosity."

ทรงเป็นดังครูผู้สอน วิทยาวราภรณ์
นำการกอปร์กิจประสิทธิภาร

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

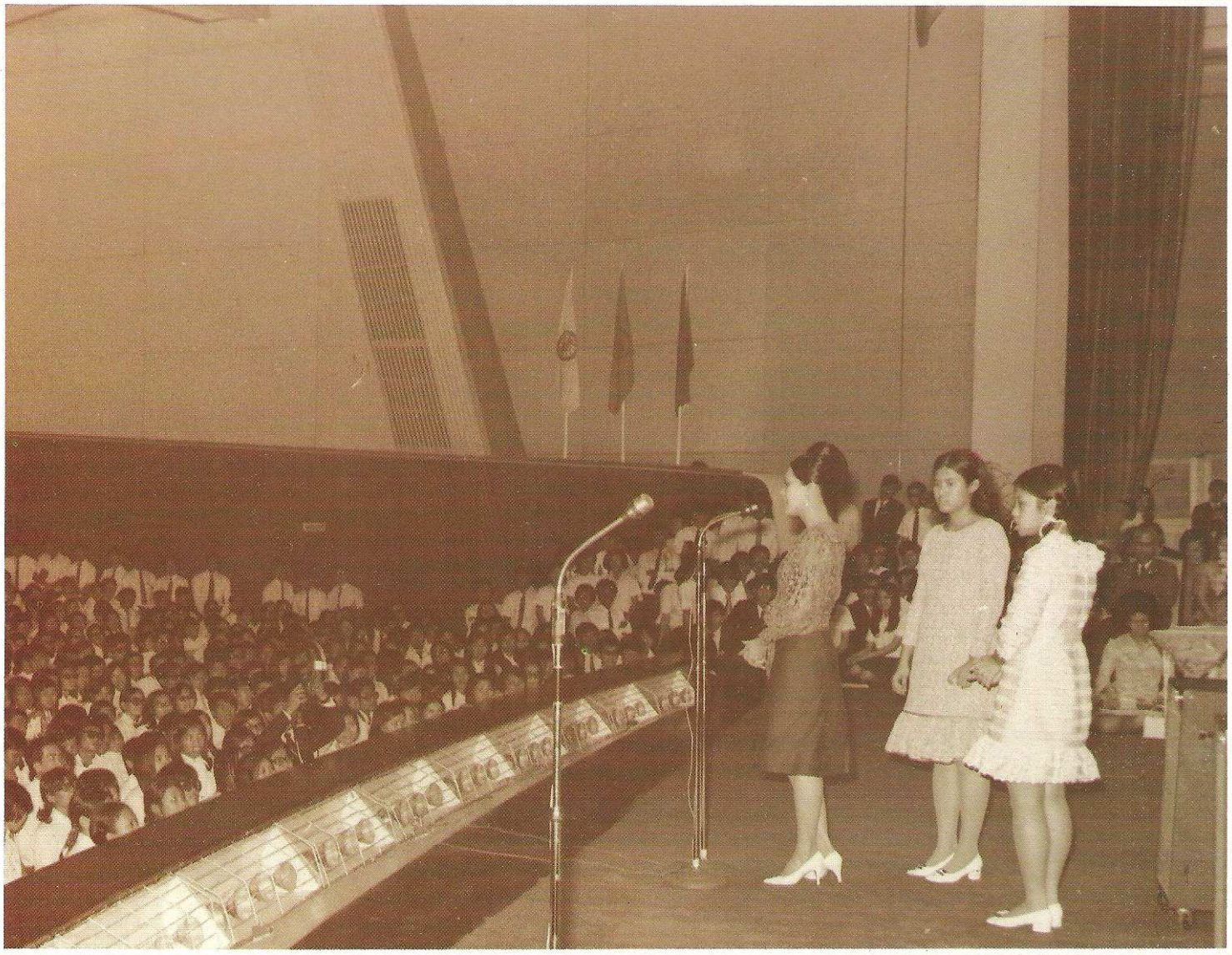
"Like a teacher, His Majesty
the King guides us
To apply our knowledge to
accomplish our goal."

Her Royal Highness Princess Sirindhorn

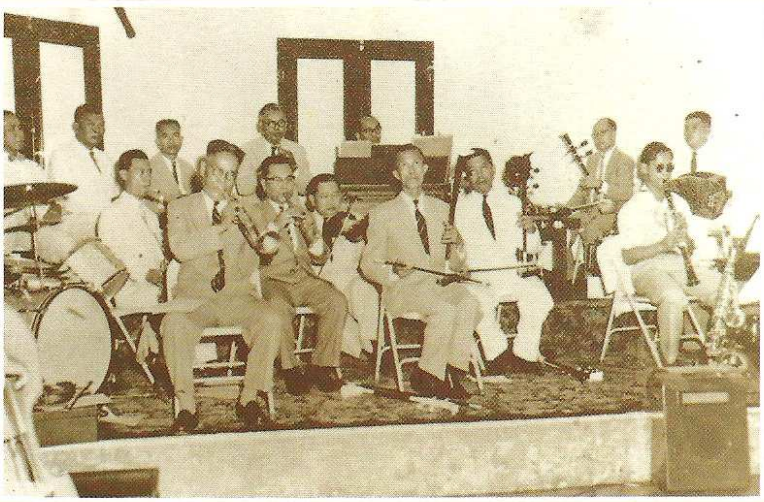


ทรงดนตรีพระราชทาน นิสิตจุฬาฯ ชื่นบาน สำนึกพระกรุณาธิคุณ

His Majesty the King in concert performance for students at Chulalongkorn University, to their memorable pleasure and deep gratitude.



ทรงโลมเลี้ยงกายไทยให้คลายทุกข์
ทั้งทรงปลุกปลอบใจให้หฤหรรษ์
"He alleviates human suffering.
And renders happiness to his subjects."



"ศิลปกรรมนำใจให้สร่างโศก
บรรเทาทุกข์ในโลกให้เหือดหาย"
สิ่งสมานสามัคคีและคลี่คลาย
ความเหน็ดเหนื่อยลงได้คือดนตรี
"Art brightens the heart
and lessens misery."
Music unites us and
comforts our souls.

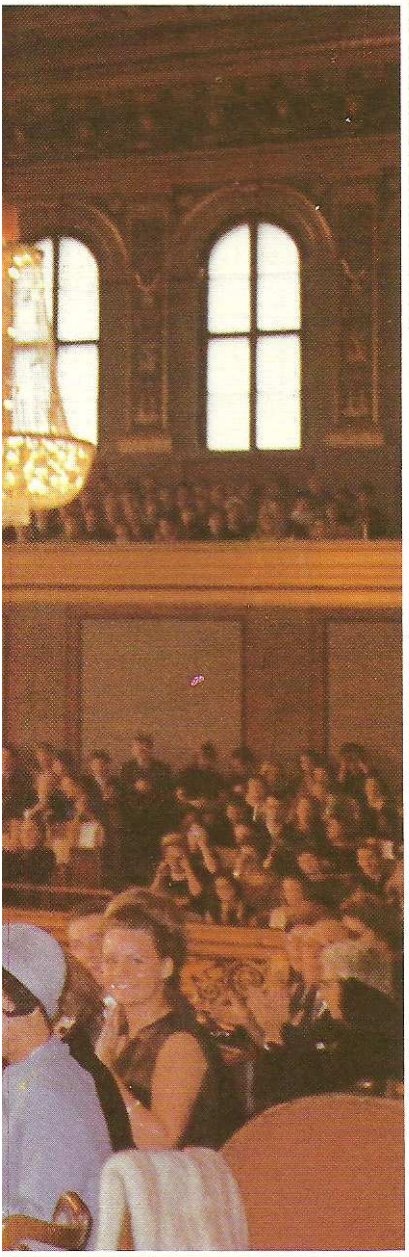
พระราชตระกูลตระการ
พระกายพระจิตเบิกบาน
ด้วยศิลป์ และศาสตร์สารพัน
A family of great musical talent.

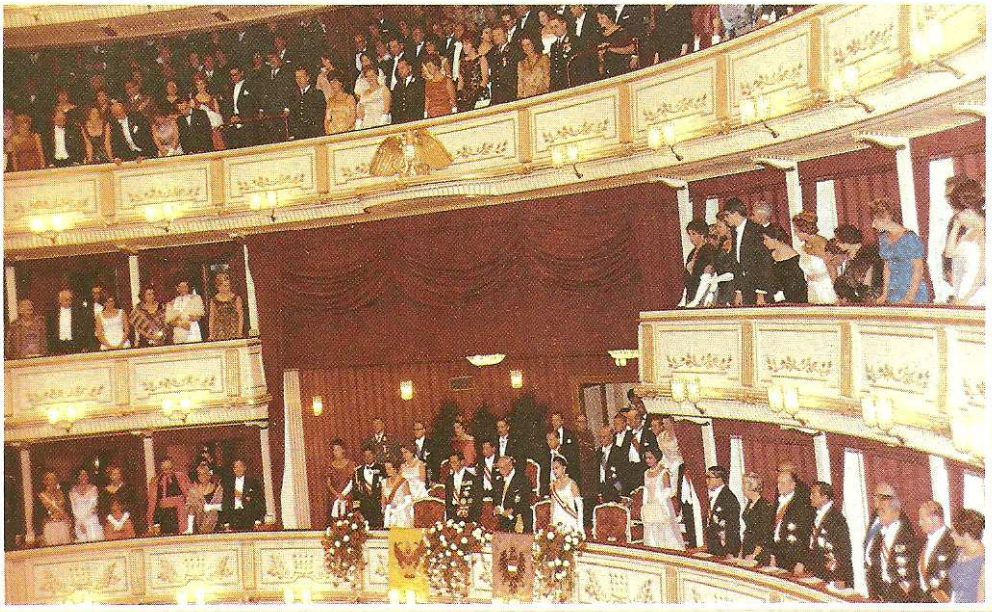
เบนนี่กู๊ดแมนแสนเป็นสุข เมื่อ "คิง" ไทยท่านสนุกร่วมวงเขา ดุ๊กเอลลิงตัน "มัน" ไม่เบา หลุยส์ อาร์มสตรองเร้ารื่นอารมณ์

Benny Goodman is thrilled when the Thai King joins his group. The vibrant Duke Ellington and the irrepressible Louis Armstrong thoroughly enjoy the jam session.

"สมาชิกแห่งโลกดนตรี" เวียนนาอะคาเดมี ถวายไว้แด่พระจอมไทย

His Majesty the King is granted membership of the Viennese Musical Academy.





พระเกียรติลือทั่วภพไตร นวมราชแห่งไทย
ทรงเชี่ยวชาญการดนตรี

His Majesty's musical genius is highly praised world wide.

DIE AKADEMIE
FÜR MUSIK UND DARSTELLENDE KUNST in Wien hat
SEINE MAJESTÄT
BHUMIBOL ADULYADEJ
KÖNIG VON THAILAND
in Würdigung seiner kulturellen Verdienste zu
ihrem Ehrenmitglied ernannt.

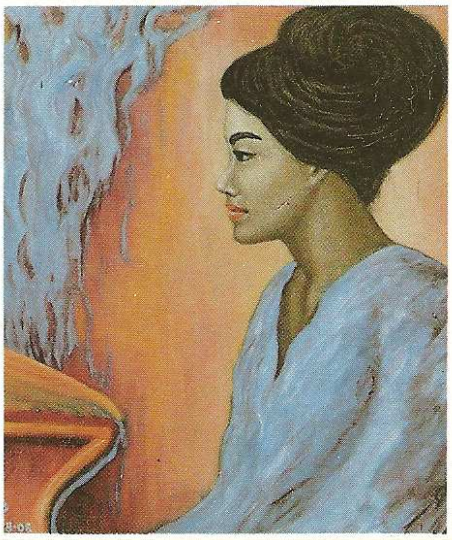
WIEN AM 24. SEPTEMBER 1964

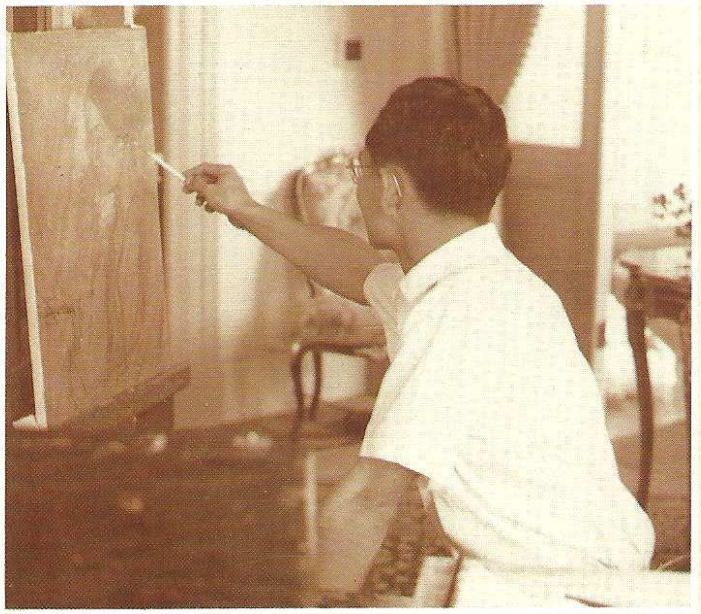
FÜR DAS LEHRERKOLLEGIUM: DER PRÄSIDENT:

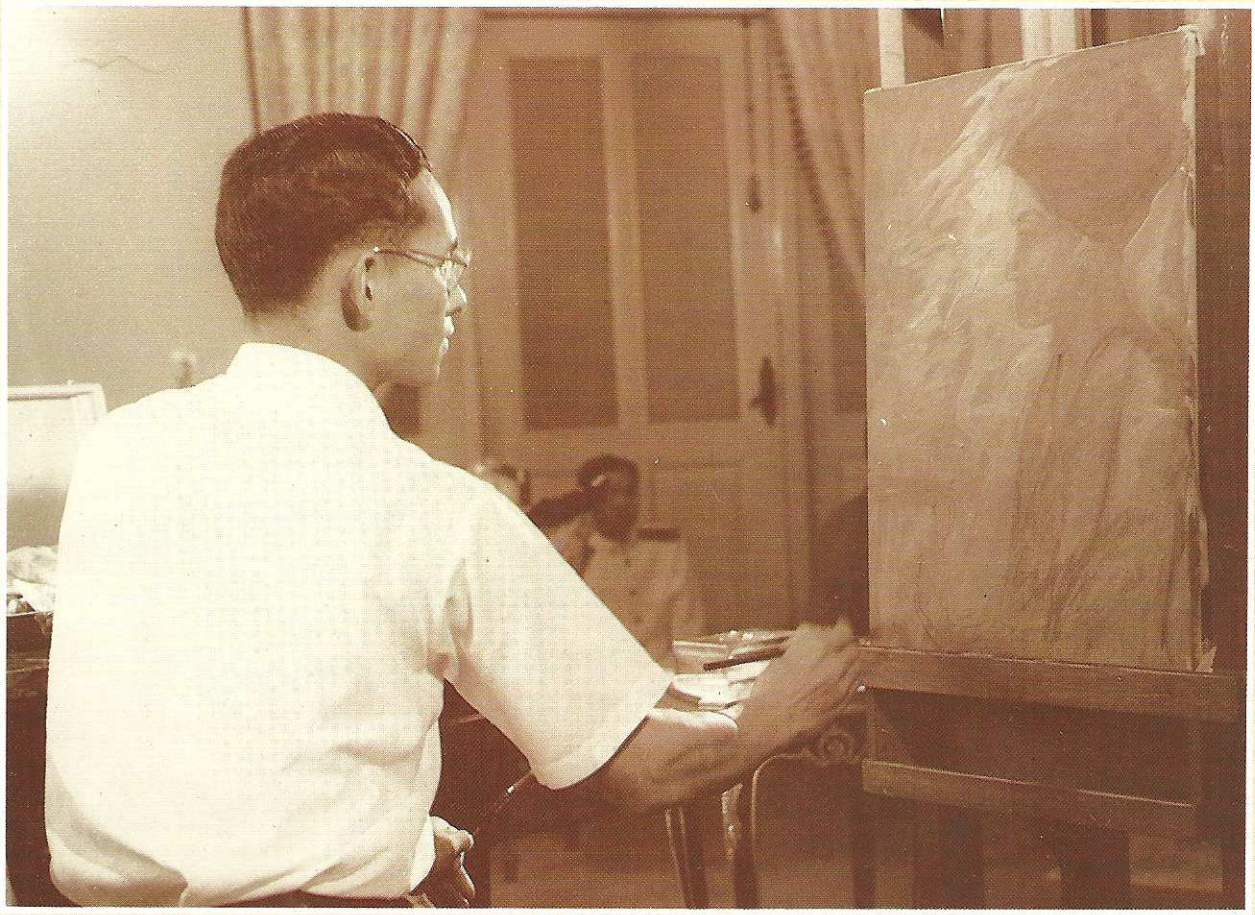
EHRENMITGLIEDER
DER AKADEMIE FÜR MUSIK UND DARSTELLENDE KUNST IN WIEN

DDR. JOSEPH MARX
DR. WILHELM FURTWÄNGLER
PAUL HINDEMITH
HANS KNAPPERTSBUSCH
LOTTE LEHMANN
DR. BRUNO WALTER
GRETE WIESENTHAL
RAOUL ASLAN
Dr.h.c.Ing. MANFRED MAUTNER MARKHOF
WILHELM BACKHAUS
S. M. BHUMIBOL ADULYADEJ
PABLO CASALS
YEHUDI MENUHIN
FRITZ KREISLER
DDDR. ALBERT SCHWEITZER
HARALD KREUTZBERG
HEDWIG BLEIBTREU
DR. VOLKMAR ANDREAE
PAULA WESSELY
CLEMENS KRAUSS
VINZENZ GOLLER
JOHANN NEPOMUK DAVID
HIGINI ANGLÈS
ERNST KRENEK
FRANK MARTIN
DR. HANS SITTNER

"ภาพเหมือนสมเด็จพระนารี" งามฝีพระหัตถ์ชัดคม
"Portrait of the Queen," painted by His Majesty the King.

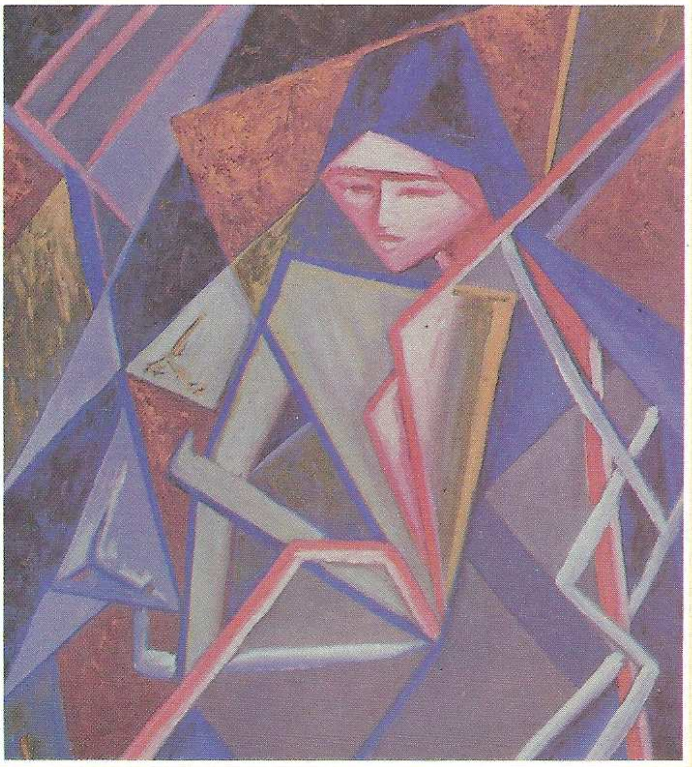


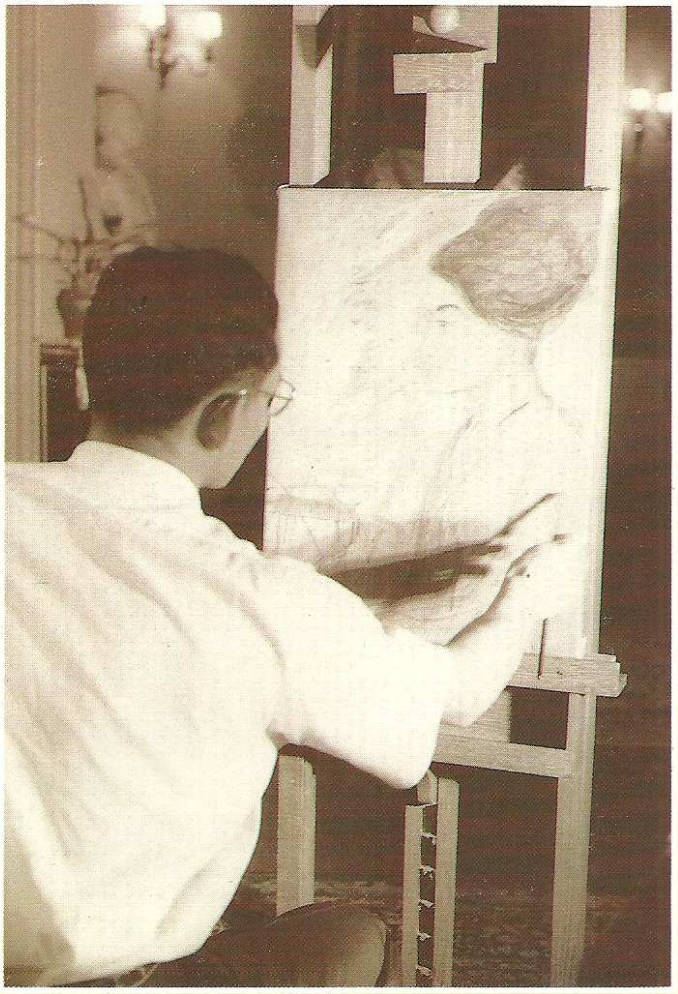


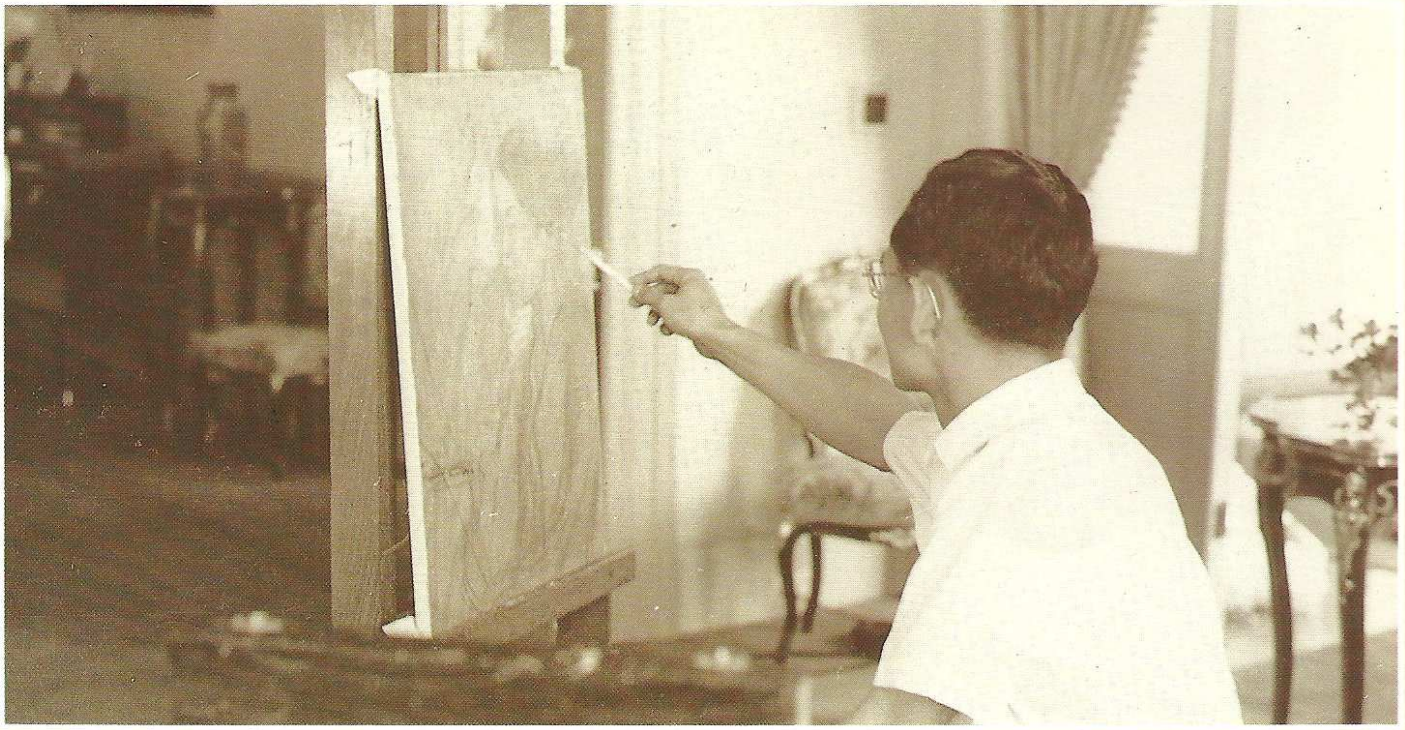


"ภาพแอบสแตร์ค"มุมเหลี่ยม งามเยี่ยมมุมซ้อนเหมาะสม
อิมเปรสชะนิสต์ชื่นชม อุดมหลักวิชาการ

This impressive angular abstract painting reveals His Majesty's admiration for cubism.







รักลูกและผูกจิตะตระกอง กรกอดมิหน่ายหนี
A loving mother embracing her child.

"ใครเห็นเป็นขวัญเนตร ลืมทุกข์เทวษเจตน์จงหมาย"
พระสยามมินทร์ทรงฉาย พระรูปขวัญอันเรืองรอง
"Whoever sees this picture is blessed with happiness."
His Majesty the King photographs Her Majesty the Queen.

"เสด็จเหนือวรอาสน์อ้าง	อมรินทร์	He ascends the majestic throne.
เป็นปิ่นปักประชา	ชื่นกล้า	The crowd of rejoicing people
ฟ้าหลั่าขจรยิน	ดีดุจ เดียวเอย	Come flocking to greet him,
มามั่วพิมลเฝ้า	ฝากสนอง"	As the earth and the sky echo their jubilation.

พระยาตรังคภูมิบาล

Tranga Bhumibarn

"ตราบสิ้นสุริเยศฟ้า ดินหาย ก็ดี
ยังพระยศยังสถาน อย่าแคล้ว
ตราบสุเมรุคิรีทลาย ทบท่าว ลงแฮ
คงควบบุญท้าวแผ้ว แผ่นฟ้าภพไตร"

ทวาทศมาส

Should the sun ever perish from the sky,
May His Majesty's glory endure unharmed.
Should the mountains ever perish from the earth,
May His Majesty's praises be sung forever.

Thava Tasamas

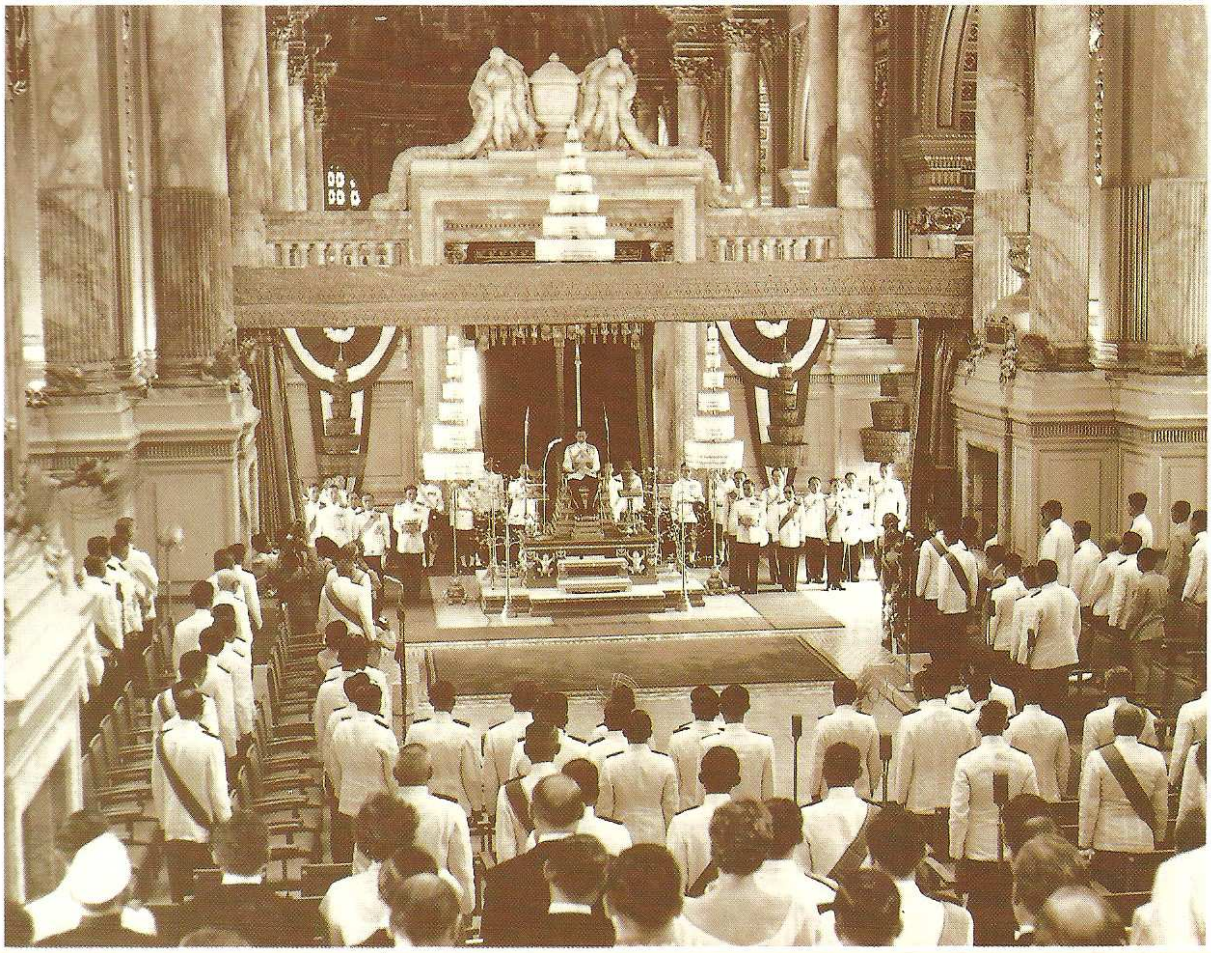
ชนไทยจะไล่อริพินาศ ผิวะยาตระยายี
ล้มล้างพระปิ่นปิยะบุรี และจะพราก ธ จากไทย

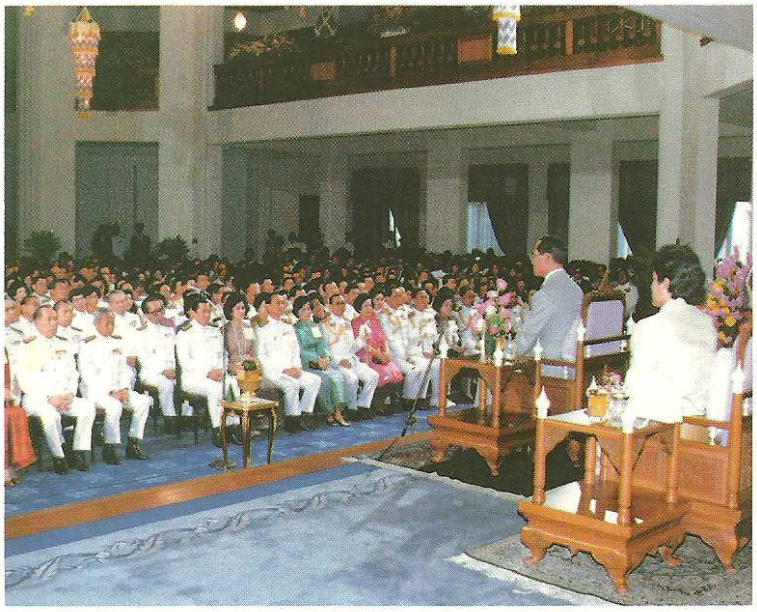
Should the enemy invade our land,
To threaten our Royal House,
To take our Sovereigns away,
Then we shall pursue them unto death!

พร้อมพระบรมวงศ์ภูบดินทร์ ทุกพระองค์ทรงริน เสโทโดยเสด็จพระฤาสาย

His Majesty the King with members of the Royal Family.

จวบวาระดิถีขึ้นปีใหม่ ภูวนัยทรงพระอนุสรณ์
ถึงอาณาประชาราษฎร ประสาทพรพระราชทานทุกปีมา
His Majesty the King makes a nationwide speech to
bestow his blessing on his people on New Year's Day.





"รัฐพิธี" เปิดประชุมสภารัฐ
จอมกษัตริย์ดำรัสเปิดเป็นปฐม
สมาชิกเฝ้าอยู่โดยอนุกรม
ฟังบรมราชดำรัสเปิดรัฐสภา

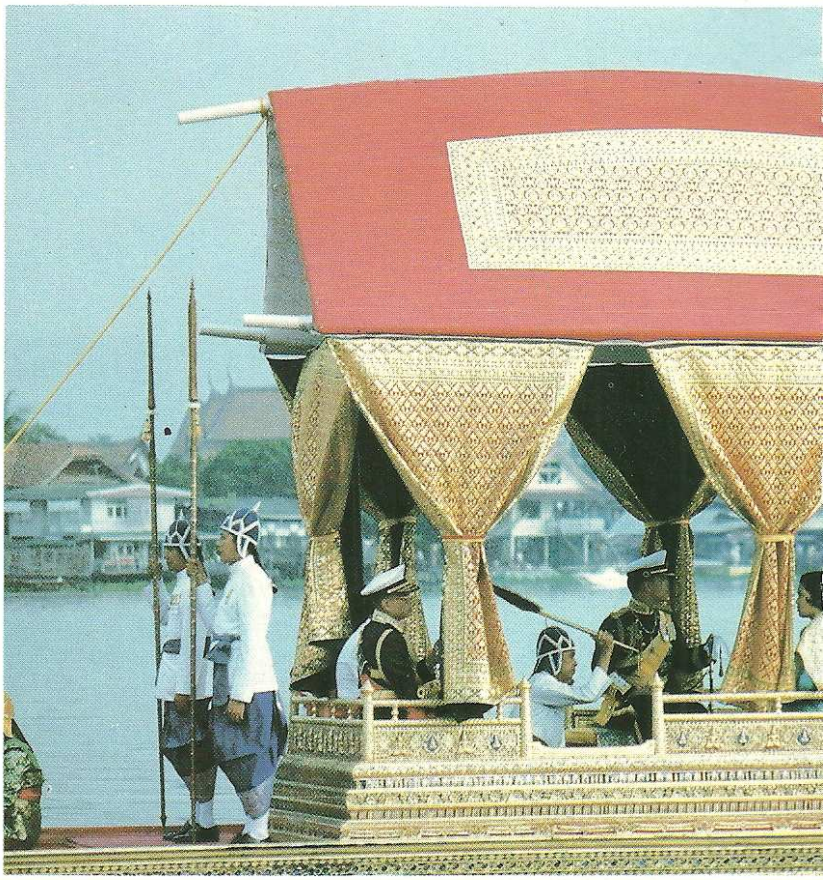
His Majesty the King
graciously addresses
the National Assembly at
the opening of Parliament.

เมื่อองค์พระลูกยา ประจวบคราจำเริญวัย
คำนวณนับพระชนม์ได้ ทวีทศพระพรรษา
สถาปน์ขึ้นสถิตที่ มกุฎราชกุมารา
ตำแหน่งยุพราชา พระผู้สืบสนององค์

His Royal Highness Prince Vajiralongkorn reaches the age of 20 and His Majesty the King nominates him Crown Prince.

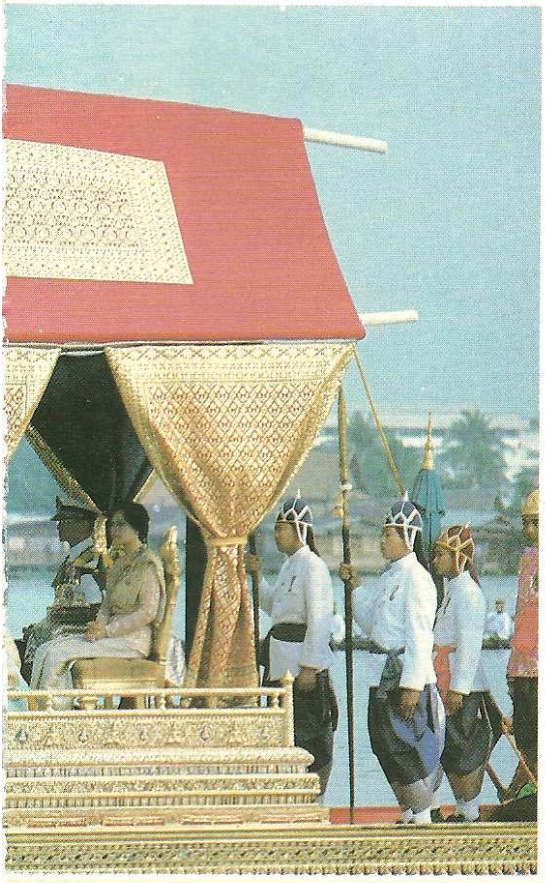
เสด็จโดยกระบวนพยุหยาตร์ ณ วิถีชลาธาร
พรั่งพร้อมพระราชินิสคราญ ธ ก็โดยเสด็จมา
กอปร์กิจสุมังคลพิธี บำบวงบุรพราชา
อัญเชิญพิทักษ์พระนครา ลุสวัสดิ์พิพัฒน์พูน

Their Majesties the King and Queen aboard the Royal Barge.



พระบวงสรวงบูรพมหากษัตริย์แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ปิ่นสยาม ครั้งสมโภชสองร้อยปีบุรีราม เพื่อนำความพิพัฒน์สู่หมู่ประชา

His Majesty the King pays homage to the predecessors of the Chakri Dynasty on the occasion of the Bangkok bicentenary celebration.

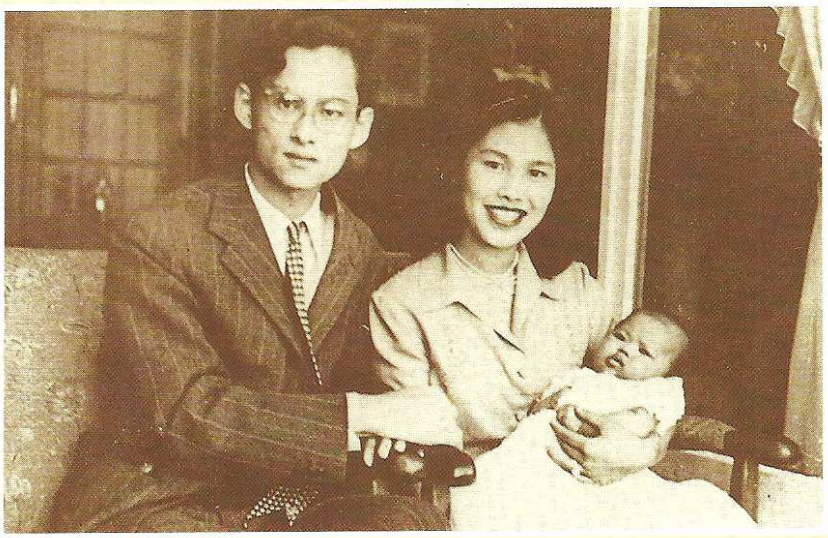


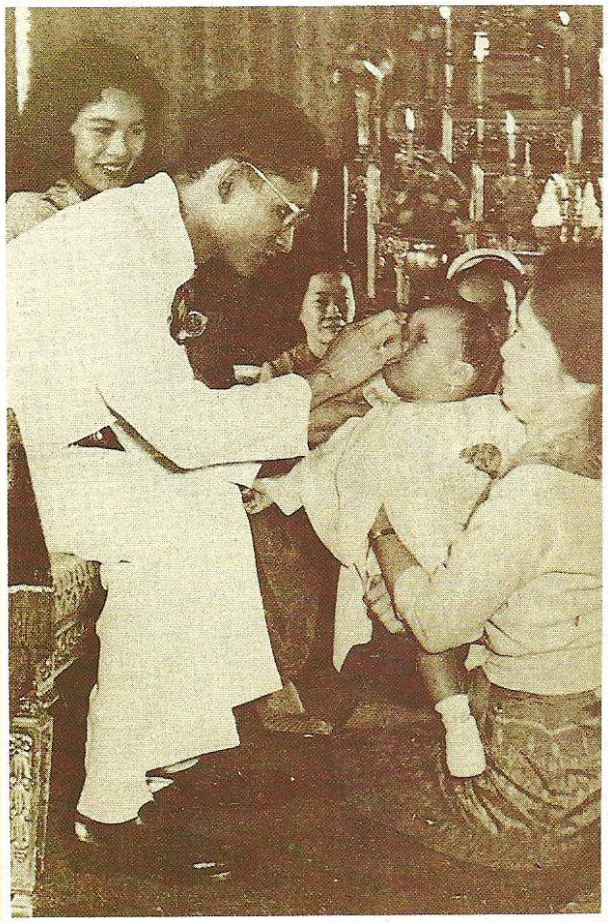
พระราชโอรสธิดาไท้ พาพระแม่เจ้าให้
ชุ่มชื่นพระทรวงสมร
Joy to the Princess Mother.

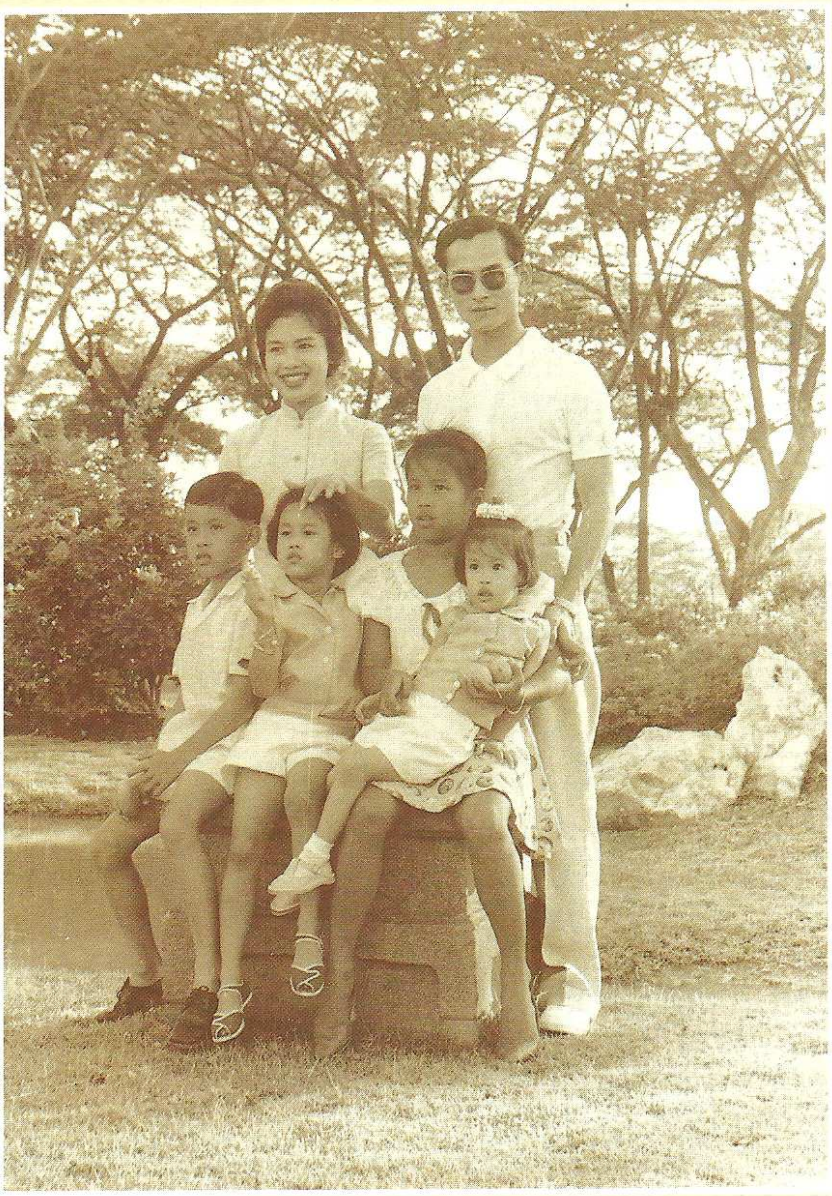
รักใดจะเลิศและบริสุทธิ์
ดุจะรักวิเศษใส
แห่งมาตุแนบสนิทะใน
บุตระมั่นนิรันดร
What can be more
supreme or pure than
a mother's eternal love?

เสวยแต่สรรพสุขทุกสถาน
พระราชตระกูลตระการ
สถิตอยู่คู่หล้านิรันดร์
May the Royal Family be
blest and endure forever.

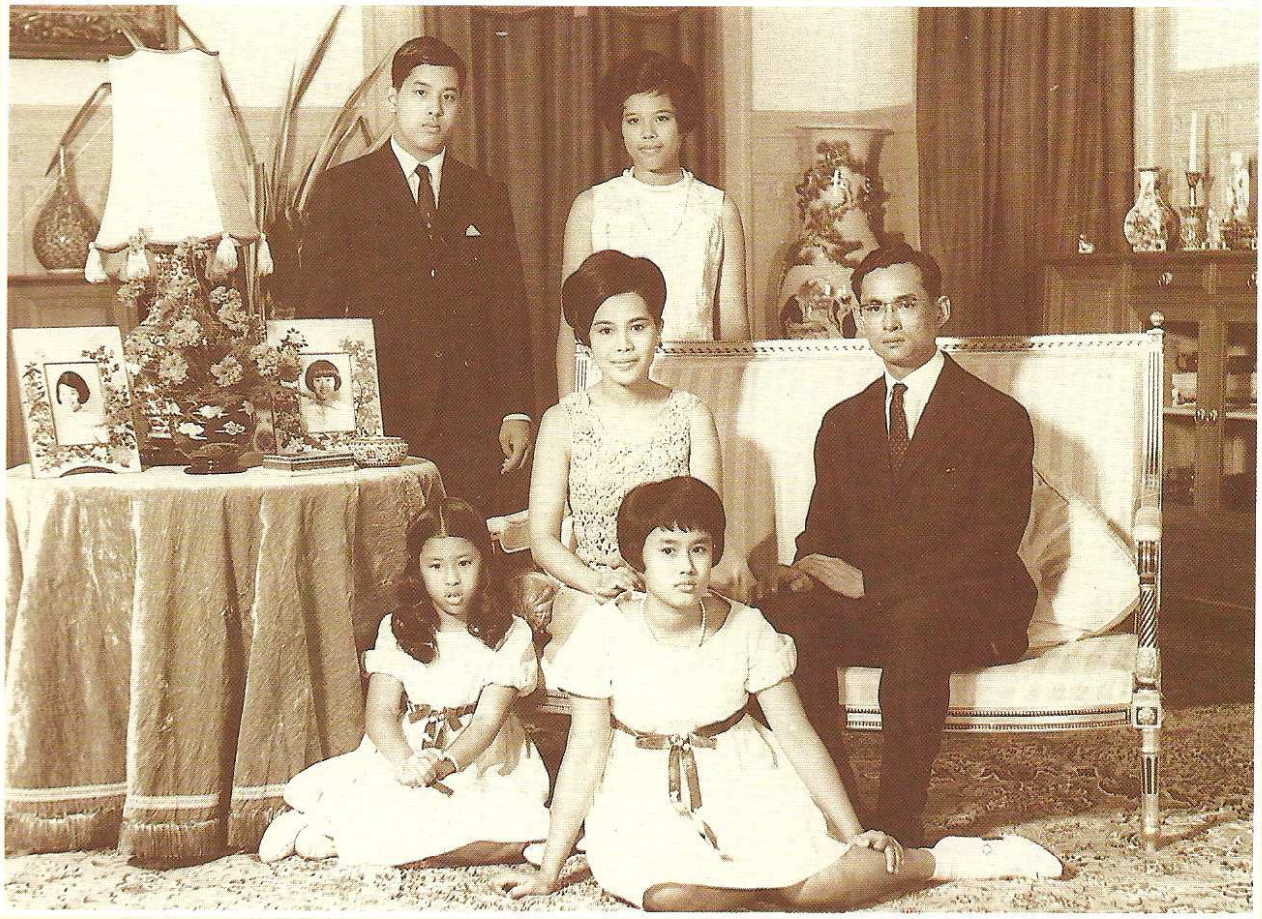
กับพระลูกเจ้า
"เทียมเท่าชีวาก็ว่าได้"
With their Royal children,
whom they love as their life.

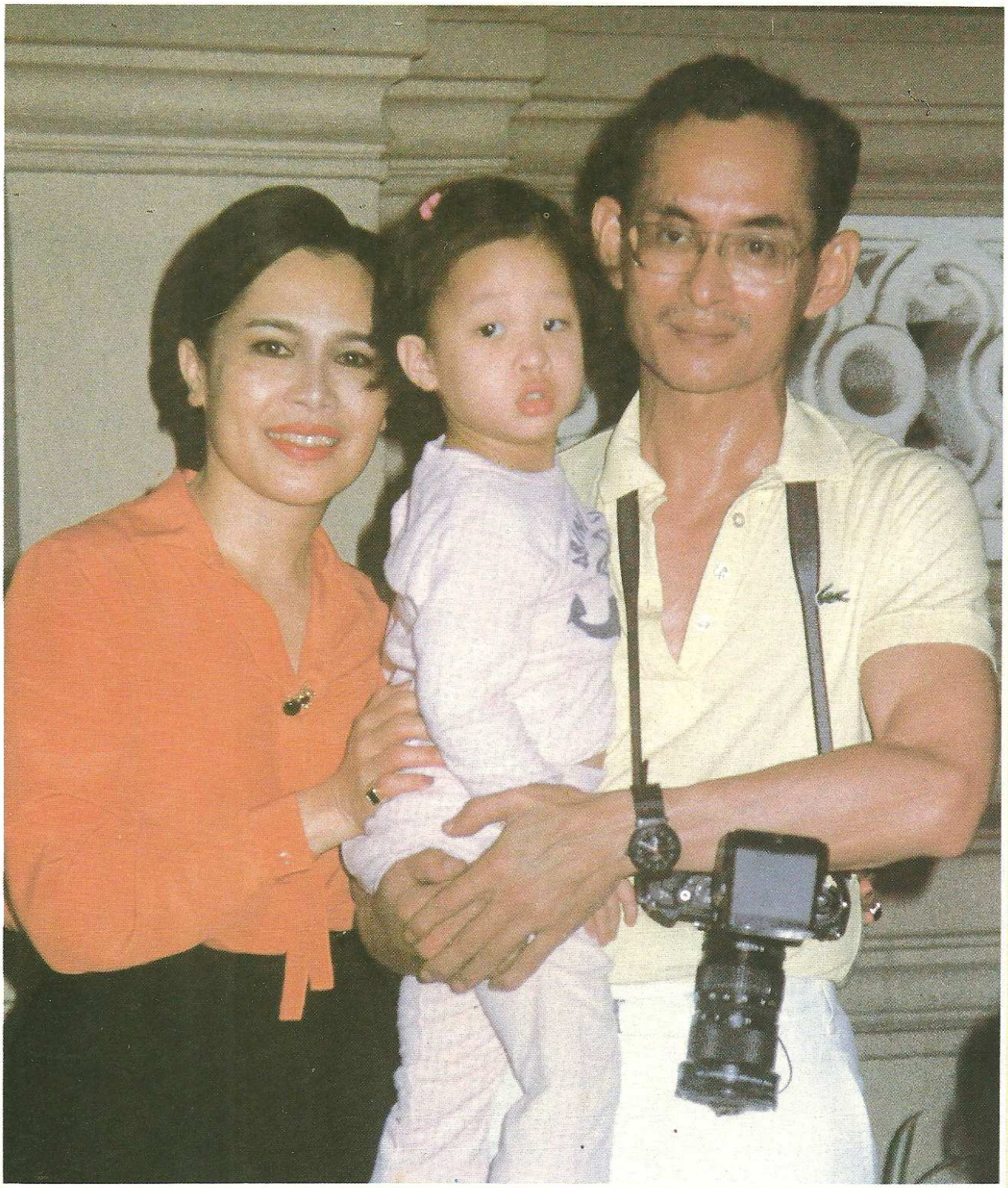






"พระชนกชนนีมีพระเดช"
ทรงพระเมตตาคุณอุ่นเกศา
Father and Mother of
four Royal Children.

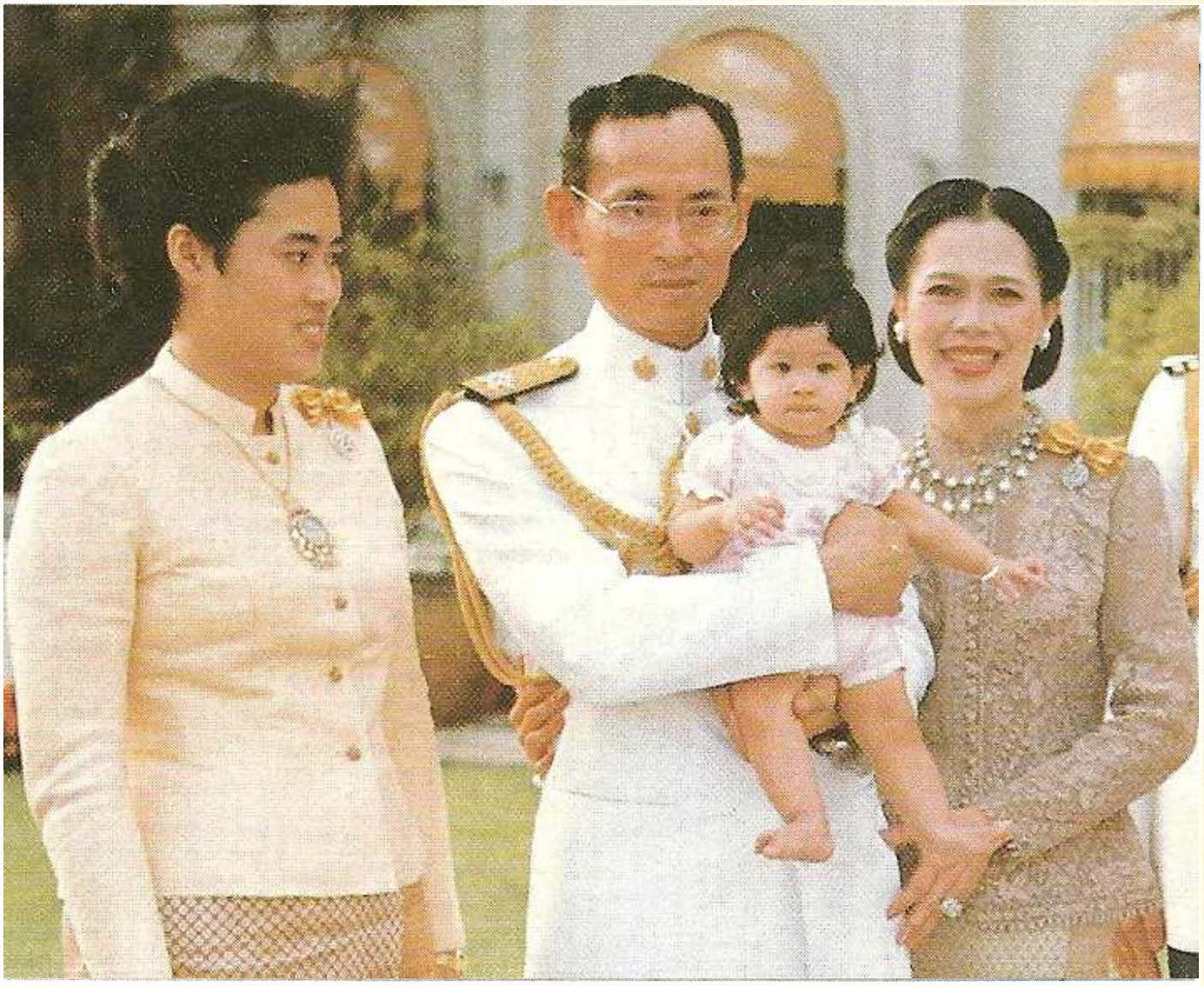


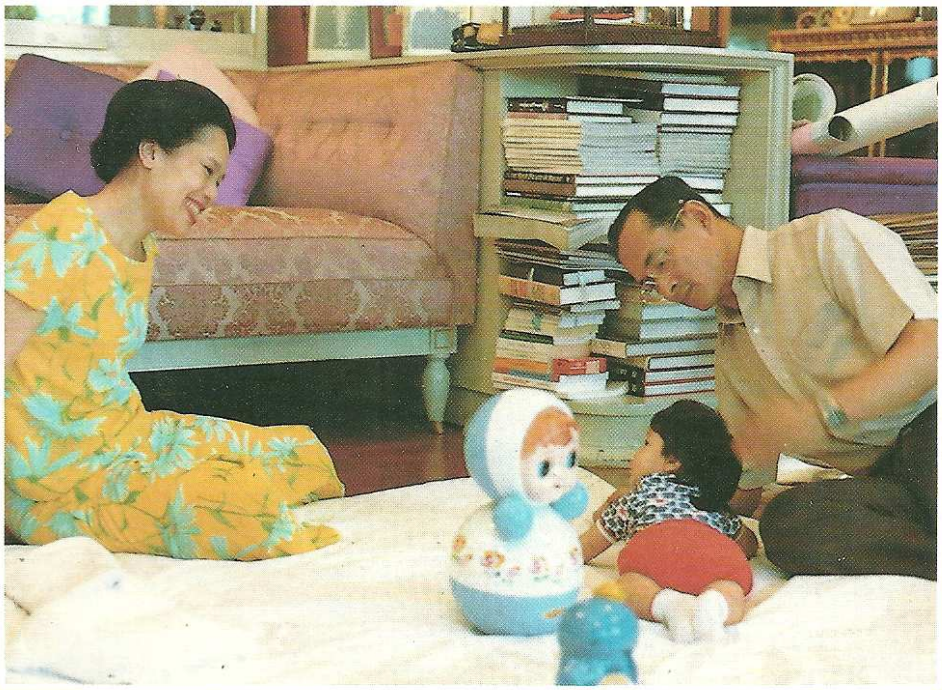


ยามสองพระราชนัดดา
ทรงเจริญพระชนมา
เติบใหญ่ได้สนองพระเดชพระคุณ
When his two grand-daughters grow up
they will express their gratitude in return.

กับพระเจ้าหลานเธอ
คือดวงพระหทัยและนัยเนตร
With their sweet grand-daughter,
the apple of their eyes.

พระหลานน้อยแนบอุระพระอัยกา
ทรงพาพระอัยกีท่านปรีดิ์เปรม
Delighted grandmother with a grand-daughter close to grandfather's heart.





ทูลกระหม่อมตาเพคะ นั่นอะไร
"Grandfather, what's that?"

ทรงคลานไวไว จะไปเฝ้าสมเด็จยาย
"I'm crawling to you, Granny!"

เฝ้าเสด็จเตร็ดตลอดแหล่งไทย บุกบั่นพงไพร
โขดเขาห้วยธารละหานหิน

He travels his land, through the wild forests,
over the mountains, along the streams,
on his visits to his people.

ทุกลมหายพระทัยนฤบดี คือประชาชี
สุขทุกข์ร่มเย็นเป็นไฉน

Every second of his breath is his concern for his people.

หากไทยมิได้บรมนาถ ชิวะราษฎร์ก็ยากครอง
ใครเล่าจะเอื้อกรประคอง ศิระพันผจญกรรม

Without you our Lord.
Life would be a struggle.
Who else so willing to lend a hand
And save us from suffering?

คณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ ขอขอบพระคุณผู้โดยเสด็จพระราชกุศลในการจัดพิมพ์หนังสือสมุดภาพเฉลิมพระเกียรติ "พระร่มเกล้าของชาวไทย" เนื่องในมหามงคลสมัยเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ รอบ

ผู้โดยเสด็จพระราชกุศลเฉลิมพระเกียรติในการจัดพิมพ์

๑. นายพิชัย รัตตกุล	รองนายกรัฐมนตรี
๒. คุณหญิงพัชรี รัตตกุล ว่องไพฑูรย์	บริษัท เงินทุนเฟิสต์ซิตี้อินเวสเม้น จำกัด
๓. นายประสิทธิ์ ตัณฑ์ไพโรจน์	บริษัท เยาวราช จำกัด
๔. นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข	บริษัท สำนักพิมพ์วัฒนาพานิช จำกัด สำราญราษฎร์

คณะอนุกรรมการจัดทำหนังสือสมุดภาพ "พระร่มเกล้าของชาวไทย"

๑. ม.ร.ว.แสงสูรย์ ลดาวัลย์	อนุกรรมการที่ปรึกษา
๒. ท่านผู้หญิงสมโรจน์ สวัสดิกุล ณ อยุธยา	อนุกรรมการที่ปรึกษา
๓. นายขวัญแก้ว วัชโรทัย	อนุกรรมการที่ปรึกษา
๔. นายสุวิทย์ ยอดมณี	ประธานอนุกรรมการ
๕. นางดวงกมล จันทร์สม	อนุกรรมการ
๖. นางชูจิตต์ ฮอว์กี้	อนุกรรมการ
๗. นางสาวสมลักษณ์ วงศ์งามขำ	อนุกรรมการ
๘. พันเอกหญิงอโศก สุนทรศาลทูล	อนุกรรมการ
๙. นางสาวชมภูกา หงษ์สุวรรณ	อนุกรรมการ
๑๐. นายรัตนาวุธ วัชโรทัย	อนุกรรมการ
๑๑. นางสาวปัทมา พรรณโรจน์	อนุกรรมการและเลขานุการ

ประพันธ์บทร้อยกรอง

ภาษาไทย

ม.ร.ว.แสงสูรย์ ลดาวัลย์, ท่านผู้หญิงสมโรจน์ สวัสดิกุล ณ อยุธยา

ภาษาอังกฤษ

นางชูจิตต์ ฮอว์กี้

ภาพ

สำนักพระราชวัง

ออกแบบจัดรูปเล่ม

นายเฉลิมชัย สิทธิราษฎร์

ประสานงาน

นางสาวปรางค์ทิพย์ วัฒนบุรานนท์

The National Identity Board would like to express sincere appreciation to several groups of people whose support and advice have made possible the publication of "Our Beloved King" on the auspicious occasion of His Majesty King Bhumibol Adulyades of Thailand's 60th Birthday Anniversary, 5 December, 1987.

Financial Contributors

1. H.E. Mr. Bhichai Rattakul	Deputy Prime Minister
2. Khunying Patcharee R. Wongpaitoon	First city Investment Co., Ltd.
3. Mr. Prasit Tantbirojn	Jawarad Co., Ltd.
4. Mr. Roengchai Chongpipatanasuk	Watana Panit Printing & Publishing Co., Ltd.

Editorial Board

1. M.R. Saengsooriya Ladavalya	Advisor
2. Thanpuying Somroj Swasdikul Na Ayuthaya	Advisor
3. Mr. Khwankeo Vajarodaya	Advisor
4. Mr. Suvit Yodmani	Chairman
5. Mrs. Duangkamol Chunsom	Member
6. Mrs. Choochit Hawkey	Member
7. Miss Somlak Vongngarmkam	Member
8. Col. Asoka Soonthornsaratoon	Member
9. Miss Chompukar Hongsuwun	Member
10. Mr. Ratanavudh Vajarodaya	Member
11. Miss Pattama Punrote	Member and secretary

Thai Language

M.R. Saengsooriya Ladavalya, Thanpuying Somroj Swasdikul Na Ayuthaya

English Translation

Mrs. Choochit Howkey

Pictures

Bureau of The Royal Household.

Design

Mr. Chalearmchai Sittirast

Coordination

Miss Prangthip Vatanaburanon

๒๐๐

พิมพ์ครั้งที่หนึ่ง พ.ศ. ๒๕๓๐
จำนวนพิมพ์ ๑๐,๐๐๐ เล่ม
ISBN 974-777-006-7
สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย
พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด (ฝ่ายผลิต) ๓๑/๑–๒ ศิริพัฒน์ ถนนมหาไชย
กรุงเทพ ฯ ๑๐๒๐๐ นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา
WATANA PANIT PRINTING & PUBLISHING CO., LTD. BANGKOK THAILAND

ใบแก้คำผิด

หน้า ๙	แสนรักสุดรัก	ดังดวงหทัย
	องค์พระทรามวัย	ทรงเลี้ยงพระโอรสธิดา
แก้เป็น	แสนรักสุดรักดังดวงหทัย	
	องค์พระทรามวัยทรงเลี้ยงพระโอรสธิดา	
หน้า ๑๑	His Majesty in traditionai Thai dance costume.	
แก้เป็น	His Majesty in traditional Thai dance costume.	
หน้า ๓๕	His Majesty the King in Royal robes seated on the Bhatrabi Throne.	
แก้เป็น	His Majesty the King in Royal robes seated on the Noble Throne.	
หน้า ๑๑๒	..... Paul II on his state visit to Thailand	
แก้เป็น	..... Paul II on his State Visit to Thailand	
หน้า ๑๑๗	..... Luan Khun Wang agricultural site.	
แก้เป็น	..... Luang Khun Wang agricultural site.	
หน้า ๑๔๖	Her Majesty the Queen Sirikit presents the winner's prize	
แก้เป็น	Her Majesty Queen Sirikit presents the winner's prize	
หน้า ๑๗๗	พร้อมพระบรมวงศ์ภูบดินทร์ เสโทโดยเสด็จพระฤาสาย	ทุกพระองค์ทรงริน
แก้เป็น	พร้อมพระบรมวงศ์ภูบดินทร์ เสโทโดยเสด็จพระฎาสาย	ทุกพระองค์ทรงริน
หน้า ๑๙๘	๘ พันเอกหญิงอโศก สุนทรศาลทูล	
แก้เป็น	๘ พันเอกหญิงอโศก สุนทรศารทูล	
หน้า ๑๙๙		
บรรทัดที่ ๔	King Bhumibol Adulyades	
แก้เป็น	King Bhumibol Adulyadej	
บรรทัดที่ ๘	First city Investment Co., Ltd.	
แก้เป็น	First City Investment Co., Ltd.	
บรรทัดที่ ๒๖	Mrs. Choochit Howkey	
แก้เป็น	Mrs. Choochit Hawkey	